

この航空法の翻訳は平成十八年法律第百十八号までの改正（平成19年1月9日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Civil Aeronautics Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 118 of 2006 (Effective January 9, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）

### Civil Aeronautics Act (Act No. 231 of 1952)

#### 目次

#### Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1-2)

第二章 登録（第三条—第九条）

Chapter II Registration (Articles 3-9)

第三章 航空機の安全性（第十条—第二十一条）

Chapter III Safety of Aircraft (Articles 10-21)

第四章 航空従事者（第二十二条—第三十六条）

Chapter IV Airmen (Articles 22-36)

第五章 航空路、飛行場及び航空保安施設（第三十七条—第五十六条の四）

Chapter V Airways, Aerodromes and Air Navigation Facilities (Articles 37-56-4)

第六章 航空機の運航（第五十七条—第九十九条の二）

Chapter VI Operation of Aircraft (Articles 57-99-2)

第七章 航空運送事業等（第百条—第百二十五条）

Chapter VII Air Transport Services etc. (Articles 100-125)

第八章 外国航空機（第百二十六条—第百三十一条の二）

Chapter VIII Foreign Aircraft (Articles 126-131-2)

第九章 雑則（第百三十二条—第百三十七条の四）

Chapter IX: Miscellaneous Provisions (Articles 132-137-4)

第十章 罰則（第百三十八条—第百六十二条）

Chapter X: Penal Provisions (Articles 138-162)

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

#### 第一条 (この法律の目的)

##### Article 1 (Purpose of This Act)

この法律は、国際民間航空条約の規定並びに同条約の附属書として採択された標準、方式及び手続に準拠して、航空機の航行の安全及び航空機の航行に起因する障害の防止を図るための方法を定め、並びに航空機を運航して営む事業の適正かつ合理的な運営を確保して輸送の安全を確保するとともにその利用者の利便の増進を図ることにより、航空の発達を図り、もつて公共の福祉を増進することを目的とする。

The purpose of this Act is to promote the development of civil and general aviation and to enhance public welfare by providing for the methods to ensure the safety of aircraft and to prevent problems arising from navigation of aircraft, and by ensuring transportation safety and improving convenience for users through proper and rational management of business for operating aircraft, in conformity with both the provisions of the Convention on International Civil Aviation as well as the standards, practices and procedures adopted as Annexes hereto.

#### 第二条 (定義)

##### Article 2 (Definition)

- 1 この法律において「航空機」とは、人が乗つて航空の用に供することができる飛行機、回転翼航空機、滑空機及び飛行船その他政令で定める航空の用に供することができる機器をいう。  
(1) The term “aircraft” as used in this Act means any aeroplane, rotorcraft, glider and airship which can be used for air navigation with a person on board and any other apparatus used for air navigation as may be specified by Cabinet Order.
- 2 この法律において「航空業務」とは、航空機に乗り組んで行うその運航（航空機に乗り組んで行う無線設備の操作を含む。）及び整備又は改造をした航空機について行う第十九条第二項に規定する確認をいう。  
(2) The term “air navigation service” as used in this Act means any operation onboard an aircraft (including operation of radio equipment on board), and confirmation work as specified in Article 19 paragraph (2), to be performed on repaired or remodeled aircraft.
- 3 この法律において「航空従事者」とは、第二十二條の航空従事者技能証明を受けた者をいう。  
(3) The term “airman” as used in this Act means any person who has obtained competence certification for an airman under Article 22.
- 4 この法律において「航空保安施設」とは、電波、灯光、色彩又は形象により航空機の航行を援助するための施設で、国土交通省令で定めるものをいう。  
(4) The term “air navigation facility” as used in this Act means any facility to aid the

navigation of aircraft by means of radio wave, lights, colors or signs as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 この法律において「着陸帯」とは、特定の方向に向つて行う航空機の離陸（離水を含む。以下同じ。）又は着陸（着水を含む。以下同じ。）の用に供するため設けられる飛行場内の矩形部分をいう。

(5) The term “landing strip” as used in this Act means a rectangular area of an aerodrome which is provided for the takeoff (including such area on water; hereinafter the same) or landing (including such area on water; hereinafter the same) of aircraft in a definite direction.

6 この法律において「進入区域」とは、着陸帯の短辺の両端及びこれと同じ側における着陸帯の中心線の延長三千メートル（ヘリポートの着陸帯にあつては、二千メートル以下で国土交通省令で定める長さ）の点において中心線と直角をなす一直線上におけるこの点から三百七十五メートル（計器着陸装置を利用して行なう着陸又は精密進入レーダーを用いてする着陸誘導に従つて行なう着陸の用に供する着陸帯にあつては六百メートル、ヘリポートの着陸帯にあつては当該短辺と当該一直線との距離に十五度の角度の正切を乗じた長さに当該短辺の長さの二分の一を加算した長さ）の距離を有する二点を結んで得た平面をいう。

(6) The term “approach area” as used in this Act means a plain surface defined by two connected points parallel to the shorter side of the landing strip 375 meters (600 meters in the case of a landing strip used for the landing, performed by using an instrument landing apparatus, or performed in accordance with a landing guidance by using precision approach radar, while in the case of a landing strip used for the heliport, the length in which the distance between the shorter side and the straight line multiplied by tangent 15 plus half the length of the shorter side) distant from a point on a straight line crossing at a point 3,000 meters (not more than 2,000 meters as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the case of a landing strip of the heliport) distant from that side and forming a rectangle, with the extension to the center-line of the landing strip bisecting this rectangle.

7 この法律において「進入表面」とは、着陸帯の短辺に接続し、且つ、水平面に対し上方へ五十分の一以上で国土交通省令で定める勾配を有する平面であつて、その投影面が進入区域と一致するものをいう。

(7) The term “approach surface” as used in this Act means an area abutting on the shorter side of a landing strip and sloping upwards at a gradient of more than 1/50th from the horizontal plane, as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the projection of which corresponds to the approach area.

8 この法律において「水平表面」とは、飛行場の標点の垂直上方四十五メートルの点を含む水平面のうち、この点を中心として四千メートル以下で国土交通省令で定める

長さの半径で描いた円周で囲まれた部分をいう。

(8) The term “horizontal surface” as used in this Act means that section of the horizontal plane including a point 45 meters vertically above the aerodrome reference point, which is surrounded by a circle drawn with that point at its center and with a radius of a length of not more than 4,000 meters as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9 この法律において「転移表面」とは、進入表面の斜辺を含む平面及び着陸帯の長辺を含む平面であつて、着陸帯の中心線を含む鉛直面に直角な鉛直面との交線の水平面に対する勾配が進入表面又は着陸帯の外側上方へ七分の一（ヘリポートにあつては、四分の一以上で国土交通省令で定める勾配）であるもののうち、進入表面の斜辺を含むものと当該斜辺に接する着陸帯の長辺を含むものとの交線、これらの平面と水平表面を含む平面との交線及び進入表面の斜辺又は着陸帯の長辺により囲まれる部分をいう。

(9) The term “transitional surface” as used in this Act means an area including the slopes of the approach surfaces and the longer sides of the landing strip at a gradient of 1/7th, (in the case of a heliport, at a gradient of not more than 1/4th as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) from the horizontal plane to the intersection with the vertical surface, including the center-line of the strip and including the areas as defined above. It is enclosed by the lines, including the intersection with the plane including the slopes of the approach surfaces and the plane including the longer sides of the strip abutting such slopes, the intersection with such planes and the areas including the horizontal plane, the slopes of the approach surfaces, and the longer sides of the strip.

10 この法律において「航空灯火」とは、灯火により航空機の航行を援助するための航空保安施設で、国土交通省令で定めるものをいう。

(10) The term “aeronautical lights” as used in this Act means any light used by an air navigation facility to aid the navigation of aircraft, as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

11 この法律において「航空交通管制区」とは、地表又は水面から二百メートル以上の高さの空域であつて、航空交通の安全のために国土交通大臣が告示で指定するものをいう。

(11) The term “air traffic control area” as used in this Act means any airspace, 200 meters or more above the land or water, and designated for the safety of air traffic in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

12 この法律において「航空交通管制圏」とは、航空機の離陸及び着陸が頻繁に実施される国土交通大臣が告示で指定する飛行場並びにその付近の上空の空域であつて、飛行場及びその上空における航空交通の安全のために国土交通大臣が告示で指定するものをいう。

- (12) The term “air traffic control zone” as used in this Act means any airspace above any aerodrome and its vicinity where frequent takeoff and landing of aircrafts are performed, as designated for the safety of air traffic in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in such aerodrome and the air space above it.
- 13 この法律において「航空交通情報圏」とは、前項に規定する飛行場以外の国土交通大臣が告示で指定する飛行場及びその付近の上空の空域であつて、飛行場及びその上空における航空交通の安全のために国土交通大臣が告示で指定するものをいう。
- (13) The term “air traffic information zone” as used in this Act means any airspace above any aerodrome and its vicinity designated in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism other than aerodromes prescribed in the previous paragraph, as designated for the safety of air traffic in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in such aerodrome and the air space above it.
- 14 この法律において「計器気象状態」とは、視程及び雲の状況を考慮して国土交通省令で定める視界上不良な気象状態をいう。
- (14) The term “instrument meteorological condition” as used in this Act means bad weather conditions with a range of vision, specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, taking the visibility and cloud conditions into consideration.
- 15 この法律において「計器飛行」とは、航空機の姿勢、高度、位置及び針路の測定を計器にのみ依存して行う飛行をいう。
- (15) The term “instrument flight” as used in this Act means a flight which is performed relying solely on flight instruments to measure the attitude, altitude, position, and course of the aircraft.
- 16 この法律において「計器飛行方式」とは、次に掲げる飛行の方式をいう。
- (16) The term “instrument flight rules” as used in this Act means a method of flight as listed below:
- 一 第十二項の国土交通大臣が指定する飛行場からの離陸及びこれに引き続く上昇飛行又は同項の国土交通大臣が指定する飛行場への着陸及びそのための降下飛行を、航空交通管制圏又は航空交通管制区において、国土交通大臣が定める経路又は第九十六条第一項の規定により国土交通大臣が与える指示による経路により、かつ、その他の飛行の方法について同項の規定により国土交通大臣が与える指示に常時従つて行う飛行の方式
  - (i) A method of flight in which any takeoff and climb or descent and landing at any aerodrome as specified by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under paragraph (12) is performed in any air traffic control zone or air traffic control area in compliance with the routes specified by him/her, or instructed by him/her pursuant to the provision of Article 96 paragraph (1), while always following the instructions on other methods of flight given by

him/her pursuant to the provision of the same paragraph.

二 第十三項の国土交通大臣が指定する飛行場からの離陸及びこれに引き続く上昇飛行又は同項の国土交通大臣が指定する飛行場への着陸及びそのための降下飛行を、航空交通情報圏（航空交通管制区である部分を除く。）において、国土交通大臣が定める経路により、かつ、第九十六条の二第一項の規定により国土交通大臣が提供する情報を常時聴取して行う飛行の方式

(ii) A method of flight in which any takeoff and climb or descent and landing at any aerodrome as specified by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under paragraph (13) is performed in the air traffic information zone (excluding the area designated as an air traffic control area) in compliance with the routes specified by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, while always listening to information given by him/her pursuant to the provision of Article 96-2 paragraph (1).

三 第一号に規定する飛行以外の航空交通管制区における飛行を第九十六条第一項の規定により国土交通大臣が経路その他の飛行の方法について与える指示に常時従って行う飛行の方式

(iii) A method of flight in which any flight in the air traffic control area other than those prescribed under item (i) is always performed in compliance with the instructions given by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism relating to routes and other methods of flight under the provisions of Article 96 paragraph (1).

17 この法律において「航空運送事業」とは、他人の需要に応じ、航空機を使用して有償で旅客又は貨物を運送する事業をいう。

(17) The term “air transport services” as used in this Act means any business using aircraft to transport passengers or cargo for remuneration upon demand.

18 この法律において「国際航空運送事業」とは、本邦内の地点と本邦外の地点との間又は本邦外の各地間において行う航空運送事業をいう。

(18) The term “international air transport services” as used in this Act means any air transport services operating between one point in the country and another in a foreign country, or between one point and another in foreign countries.

19 この法律において「国内定期航空運送事業」とは、本邦内の各地間に路線を定めて一定の日時により航行する航空機により行う航空運送事業をいう。

(19) The term “domestic scheduled air transport services” as used in this Act means any air transport services operating between one point and another in the country on a scheduled date and time along a specified route.

20 この法律において「航空機使用事業」とは、他人の需要に応じ、航空機を使用して有償で旅客又は貨物の運送以外の行為の請負を行う事業をいう。

(20) The term “aerial work” as used in this Act means any business using aircraft other than for the transport of passengers or cargo for remuneration upon demand.

## 第二章 登録 Chapter II Registration

### 第三条 (登録)

#### Article 3 (Registration)

国土交通大臣は、この章で定めるところにより、航空機登録原簿に航空機の登録を行う。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall register an aircraft in the Aircraft Register in accordance with the provisions of this Chapter.

### 第三条の二 (国籍の取得)

#### Article 3-2 (Acquisition of Nationality)

航空機は、登録を受けたときは、日本の国籍を取得する。

Any aircraft shall acquire Japanese nationality when registered.

### 第三条の三 (対抗力)

#### Article 3-3 (Duly assert against)

登録を受けた飛行機及び回転翼航空機の所有権の得喪及び変更は、登録を受けなければ、第三者に対抗することができない。

No acquisition or loss or change of ownership of any registered aeroplane and rotorcraft may be duly asserted against a third party unless the aircraft has been registered.

### 第四条 (登録の要件)

#### Article 4 (Requirement for Registration)

1 左の各号の一に該当する者が所有する航空機は、これを登録することができない。

(1) Any aircraft owned by any person who falls under any of the following items shall not be eligible for registration.

一 日本の国籍を有しない人

(i) Any person who does not have Japanese nationality

二 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの

(ii) Any foreign state or public entity or its equivalent in any foreign state

三 外国の法令に基いて設立された法人その他の団体

(iii) Any juridical person or body established in accordance with the laws and ordinances of any foreign state

四 法人であつて、前三号に掲げる者がその代表者であるもの又はこれらの者がその役員の一以上若しくは議決権の三分の一以上を占めるもの

(iv) Any juridical person of which the representative is any one of those listed in the preceding three items or of which more than one-third of the officers are such persons or more than one-third of voting rights are held by such persons

2 外国の国籍を有する航空機は、これを登録することができない。

(2) Any aircraft which has the registration of any foreign state shall not be eligible for registration.

#### 第五条 (新規登録)

##### Article 5 (New Registration)

登録を受けていない航空機の登録（以下「新規登録」という。）は、所有者の申請により航空機登録原簿に左に掲げる事項を記載し、且つ、登録記号を定め、これを航空機登録原簿に記載することによつて行ふ。

Any aircraft not yet registered (hereinafter referred to as “new registration”) shall be registered upon application by the owner, by entering the following matters in the Aircraft Register and by designating and entering its registration marks therein:

- 一 航空機の型式  
(i) Manufacturer’s type of aircraft
- 二 航空機の製造者  
(ii) Manufacturer of aircraft
- 三 航空機の番号  
(iii) Serial number of aircraft
- 四 航空機の定置場  
(iv) Homebase of aircraft
- 五 所有者の氏名又は名称及び住所  
(v) Full name and address of owner
- 六 登録の年月日  
(vi) Date of registration

#### 第六条 (登録証明書の交付)

##### Article 6 (Issuance of Registration Certificate)

国土交通大臣は、新規登録をしたときは、申請者に対し、航空機登録証明書を交付しなければならない。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, in the case of a new registration, issue an aircraft registration certificate to the applicant.

#### 第七条 (変更登録)

##### Article 7 (Alteration of Registration)

新規登録を受けた航空機（以下「登録航空機」という。）について第五条第四号又は第五号に掲げる事項に変更があつたときは、その所有者は、その事由があつた日から十五日以内に、変更登録の申請をしなければならない。但し、次条の規定による移転登録又は第八条の規定によるまつ消登録の申請をすべき場合は、この限りでない。

If there have been any changes in the items listed in Article 5, item (iv) or (v) with regard to any newly registered aircraft (hereinafter referred to as “registered



aircraft”), the owner shall submit an application for an amendment of the registration within a period not exceeding 15 days thereafter; provided, however, that this shall not apply to either an application for a transfer of the registration in accordance with the provisions of the following Article, or an application for deletion of the registration in accordance with the provisions of Article 8.

## 第七条の二（移転登録）

### Article 7-2 (Transfer of Registration)

登録航空機について所有者の変更があつたときは、新所有者は、その事由があつた日から十五日以内に、移転登録の申請をしなければならない。

Any new owner shall, in the event of any changes to the ownership of a registered aircraft, apply for the transfer of registration within a period not exceeding 15 days.

## 第八条（まつ消登録）

### Article 8 (Deletion Registration)

1 登録航空機の所有者は、左に掲げる場合には、その事由があつた日から十五日以内に、まつ消登録の申請をしなければならない。

(1) Any owner of a registered aircraft shall apply for deletion of the registration in the following cases within a period not exceeding 15 days thereafter:

一 登録航空機が滅失し、又は登録航空機の解体（整備、改造、輸送又は保管のためにする解体を除く。）をしたとき。

(i) When the registered aircraft has been lost or dismantled (except dismantling for the purpose of repair, alteration, transportation, or custody)

二 登録航空機の存否が二箇月以上不明になつたとき。

(ii) When the registered aircraft has been missing for more than 2 months;

三 登録航空機が第四条の規定により登録することができないものとなつたとき。

(iii) When the registered aircraft has become ineligible for registration pursuant to the provision of Article 4

2 前項の場合において、登録航空機の所有者がまつ消登録の申請をしないときは、国土交通大臣は、その定める七日以上の期間内において、これをなすべきことを催告しなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, in the case referred to in the preceding paragraph, when any owner of a registered aircraft does not apply for deletion of the registration, serve notice to the owner to do so within a period designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with the fixed period exceeding 7 days.

3 国土交通大臣は、前項の催告をした場合において、登録航空機の所有者がまつ消登録の申請をしないときは、まつ消登録をし、その旨を所有者に通知しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when an

owner of a registered aircraft does not apply for deletion of registration and a notice set forth in the preceding paragraph has been served, delete the registration and inform the owner thereof.

#### 第八条の二 (航空機登録原簿の謄本等)

##### Article 8-2 (Copy of Aircraft Register, etc.)

何人も、国土交通大臣に対し、航空機登録原簿の謄本若しくは抄本の交付を請求し、又は航空機登録原簿の閲覧を請求することができる。

Any person may submit a request for a copy or abstract of the Aircraft Register or for inspection of any part in which he/she has an interest, to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第八条の三 (登録記号の打刻)

##### Article 8-3 (Stamp of Registration Mark)

1 国土交通大臣は、飛行機又は回転翼航空機について新規登録をしたときは、遅滞なく、当該航空機に登録記号を表示する打刻をしなければならない。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when an aeroplane or rotorcraft has been newly registered, stamp its designated registration mark on the said aircraft without delay.

2 前項の航空機の所有者は、同項の打刻を受けるために、国土交通大臣の指定する期日に当該航空機を国土交通大臣に呈示しなければならない。

(2) Any owner of an aircraft set forth in the preceding paragraph shall make the aircraft available to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on a date designated in writing, in order to obtain the stamp in accordance with the preceding paragraph.

3 何人も、第一項の規定により打刻した登録記号の表示をき損してはならない。

(3) No person shall cause damage to the registration marks stamped pursuant to the provision of paragraph (1).

#### 第八条の四 (新規登録を受けた飛行機及び回転翼航空機に関する強制執行等)

##### Article 8-4 (Compulsory Execution concerning Newly Registered Aeroplane and Rotorcraft, etc.)

1 新規登録を受けた飛行機又は回転翼航空機に関する強制執行及び仮差押えの執行については、地方裁判所が執行裁判所又は保全執行裁判所として、これを管轄する。ただし、仮差押えの執行で最高裁判所規則で定めるものについては、地方裁判所以外の裁判所が保全執行裁判所として、これを管轄する。

(1) The compulsory execution and provisional seizure for any newly registered aeroplane or rotorcraft shall be decreed by any local court as a court of execution or a court of preservation; provided, however, that the execution of provisional seizure which is specified by the rules of the Supreme Court shall be decreed by any court

other than a local court of jurisdiction as a court of preservation.

- 2 前項の強制執行及び仮差押えの執行に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。
- (2) Rules concerning the compulsory execution and provisional seizure set forth in the preceding paragraph shall be specified by the Supreme Court.
- 3 前二項の規定は、新規登録を受けた飛行機又は回転翼航空機の競売について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to a public sale of any newly registered aeroplane or rotorcraft.

#### 第八条の五 (他の法律の適用除外)

##### Article 8-5 (Exemption from Other Laws)

- 1 航空機登録原簿については、行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号）の規定は、適用しない。
- (1) The provisions of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42, 1999) shall not apply to the Aircraft Register.
- 2 航空機登録原簿に記載されている保有個人情報（行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十八号）第二条第三項に規定する保有個人情報をいう。）については、同法第四章の規定は、適用しない。
- (2) The provisions of Chapter IV of the above act shall not apply to holding personal information (which means holding personal information specified in Article 2 paragraph (3) of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 58, 2003)) described in the Aircraft Register.

#### 第九条 (命令への委任)

##### Article 9 (Delegation to Order)

- 1 航空機登録原簿の記載、登録の回復、登録の更正その他登録に関する事項は、政令で定める。
- (1) Description of the Aircraft Register, restoration of registration, amendment of registration, and any other matters concerning registration shall be specified by Cabinet Order.
- 2 航空機登録証明書及び登録記号の打刻に関する細目的事項は、国土交通省令で定める。
- (2) Matters in detail concerning the certificate of aircraft registration and the stamping of the registration mark shall be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

### 第三章 航空機の安全性

#### Chapter III Safety of Aircraft

#### 第十条 (耐空証明)

## Article 10 (Airworthiness Certification)

- 1 国土交通大臣は、申請により、航空機（国土交通省令で定める滑空機を除く。以この章において同じ。）について耐空証明を行う。
  - (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application, grant airworthiness certification for aircraft (excluding the gliders as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same shall apply in this chapter).
- 2 前項の耐空証明は、日本の国籍を有する航空機でなければ、受けることができない。但し、政令で定める航空機については、この限りでない。
  - (2) No aircraft may be granted airworthiness certification under the preceding paragraph, unless it has Japanese nationality; provided, however, that the same shall not apply to any aircraft as specified by Cabinet Order.
- 3 耐空証明は、航空機の用途及び国土交通省令で定める航空機の運用限界を指定して行う。
  - (3) Airworthiness certification shall describe the categories of aircraft use and aircraft operating limitations as prescribed by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 4 国土交通大臣は、第一項の申請があつたときは、当該航空機が次に掲げる基準に適合するかどうかを設計、製造過程及び現状について検査し、これらの基準に適合すると認めるときは、耐空証明をしなければならない。
  - (4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application under paragraph (1), inspect the design, manufacturing process and current conditions to certify whether the said aircraft complies with the standards listed below, and shall grant airworthiness certification if he/she finds that the said aircraft meets these standards.
    - 一 国土交通省令で定める安全性を確保するための強度、構造及び性能についての基準
      - (i) Standards as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to strength, structure and performance to ensure the safety of aircraft
    - 二 航空機の種類、装備する発動機の種類、最大離陸重量の範囲その他の事項が国土交通省令で定めるものである航空機にあつては、国土交通省令で定める騒音の基準
      - (ii) Noise standards as specified by the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the case of aircraft specified by the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to the category of aircraft, engine model, maximum takeoff weight, and other matters
    - 三 装備する発動機の種類及び出力の範囲その他の事項が国土交通省令で定めるものである航空機にあつては、国土交通省令で定める発動機の排出物の基準
      - (iii) Engine emissions requirements as specified by Ordinances of the Ministry of

Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the case of aircraft specified by the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to the engine model and limits of power, and other matters

5 前項の規定にかかわらず、国土交通大臣は、次に掲げる航空機については、設計又は製造過程について検査の一部を行わないことができる。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, omit a part of the inspection for the design or manufacturing process concerning the aircraft listed below.

一 第十二条第一項の型式証明を受けた型式の航空機（初めて耐空証明を受けようとするものに限る。）

(i) Aircraft type certificated under Article 12 paragraph (1) (limited only to the aircraft which intends to receive initial airworthiness certification)

二 政令で定める輸入した航空機（初めて耐空証明を受けようとするものに限る。）

(ii) Imported aircraft specified by Cabinet Order (limited only to the aircraft which intends to receive initial airworthiness certification)

三 耐空証明を受けたことのある航空機

(iii) Aircraft which has obtained airworthiness certification

四 第二十条第一項第一号の能力について同項の認定を受けた者が、国土交通省令で定めるところにより、当該認定に係る設計及び設計後の検査をした航空機

(iv) Aircraft which has been designed and inspected with regard to the relevant certification, in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, by a person who is approved for the capability specified in Article 20 paragraph (1) item (i)

五 第二十条第一項第五号の能力について同項の認定を受けた者が、国土交通省令で定めるところにより、当該認定に係る設計及び設計後の検査をした装備品を装備した航空機（当該装備品に係る部分に限る。）

(v) Aircraft equipped with components which have been inspected before and after designing with regard to the relevant certification, in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism by a person who is approved for the capability specified by Article 20 paragraph (1) item (v) (limited only to the part equipped with the relevant components)

6 第四項の規定にかかわらず、国土交通大臣は、前項の航空機のうち次に掲げるものについては、現状についても検査の一部を行わないことができる。

(6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may also, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph (4), omit a part of the inspection for current conditions on aircraft prescribed below.

一 前項第一号に掲げる航空機のうち、第二十条第一項第二号の能力について同項の認定を受けた者が、当該認定に係る製造及び完成後の検査をし、かつ、国土交通省令で定めるところにより、第四項の基準に適合することを確認した航空機

(i) Aircraft which falls under item (i) of the preceding paragraph, and has been manufactured and inspected after the completion with regard to the relevant approval by a person approved for the capability specified in Article 20 paragraph (1) item (ii), and has been certified that aircraft complies with the standards under paragraph (4) as specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

二 前項第一号に掲げる航空機のうち、政令で定める輸入した航空機

(ii) Imported aircraft which falls under item (i) of the preceding paragraph, and is specified by Cabinet Order

三 前項第三号に掲げる航空機のうち、第二十条第一項第三号の能力について同項の認定を受けた者が、当該認定に係る整備及び整備後の検査をし、かつ、国土交通省令で定めるところにより、第四項の基準に適合することを確認した航空機

(iii) Aircraft which falls under item (iii) of the preceding paragraph, and has been maintained and inspected after maintenance by a person approved for the capability specified in Article 20 paragraph (1) item (iii), and have been certified that aircraft complies with the standards under paragraph (4) as specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

7 耐空証明は、申請者に耐空証明書を交付することによつて行ふ。

(7) Airworthiness certification is granted by issuing an airworthiness certificate to the applicant.

## 第十条の二

### Article 10-2

1 国土交通省令で定める資格及び経験を有することについて国土交通大臣の認定を受けた者（以下「耐空検査員」という。）は、前条第一項の航空機のうち国土交通省令で定める滑空機について耐空証明を行うことができる。

(1) Any person who is certified by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as having the competency and experience as prescribed in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as “designated airworthiness inspector”), may grant airworthiness certification for gliders which are specified the provisions of paragraph (1) of the preceding article, as may be specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前条第二項から第七項までの規定は、前項の耐空証明について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) through (7) of the preceding article shall apply accordingly to airworthiness certification under the preceding paragraph.

## 第十一条

### Article 11

- 1 航空機は、有効な耐空証明を受けているものでなければ、航空の用に供してはならない。但し、試験飛行等を行うため国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。
- (1) No person may operate an aircraft unless it has a valid airworthiness certificate; provided, however, that the same shall not apply to any person when permitted performing test flights etc. by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 航空機は、その受けている耐空証明において指定された航空機の用途又は運用限界の範囲内でなければ、航空の用に供してはならない。
- (2) No person may operate an aircraft beyond the categories of its use or operating limitations as designated in the airworthiness certificate.
- 3 第一項ただし書の規定は、前項の場合に準用する。
- (3) The proviso of paragraph (1) shall apply accordingly to the preceding paragraph.

## 第十二条 (型式証明)

### Article 12 (Type Certification)

- 1 国土交通大臣は、申請により、航空機の型式の設計について型式証明を行う。
- (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application, grant type certification for type design of aircraft.
- 2 国土交通大臣は、前項の申請があつたときは、その申請に係る型式の航空機が第十条第四項の基準に適合すると認めるときは、前項の型式証明をしなければならない。
- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon an application under the preceding paragraph, grant type certification under the preceding paragraph, if he/she deems that the type of aircraft described in the application complies with the standards of Article 10 paragraph (4).
- 3 型式証明は、申請者に型式証明書を交付することによつて行う。
- (3) Type certification is granted by issuing a type certificate to the applicant.
- 4 国土交通大臣は、第一項の型式証明をするときは、あらかじめ経済産業大臣の意見をきかなければならない。
- (4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, prior to issuing a type certificate under paragraph (1), confer with the Minister of Economy, Trade and Industry.

## 第十三条

### Article 13

- 1 型式証明を受けた者は、当該型式の航空機の設計の変更をしようとするときは、国土交通大臣の承認を受けなければならない。第十条第四項の基準の変更があつた場合において、型式証明を受けた型式の航空機が同項の基準に適合しなくなつたときも同様である。
- (1) When the holder of a type certificate intends to change the type design of the

relevant aircraft, he/she shall obtain approval of change from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply when the standards of Article 10 paragraph (4) have been amended and the type-certified aircraft no longer complies with the standards of the said paragraph.

- 2 国土交通大臣は、前項の承認の申請があつたときは、当該申請に係る設計について第十条第四項の基準に適合するかどうかを検査し、これに適合すると認めるときは、承認しなければならない。
- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application under the preceding paragraph, inspect whether the design of the applied aircraft complies with the standards of Article 10 paragraph (4), and shall approve the design if he/she finds that it meets these standards.
- 3 前条第四項の規定は、国土交通大臣が前項の承認をしようとする場合に準用する。
- (3) The provisions of paragraph (4) of the preceding article shall apply mutatis mutandis where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grants approval under the preceding paragraph.
- 4 型式証明を受けた者であつて第二十条第一項第一号の能力について同項の認定を受けたものが、当該型式の航空機の設計の国土交通省令で定める変更について、当該認定に係る設計及び設計後の検査をし、かつ、国土交通省令で定めるところにより、第十条第四項の基準に適合することを確認したときは、第一項の規定の適用については、同項の承認を受けたものとみなす。
- (4) When any holder of a type certificate, who is approved for the capability specified in Article 20 paragraph (1) item (i) has designed and inspected after design with regard to approval for change in the type design of the aircraft as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and has certified that design complies with the standards under Article 10 paragraph (4) as may be specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, approval specified in paragraph (1) shall be deemed granted with regard to application of the provisions of the said paragraph.
- 5 前項の規定による確認をした者は、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (5) Any person who has confirmed compliance specified in the preceding paragraph shall notify accordingly the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

## 第十三条の二

### Article 13-2

- 1 国土交通大臣は、申請により、型式証明を受けた型式の航空機の当該型式証明を受けた者以外の者による設計の一部の変更について、承認を行う。
- (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application, approve the partial change in the type design of the aircraft by any



person other than the holder of the type certificate for aircraft of the certified type.

2 前項の承認を受けた設計に係る航空機の型式の設計は、第十条第五項及び第六項の規定の適用については、型式証明を受けたものとみなす。

(2) The type design of the aircraft approved under the provisions of the preceding paragraph shall be regarded as type-certified with regard to application of the provisions of Article 10 paragraph (5) and (6).

3 第一項の承認を受けた者は、当該承認を受けた設計の変更をしようとするときは、国土交通大臣の承認を受けなければならない。第十条第四項の基準の変更があつた場合において、当該承認を受けた設計が同項の基準に適合しなくなつたときも同様とする。

(3) Any person who is granted approval under the provisions of the preceding paragraph shall obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism when he/she intends to change previously approved design. The same shall apply when the standards under Article 10 paragraph (4) have been amended and the relevant approved design no longer complies with the standards under the said paragraph.

4 第一項の承認を受けた者であつて第二十条第一項第一号の能力について同項の認定を受けたものが、当該承認を受けた設計の国土交通省令で定める変更について、当該認定に係る設計及び設計後の検査をし、かつ、国土交通省令で定めるところにより、第十条第四項の基準に適合することを確認したときは、前項の規定の適用については、同項の承認を受けたものとみなす。

(4) When any person who is granted approval under paragraph (1) and is approved for the capability specified in Article 20 paragraph (1) item (i) has designed and inspected after design with regard to approval for change of the type design of the aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and has confirmed compliance with the standards under Article 10 paragraph (4) as may be specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, approval specified in the preceding paragraph shall be deemed granted with regard to application of the provisions of the said paragraph.

5 前条第二項の規定は国土交通大臣がする第一項及び第三項の承認について、同条第五項の規定は前項の規定による確認をした者について、それぞれ準用する。

(5) The provisions of paragraph (2) of the preceding article shall apply mutatis mutandis to the approval by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which is specified in paragraph (1) and (3), and the provisions of paragraph (5) of the said article shall apply mutatis mutandis to a person who has certified the design compliance under the provisions specified in the preceding paragraph.

### 第十三条の三

### Article 13-3

1 国土交通大臣は、型式証明を受けた型式の航空機又は第十三条第一項若しくは前条第一項若しくは第三項の承認を受けた設計に係る航空機が第十条第四項の基準に適合せず、又は同項の基準に適合しなくなるおそれがあると認めるときは、当該型式証明又は承認（次項において「型式証明等」という。）を受けた者に対し、同条第四項の基準に適合させるため、又は同項の基準に適合しなくなるおそれをなくするために必要な設計の変更を命ずることができる。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds that any aircraft of the certified type or design approved under Article 13 paragraph (1), or paragraph (1) or (3) of the preceding article fails or is likely to fail to conform to the standards specified in Article 10 paragraph (4), order a holder of a type certificate or a person who has approval for the relevant aircraft (referred to as “type certification etc.” in the next paragraph) in order to modify the design necessary to conform to the standards specified in paragraph (4) of the said article or preclude a possibility of failing to conform to such standards.

2 国土交通大臣は、型式証明等を受けた者が前項の規定による命令に違反したときは、当該型式証明等を取り消すことができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when a person who is granted type certificate etc. violates the order specified in the previous paragraph, revoke the type certification etc. granted to the holder.

### 第十四条（耐空証明の有効期間）

#### Article 14 (Period of Validity of Airworthiness Certification)

耐空証明の有効期間は、一年とする。但し、航空運送事業の用に供する航空機については、国土交通大臣が定める期間とする。

The period of validity of an airworthiness certificate shall be one year; provided, however, that the period of validity of such airworthiness certificate with regard to aircraft used for air transport services shall be the period specified by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

### 第十四条の二（整備改造命令、耐空証明の効力の停止等）

#### Article 14-2 (Order of Maintenance and Alteration, Suspension of Validity of Airworthiness, etc.)

1 国土交通大臣は、耐空証明のある航空機が第十条第四項の基準に適合せず、又は前条の期間を経過する前に同項の基準に適合しなくなるおそれがあると認めるときは、当該航空機の使用者に対し、同項の基準に適合させるため、又は同項の基準に適合しなくなるおそれをなくするために必要な整備、改造その他の措置をとるべきことを命ずることができる。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds that an aircraft with airworthiness certification fails to conform to the

standards under Article 10 paragraph (4) or is likely to fail to conform to the standards under the said paragraph before the expiration of the period of validity specified by the preceding article, order the operator of the aircraft to take necessary measures, including maintenance and alteration, in order to conform to the said standards or preclude a possibility of failing to conform to such standards.

2 国土交通大臣は、第十条第四項、第十六条第一項又は第一百三十四条第二項の検査の結果、当該航空機又は当該型式の航空機が第十条第四項の基準に適合せず、又は前条の期間を経過する前に同項の基準に適合しなくなるおそれがあると認めるとき、その他航空機の安全性が確保されないと認めるときは、当該航空機又は当該型式の航空機の耐空証明の効力を停止し、若しくは有効期間を短縮し、又は第十条第三項（第十条の二第二項において準用する場合を含む。）の規定により指定した事項を変更することができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds that, as a result of an investigation under Article 10 paragraph (4), Article 16 paragraph (1), or Article 134 paragraph (2), the relevant aircraft or any other aircraft of the same type fails to conform to the standards under Article 10 paragraph (4) or is likely to fail to comply with the said standards before the expiration of the period of validity specified by the preceding Article, or that the safety of the aircraft is uncertain for any other reasons, suspend the validity of the airworthiness certificate, shorten the period of validity of the airworthiness certificate or change the matters designated under Article 10 paragraph (3) (including the case where it applies mutatis mutandis to Article 10-2 paragraph (2)), with regard to the said aircraft or the said type of aircraft.

## 第十五条 （耐空証明の失効）

### Article 15 (Invalidation of Airworthiness Certification)

次の各号に掲げる航空機の耐空証明は、当該各号に定める場合には、その効力を失う。

Any airworthiness certificate shall become invalid for aircraft in the following categories.

一 登録航空機 当該航空機の抹消登録があつた場合

(i) Registered aircraft: In the case the registration of the said aircraft has been canceled

二 第十条第四項第二号に規定する航空機 当該航空機が航空の用に供してはならない航空機として騒音の大きさその他の事情を考慮して国土交通省令で定めるものに該当することとなつた場合

(ii) Aircraft specified under Article 10 paragraph (4) item (ii): In the case the said aircraft has come to fall under the category of aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which may not be operated in consideration of noise level and other circumstances

## 第十六条 (修理改造検査)

### Article 16 (Inspection of Repair or Alteration)

1 耐空証明のある航空機の使用者は、当該航空機について国土交通省令で定める範囲の修理又は改造（次条の予備品証明を受けた予備品を用いてする国土交通省令で定める範囲の修理を除く。）をする場合には、その計画及び実施について国土交通大臣の検査を受け、これに合格しなければ、これを航空の用に供してはならない。

(1) No operator of an aircraft with airworthiness certification shall, when he/she intends to repair or modify the said aircraft to the extent specified by Ordinances of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (excluding repair to the extent specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism by using spare parts certified under the subsequent article), operate the aircraft unless the planning and performance for such repair or alteration have been inspected by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and passed the inspection.

2 第十条の二第一項の滑空機であつて、耐空証明のあるものの使用者は、当該滑空機について前項の修理又は改造をする場合において、耐空検査員の検査を受け、これに合格したときは、同項の規定にかかわらず、これを航空の用に供することができる。

(2) Any operator of a glider with airworthiness certification under Article 10-2 paragraph (2) may, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, operate after effecting repairs or alterations to the same extent as specified by the preceding paragraph, if such repair or alteration has been inspected by a designated airworthiness inspector and passed the inspection.

3 第十一条第一項ただし書の規定は、第一項の場合に準用する。

(3) The proviso of Article 11 paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to paragraph 1.

4 国土交通大臣又は耐空検査員は、第一項又は第二項の検査の結果、当該航空機が、国土交通省令で定めるところにより、第十条第四項各号の基準に適合すると認めるときは、これを合格としなければならない。

(4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or a designated airworthiness inspector shall, when he/she finds that the relevant aircraft complies with the standards specified in each item of Article 10 paragraph (4) under Ordinances of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism by the inspection under paragraph (1) or (2), deem that it has passed the inspection.

## 第十七条 (予備品証明)

### Article 17 (Spare Part Certification)

1 耐空証明のある航空機の使用者は、発動機、プロペラその他国土交通省令で定める航空機の安全性の確保のため重要な装備品について、国土交通大臣の予備品証明を受けることができる。

(1) Any operator of an aircraft with airworthiness certification may apply for spare

part certification by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to spare parts such as engines, propellers or other devices critical for aircraft performance and safety as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の予備品証明の申請があつた場合において、当該装備品が第十条第四項第一号の基準に適合するかどうかを検査し、これに適合すると認めるときは、予備品証明をしなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application for spare part certification under the preceding paragraph, inspect whether the relevant spare parts comply with the standards of Article 10 paragraph (4) item (i) and issue a spare part certificate when he/she finds that the said spare parts meet these standards.

3 第一項の装備品であつて次の各号のいずれかに該当するものは、前条第一項の規定の適用については、第一項の予備品証明を受けたものとみなす。

(3) Parts which satisfy conditions in paragraph (1) and come under any of the following categories shall be regarded as spare-part-certified with regard to the application of paragraph (1) of the preceding article.

一 第二十条第一項第六号の能力について同項の認定を受けた者が、当該認定に係る製造及び完成後の検査をし、かつ、国土交通省令で定めるところにより、第十条第四項第一号の基準に適合することを確認した装備品

(i) Parts which has been manufactured and inspected with regard to the relevant approval by a person approved for the capability specified by Article 20 paragraph (1) item (vi), and has been certified that they comply with the standards under Article 10 paragraph (4) item (i) as specified by the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

二 第二十条第一項第二号の能力について同項の認定を受けた者が、国土交通省令で定めるところにより、第十条第四項第一号の基準に適合することを確認した当該認定に係る航空機の装備品

(ii) Parts of an aircraft which has been certified that they comply with standards under Article 10 paragraph (4) item (i), as approved by a person approved for the capability specified by Article 20 paragraph (1) item (ii) in accordance with the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

三 第二十条第一項第七号の能力について同項の認定を受けた者が、当該認定に係る修理又は改造をし、かつ、国土交通省令で定めるところにより、第十条第四項第一号の基準に適合することを確認した装備品

(iii) Parts which has been repaired or altered and inspected with regard to the relevant approval by a person approved for the capability specified in Article 20 paragraph (1) item (vii) and has been certified that they comply with the standards under Article 10 paragraph (4) item (i) as specified by the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

四 国土交通省令で定める輸入した装備品

(iv) Imported parts specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

4 予備品証明（前項の規定により受けたものとみなされた予備品証明を含む。）は、当該予備品について国土交通省令で定める範囲の修理若しくは改造をした場合又は当該予備品が航空機に装備されるに至つた場合は、その効力を失う。

(4) Spare parts certification (including spare parts certification regarded as spare-part-certified under the provisions of the preceding paragraph) shall become invalid, in the event that the said spare parts are repaired or modified to the extent specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or installed on the aircraft.

**第十八条**（発動機等の整備）

**Article 18** (Maintenance of Engine etc.)

耐空証明のある航空機の使用者は、当該航空機に装備する発動機、プロペラその他国土交通省令で定める安全性の確保のため重要な装備品を国土交通省令で定める時間をこえて使用する場合には、国土交通省令で定める方法によりこれを整備しなければならない。

Any operator of an aircraft with airworthiness certification, who intends to use engines or propellers or other parts which are critical for aircraft safety specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to be installed in the aircraft for a period longer than that specified in the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, shall perform maintenance on such devices in accordance with the procedures under the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

**第十九条**（航空機の整備又は改造）

**Article 19** (Maintenance or Alteration of Aircraft)

1 航空運送事業の用に供する国土交通省令で定める航空機であつて、耐空証明のあるものの使用者は、当該航空機について整備（国土交通省令で定める軽微な保守を除く。次項及び次条において同じ。）又は改造をする場合（第十六条第一項の修理又は改造をする場合を除く。）には、第二十条第一項第四号の能力について同項の認定を受けた者が、当該認定に係る整備又は改造をし、かつ、国土交通省令で定めるところにより、当該航空機について第十条第四項各号の基準に適合することを確認するのでなければ、これを航空の用に供してはならない。

(1) When any operator of an aircraft with airworthiness certification, which is operated for air transport services as may be specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, performs maintenance (excluding any minor preventive maintenance as specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same

shall apply.) or alteration of such aircraft (excluding any repair or alteration of the said aircraft under Article 16 paragraph (1)), the aircraft shall not be operated unless a person approved for the capability specified by Article 20 paragraph (1) with regard to capability under item (iv) of the same paragraph performs maintenance or alteration subject to the said approval, and certifies that the said aircraft conforms to the standards shown under each item of Article 10 paragraph (4), in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の航空機以外の航空機であつて、耐空証明のあるものの使用者は、当該航空機について整備又は改造をした場合(第十六条第一項の修理又は改造をした場合を除く。)には、当該航空機が第十条第四項第一号の基準に適合することについて確認をし又は確認を受けなければ、これを航空の用に供してはならない。

(2) When any operator of an aircraft with airworthiness certification other than an aircraft described in the preceding paragraph performs maintenance or alteration of the aircraft (excluding any repair or alteration of aircraft under Article 16 paragraph (1)), the said aircraft shall not be operated, unless the operator certified that such aircraft complies with the standards specified in Article 10 paragraph (4) item (i).

3 第十一条第一項ただし書の規定は、前二項の場合に準用する。

(3) The proviso of Article 11 paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the preceding two paragraphs.

## 第十九条の二

### Article 19-2

耐空証明のある航空機の使用者は、当該航空機について次条第一項第四号の能力について同項の認定を受けた者が当該認定に係る整備又は改造をした場合(前条第一項の規定により次条第一項第四号の能力について同項の認定を受けた者が当該認定に係る整備又は改造をしなければならない場合を除く。)であつて、国土交通省令で定めるところにより、その認定を受けた者が当該航空機について第十条第四項各号の基準に適合することを確認したときは、第十六条第一項又は前条第二項の規定にかかわらず、これを航空の用に供することができる。

Any operator of an aircraft with airworthiness certification may operate the aircraft notwithstanding the provisions of Article 16 paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding article, when a person who has been approved for the capability specified by paragraph (1) item (iv) of the next article effects maintenance or alteration to the said aircraft and certifies that the aircraft complies with the standards shown under items of Article 10 paragraph (4), in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (excluding where the person who is approved for the capability specified in paragraph (1) item (iv) of the next article under paragraph (1) of the preceding article must

perform maintenance or alteration to the aircraft).

## 第二十条 (事業場の認定)

### Article 20 (Approval of Organizations)

- 1 国土交通大臣は、申請により、次に掲げる一又は二以上の業務の能力が国土交通省令で定める技術上の基準に適合することについて、事業場ごとに認定を行う。
  - (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application, approve the organization as having at least one or more of the following capabilities of each facility conform to the technical standards specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
    - 一 航空機の設計及び設計後の検査の能力
      - (i) Capabilities to design aircraft and inspect the completed design
    - 二 航空機の製造及び完成後の検査の能力
      - (ii) Capabilities to manufacture aircraft and inspect the completed aircraft
    - 三 航空機の整備及び整備後の検査の能力
      - (iii) Capabilities to perform maintenance on aircraft and inspect the performed maintenance
    - 四 航空機の整備又は改造の能力
      - (iv) Capabilities to perform maintenance or alteration on aircraft
    - 五 装備品の設計及び設計後の検査の能力
      - (v) Capabilities to design components and inspect the completed design
    - 六 装備品の製造及び完成後の検査の能力
      - (vi) Capabilities to manufacture components and inspect completed components
    - 七 装備品の修理又は改造の能力
      - (vii) Capabilities to perform repair or alteration on components
  - 2 前項の認定を受けた者は、その認定を受けた事業場（以下「認定事業場」という。）ごとに、国土交通省令で定める業務の実施に関する事項について業務規程を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも同様とする。
    - (2) Any person who received approval under the preceding paragraph shall establish exposition for the aspects of business implementation specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism at each organization approved under the preceding paragraph (hereinafter referred to as “Approved Organizations”), and shall obtain an approval for such approved organization exposition from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply where the person intends to change the said exposition.
  - 3 国土交通大臣は、前項の業務規程が国土交通省令で定める技術上の基準に適合していると認めるときは、同項の認可をしなければならない。
    - (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she deems that exposition specified in the preceding paragraph complies with the



technical standards specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, approve it under the provisions of the said paragraph.

4 第一項の認定及び第二項の認可に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(4) The necessary matters concerning the approval under the provisions of paragraph (1) and the approval under the provisions of paragraph (2) shall be stipulate by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 国土交通大臣は、第一項の認定を受けた者が認定事業場において第二項の規定若しくは前項の国土交通省令の規定に違反したとき、又は認定事業場における能力が第一項の技術上の基準に適合しなくなつたと認めるときは、当該認定を受けた者に対し、当該認定事業場における第二項の業務規程の変更その他業務の運営の改善に必要な措置をとるべきことを命じ、六月以内において期間を定めて当該認定事業場における業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は当該認定を取り消すことができる。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when a person approved under the provisions of paragraph (1), with regard to approved organization, violates the provisions of paragraph (2) or the provisions of the preceding paragraph described by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or if the Minister deems that the capabilities of the approved organization fail to comply with the technical standards specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, order the approved person to change the exposition for approved organization specified by paragraph (2), or take the necessary measures for other improvement in operational management and to suspend the whole or part of the activities at the approved organization for a certain period no more than six months, or revoke such approval.

## 第二十一条 (国土交通省令への委任)

**Article 21** (Delegation to Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

耐空証明書及び型式証明書の様式、交付、再交付、返納及び提示に関する事項、耐空検査員に関する事項その他耐空証明、型式証明、第十六条第一項の検査及び予備品証明の実施細目は、国土交通省令で定める。

The provisions concerning the format, issuance, reissuance, return, and presentation of an airworthiness certificate or a type certification, the provisions concerning designated airworthiness inspectors, or other detailed provisions concerning implementation of airworthiness certification, type certification, inspection under Article 16 paragraph (1), as well as spare part certification shall be stipulated by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第四章 航空従事者 Chapter IV Airmen

### 第二十二條 (航空従事者技能証明)

#### **Article 22 (Airmen Competence Certification)**

国土交通大臣は、申請により、航空業務を行おうとする者について、航空従事者技能証明（以下「技能証明」という。）を行う。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application, conduct airman competence certification (hereinafter referred to as “competence certification”) for a person who will perform air navigation services.

### 第二十三條 (技能証明書)

#### **Article 23 (Airmen Competence Certificate)**

技能証明は、申請者に航空従事者技能証明書（以下「技能証明書」という。）を交付することによつて行う。

Competence certification shall be conducted by issuing an airman competence certificate (hereinafter referred to as “competence certificate”) to the applicant.

### 第二十四條 (資格)

#### **Article 24 (Qualifications)**

技能証明は、次に掲げる資格別に行う。

Competence certification is required for qualified personnel in the following categories:

定期運送用操縦士

Airline transport pilot

事業用操縦士

Commercial pilot

自家用操縦士

Private pilot

一等航空士

First class flight navigator

二等航空士

Second class flight navigator

航空機関士

Flight engineer

航空通信士

Flight radiotelephone operator

一等航空整備士

First class aircraft maintenance technician

二等航空整備士

Second class aircraft maintenance technician

一等航空運航整備士

First class aircraft line maintenance technician

二等航空運航整備士

Second class aircraft line maintenance technician

航空工場整備士

Aircraft overhaul technician

## 第二十五条 (技能証明の限定)

### Article 25 (Rating on Competence Certification)

1 国土交通大臣は、前条の定期運送用操縦士、事業用操縦士、自家用操縦士、航空機関士、一等航空整備士、二等航空整備士、一等航空運航整備士又は二等航空運航整備士の資格についての技能証明につき、国土交通省令で定めるところにより、航空機の種類についての限定をするものとする。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall indicate aircraft categories ratings according to competence certification for airline transport pilots, commercial pilots, private pilots, flight engineers, first class aircraft maintenance technicians, second class aircraft maintenance technicians, first class aircraft line maintenance technicians, or second class aircraft line maintenance technicians under the preceding article, pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の技能証明につき、国土交通省令で定めるところにより、航空機の等級又は型式についての限定をすることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may indicate class or type ratings of aircraft according to competence certification set forth in the preceding paragraph pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前条の航空工場整備士の資格についての技能証明につき、国土交通省令で定めるところにより、従事することができる業務の種類についての限定をすることができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may indicate ratings of functions permitted according to competence certification for aircraft overhaul technicians under the preceding article, pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第二十六条 (技能証明の要件)

### Article 26 (Requirements for Competence Certification)

1 技能証明は、第二十四条に掲げる資格別及び前条第一項の規定による航空機の種別に国土交通省令で定める年齢及び飛行経歴その他の経歴を有する者でなければ、受

けることができない。

(1) No person may be issued a competence certificate unless he/she is of such age and has such flight, and other aeronautical experience, as specified by Ordinances of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism according to each qualification listed in Article 24 and each category of aircraft under the provisions of paragraph (1) of the preceding article.

2 航空通信士の資格についての技能証明は、前項の規定によるほか、国土交通省令で定める電波法（昭和二十五年法律第百三十一号）第四十条第一項の無線従事者の資格について同法第四十一条第一項の免許を受けた者でなければ、受けることができない。

(2) No person may be issued a competence certificate as a flight radiotelephone operator unless he/she has complied with the provisions of the preceding paragraph and has been licensed in accordance with Article 41 paragraph (1) of the Radio Regulatory Act (Act No. 131, 1950) with respect to such qualifications as a radiotelephone operator under Article 40 paragraph (1) of the same law, as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### **第二十七条** （欠格事由等）

##### **Article 27** (Reasons for Disqualification, etc.)

1 第三十条の規定により技能証明の取消しを受け、その取消しの日から二年を経過しない者は、技能証明の申請をすることができない。

(1) No person whose competence certificate has been revoked pursuant to the provision of Article 30 is eligible to make an application for competence certification for a period of two years after the date of that revocation.

2 国土交通大臣は、第二十九条第一項の試験に関し、不正の行為があつた者について、二年以内の期間に限り技能証明の申請を受理しないことができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, within a period of two years, reject an application for competence certification for a person who has committed a dishonest act in the examination under Article 29 paragraph (1).

#### **第二十八条** （業務範囲）

##### **Article 28** (Scope of Service)

1 別表の資格の欄に掲げる資格の技能証明（航空機に乗り組んでその運航を行う者にあつては、同表の資格の欄に掲げる資格の技能証明及び第三十一条第一項の航空身体検査証明）を有する者でなければ、同表の業務範囲の欄に掲げる行為を行つてはならない。ただし、定期運送用操縦士、事業用操縦士、自家用操縦士、一等航空士、二等航空士若しくは航空機関士の資格の技能証明を有する者が受信のみを目的とする無線設備の操作を行う場合又はこれらの技能証明を有する者で電波法第四十条第一項の無線従事者の資格を有するものが、同条第二項の規定に基づき行うことができる無線設

備の操作を行う場合は、この限りでない。

(1) No person shall perform the duties listed in the “scope of service” column of the attached table unless he/she holds a competence certificate on qualifications listed in the “qualifications” column of the said table (for a person who is engaged in aircraft operations on board an aircraft, a competence certificate listed in the “qualifications” column of the said table must be accompanied by an aviation medical certificate under Article 31 paragraph (1)); provided, however, that the same shall not apply where a person, who has a competence certificate as airline transport pilots, commercial pilots, private pilots, first class flight navigators, second class flight navigators or flight engineers, operates radio equipment for receiving purposes only, or where a person, who has such competence certificate and is qualified as a radio operator under Article 40 paragraph (1) of the Radio Regulatory Act, operates radio equipment in accordance with paragraph (2) of the said article.

2 技能証明につき第二十五条の限定をされた航空従事者は、その限定をされた種類、等級若しくは型式の航空機又は業務の種類についてでなければ、別表の業務範囲の欄に掲げる行為を行ってはならない。

(2) No airman, whose competence certification has ratings under Article 25, may perform the duties listed in the “scope of service” column of the attached table except with respect to the aircraft of such category rating, class rating or type rating, or such ratings of functions.

3 前二項の規定は、国土交通省令で定める航空機に乗り組んでその操縦（航空機に乗り組んで行うその機体及び発動機の取扱いを含む。）を行う者及び国土交通大臣の許可を受けて、試験飛行等のため航空機に乗り組んでその運航を行う者については、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply to a person who serves on board an aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to engage in pilotage (including handling airframe systems and engines on board an aircraft) or a person who is engaged in the on-board operations of aircraft for the purpose of test flights etc. under permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第二十九条 （試験の実施）

### Article 29 (Conduct of Examination)

1 国土交通大臣は、技能証明を行う場合には、申請者が、その申請に係る資格の技能証明を有する航空従事者として航空業務に従事するのに必要な知識及び能力を有するかどうかを判定するために、試験を行わなければならない。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when conducting competence certification, hold examinations in order to determine whether a person has the aeronautical knowledge and aeronautical proficiency

necessary for performing air navigation services as an airman with a competence certificate for the qualification pertaining to the application.

2 試験は、学科試験及び実地試験とする。

(2) An examination shall consist of a paper examination and a practical examination.

3 学科試験に合格した者でなければ、実地試験を受けることができない。

(3) No person may take the practical examination unless he/she has first passed the paper examination.

4 国土交通大臣は、外国政府の授与した航空業務の技能に係る資格証書を有する者について技能証明を行う場合には、前三項の規定にかかわらず、国土交通省令で定めるところにより、試験の全部又は一部を行わないことができる。独立行政法人航空大学校又は国土交通大臣が申請により指定した航空従事者の養成施設の課程を修了した者についても、同様とする。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when conducting competence certification with regard to an applicant who holds a qualification certificate pertaining to competence for air navigation services issued by a foreign government, exempt the applicant from the whole or part of the examination pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply to an applicant who has completed the course of the Independent Administrative Institution Civil Aviation College or an airman training school which is designated, upon application, by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 前項の指定の申請の手続、指定の基準その他の指定に関する実施細目は、国土交通省令で定める。

(5) The procedures for application of exemption set forth in the preceding paragraph, the criteria for exemption, and other detailed requirements with regard to such exemption shall be stipulated by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 国土交通大臣は、第四項の指定を受けた者が前項の国土交通省令の規定に違反したときは、当該指定を受けた者に対し、当該指定に係る業務の運営の改善に必要な措置をとるべきことを命じ、六月以内において期間を定めて当該指定に係る業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は当該指定を取り消すことができる。

(6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when any person subject to exemption under paragraph (4) violates the provisions of the preceding paragraph stipulated by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, order the exempted person to take necessary measures for improvement in operational management pertaining to the said exemption and to suspend the whole or part of operations pertaining to the said exemption for a certain period within six months, or revoke such exemption.

## 第二十九条の二 (技能証明の限定の変更)

### Article 29-2 (Change of Rating on Competence Certificate)

1 国土交通大臣は、第二十五条第二項又は第三項の限定に係る技能証明につき、その技能証明に係る航空従事者の申請により、その限定を変更することができる。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, with respect to a competence certificate pertaining to the rating set forth in paragraphs (2) or (3) of Article 25, change the definition upon application by an airman pertaining to such a competence certificate.

2 前条の規定は、前項の限定の変更を行う場合に準用する。

(2) The provisions of the preceding article shall apply accordingly to the cases where the ratings is changed pursuant to the provision of the preceding paragraph.

## 第三十条 (技能証明の取消等)

### Article 30 (Revocation of Competence Certificate, etc.)

国土交通大臣は、航空従事者が左の各号の一に該当するときは、その技能証明を取り消し、又は一年以内の期間を定めて航空業務の停止を命ずることができる。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when an airman falls under any of the following conditions, revoke his/her competence certificate or suspend him/her from performing air navigation services for a period of not more than one year.

一 この法律又はこの法律に基く処分に違反したとき。

(i) Person who violates this Act or the disposition based on this Act

二 航空従事者としての職務を行うに当り、非行又は重大な過失があつたとき。

(ii) Person who commits a misdeed or serious error in performing his/her duties as an airman

## 第三十一条 (航空身体検査証明)

### Article 31 (Aviation Medical Certification)

1 国土交通大臣又は指定航空身体検査医（申請により国土交通大臣が指定した国土交通省令で定める要件を備える医師をいう。以下同じ。）は、申請により、技能証明を有する者で航空機に乗り組んでその運航を行なおうとするものについて、航空身体検査証明を行なう。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or a designated aviation medical examiner (a medical doctor who conforms to requirements specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as may be designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism upon application; hereinafter the same) shall, upon application, grant aviation medical certification to a person who have a competence certificate and will be engaged in on-board operations of aircraft.

2 航空身体検査証明は、申請者に航空身体検査証明書を交付することによつて行なう。

(2) Aviation medical certification is granted when an aviation medical certificate is issued to the applicant.

3 国土交通大臣又は指定航空身体検査医は、第一項の申請があつた場合において、申請者がその有する技能証明の資格に係る国土交通省令で定める身体検査基準に適合すると認めるときは、航空身体検査証明をしなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or a designated aviation medical examiner shall, upon application under paragraph (1), issue an aviation medical certificate when he/she recognizes that the applicant conforms to medical standards specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pertaining to the qualification certified by the competence certificate which the applicant holds.

### 第三十二条

#### Article 32

航空身体検査証明の有効期間は、定期運送用操縦士の資格を有する者にあつては六月、その他の者にあつては一年とする。

The term of validity of an aviation medical certificate is six months for a person who holds the qualification of an airline transport pilot and one year for all others.

### 第三十三条 (航空英語能力証明)

#### Article 33 (Aviation English Proficiency Certification)

1 定期運送用操縦士、事業用操縦士又は自家用操縦士の資格についての技能証明（当該技能証明について限定をされた航空機の種類が国土交通省令で定める航空機の種類であるものに限る。）を有する者は、その航空業務に従事するのに必要な航空に関する英語（以下「航空英語」という。）に関する知識及び能力を有することについて国土交通大臣が行う航空英語能力証明を受けていなければ、本邦内の地点と本邦外の地点との間における航行その他の国土交通省令で定める航行を行つてはならない。

(1) No person who holds a competence certificate on qualifications of airline transport pilot, commercial pilot, or private pilot (only applied where the aircraft category rated under the relevant competence certificate is specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) shall engage in flight operations between one point in the country and another point in a foreign country or any other flight operations as stipulated in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism unless he/she obtains an aviation English proficiency certificate issued by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to certify that he/she has the knowledge and proficiency in English necessary for engaging in aviation duties (hereinafter referred to as “aviation English”).

2 航空英語能力証明の有効期間は、当該航空英語能力証明を受ける者の航空英語に関する知識及び能力に応じて、国土交通省令で定める期間とする。



- (2) The term of validity of an aviation English proficiency certificate is determined by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, according to the degree of knowledge and proficiency of a person who intends to obtain the aviation English proficiency certificate.
- 3 第二十七条、第二十九条及び第三十条の規定は、航空英語能力証明について準用する。この場合において、第二十九条第四項中「又は国土交通大臣」とあるのは「若しくは国土交通大臣」と、「修了した者」とあるのは「修了した者又は国土交通大臣が申請により指定した第百二条第一項の本邦航空運送事業者により航空英語に関する知識及び能力を有すると判定された者」と読み替えるものとする。
- (3) The provisions of Articles 27, 29, and 30 shall apply accordingly to aviation English proficiency certification. In this case, “the Independent Administrative Institution Civil Aviation College or an airman training school which is designated, upon application, by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism” in Article 29 paragraph (4) may be substituted for “an airman training school which is designated, upon application, by the Independent Administrative Institution Civil Aviation College or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism”, and “a person who has completed” may be substituted for “a person who has completed... or who has been identified as having the knowledge and proficiency in aviation English by a domestic air carrier under Article 102 paragraph (1), as may be, upon application, designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism”.

### 第三十四条 (計器飛行証明及び操縦教育証明)

#### Article 34 (Instrument Flight Certification and Flight Instructor Certification)

- 1 定期運送用操縦士の資格についての技能証明（当該技能証明について限定をされた航空機の種類が国土交通省令で定める航空機の種類であるものに限る。第三十五条の二第一項において同じ。）又は事業用操縦士若しくは自家用操縦士の資格についての技能証明を有する者は、その使用する航空機の種類に係る次に掲げる飛行（以下「計器飛行等」という。）の技能について国土交通大臣の行う計器飛行証明を受けていなければ、計器飛行等を行ってはならない。
- (1) No person who holds a competence certificate as airline transport pilot (only applied where the aircraft category rated under such qualification of an aircraft is specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; the same shall apply to Article 35-2 paragraph (1)), commercial pilot, or private pilot shall perform instrument flights etc. unless he/she obtains an instrument flight certificate which is issued by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with respect to the competency for the following flights (hereinafter referred to as “instrument flights etc.”) pertaining to category of aircraft which is used.
- 一 計器飛行

(i) Instrument flights

二 計器飛行以外の航空機の位置及び針路の測定を計器にのみ依存して行う飛行（以下「計器航法による飛行」という。）で国土交通省令で定める距離又は時間を超えて行うもの

(ii) Flights other than instrument flights, which rely solely on instruments with respect to the measurement of the position and the course of an aircraft (hereinafter referred to as “instrument navigation flights”), and which exceed the distance or the duration specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

三 計器飛行方式による飛行

(iii) Flights under instrument flight rules

2 次に掲げる操縦の練習を行う者に対しては、その使用する航空機を操縦することができる技能証明及び航空身体検査証明を有し、かつ、当該航空機の種類に係る操縦の教育の技能について国土交通大臣の行う操縦教育証明を受けている者（以下「操縦教員」という。）でなければ、操縦の教育を行つてはならない。

(2) No person shall offer flight instructions for pilots in the following categories of flight training, unless he/she holds a competence certificate which qualifies him/her for the pilotage of the aircraft used and an aviation medical certificate and, in addition, has obtained a flight instructor certificate issued by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for flight instructions pertaining to the category of the aircraft used (hereinafter referred to as “flight instructor”):

一 定期運送用操縦士、事業用操縦士又は自家用操縦士の資格についての技能証明（以下「操縦技能証明」という。）を受けていない者が航空機（第二十八条第三項の国土交通省令で定める航空機を除く。次号において同じ。）に乗り組んで行う操縦の練習

(i) Flight training by a person who does not hold a competence certificate of qualification for airline transport pilot, commercial pilot, or private pilot (hereinafter referred to as “pilot competence certificate”) on board an aircraft (except for an aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in accordance with Article 28 paragraph (3); the same shall apply in the following item)

二 操縦技能証明及び航空身体検査証明を有する者が当該技能証明について限定をされた種類以外の種類の航空機に乗り組んで行う操縦の練習

(ii) Flight training by a person who holds a pilot competence certificate and aviation medical certificate on board an aircraft of category other than that indicated on the said competence certificate.

3 第二十六条第一項、第二十七条、第二十九条及び第三十条の規定は、前二項の計器飛行証明又は操縦教育証明について準用する。

(3) The provisions of Article 26 paragraph (1), Article 27, Article 29, and Article 30 shall apply accordingly to instrument flight certification and flight instructor certification under the preceding two items.

**第三十五条**（航空機の操縦練習）

**Article 35** (Aircraft Flight Training)

1 第二十八条第一項及び第二項の規定は、左に掲げる操縦の練習のために行なう操縦については、適用しない。

(1) The provisions of Article 28 paragraphs (1) and (2) shall not apply to pilotage for the following flight training:

一 前条第二項第一号に掲げる操縦の練習で、当該練習について国土交通大臣の許可を受け、かつ、操縦教員の監督の下に行なうもの

(i) Flight training listed in paragraph (2) items (i) of the preceding article, which is permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and is performed under the supervision of a flight instructor

二 前条第二項第二号に掲げる操縦の練習で、操縦教員の監督の下に行なうもの

(ii) Flight training listed in paragraph (2), item (ii) of the preceding article, which is performed under the supervision of a flight instructor

三 操縦技能証明及び航空身体検査証明を有する者が当該技能証明について限定をされた種類の航空機のうち当該技能証明について限定をされた等級又は型式以外の等級又は型式のものに乗り組んで行なう操縦の練習で、当該航空機を操縦することができる技能証明及び航空身体検査証明を有する者の監督（当該航空機を操縦することができる技能証明を有する者の監督を受けることが困難な場合にあつては、当該航空機を操縦することができる知識及び能力を有すると認めて国土交通大臣が指定した者の監督）の下に行なうもの

(iii) Flight training by a person who holds a pilot competence certificate and an aviation medical certificate, conducted on board an aircraft of class or type other than that indicated on the said competence certificate, under the supervision of a person who holds a competence certificate and an aviation medical certificate qualifying for pilotage of that aircraft (under the supervision of a person who has been designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in recognition of his/her having adequate knowledge and proficiency to conduct pilotage of that aircraft, when it is difficult to be supervised by a person who holds a competence certificate qualifying for pilotage of that aircraft).

2 前項各号の操縦の練習の監督を行なう者は、当該練習の監督を国土交通省令で定めるところにより行なわなければならない。

(2) A person who supervises flight training under each item of the preceding paragraph shall conduct the supervision pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、第一項第一号の許可の申請があつた場合において、申請者が、航空機の操縦の練習を行うのに必要な能力を有すると認めるときは、これを許可しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application for permission under paragraph (1) item (i), grant permission when he/she deems that the applicant has the competency necessary for flight training.

4 第一項第一号の許可は、申請者に航空機操縦練習許可書を交付することによつて行ふ。

(4) The permission under paragraph (1) item (i) is granted by issuing a student pilot permission to an applicant.

5 第三十条及び第六十七条第一項の規定は、第一項第一号の許可を受けた者に準用する。

(5) The provisions of Article 30 and Article 67 paragraph (1) shall apply accordingly to a person who has been granted permission under paragraph (1) item (i).

### 第三十五条の二 (計器飛行等の練習)

#### Article 35-2 (Flight Training for Instrument Flight etc.)

1 第三十四条第一項の規定は、定期運送用操縦士の資格についての技能証明又は事業用操縦士若しくは自家用操縦士の資格についての技能証明及び航空身体検査証明を有する者でその使用する航空機の種類について計器飛行証明を受けていないものが計器飛行等の練習のために行う飛行で、次に掲げる者の監督の下に行うものについては、適用しない。

(1) The provisions of Article 34 paragraph (1) shall not apply to flight training for the instrument flights etc., which is performed by a person who holds a competence certificate for the qualification of airline pilot, commercial pilot or private pilot and an aviation medical certificate but does not hold an instrument flight certificate with respect to the category of the aircraft used, under the supervision of the following persons:

一 当該航空機を操縦することができる技能証明及び航空身体検査証明を有し、かつ、当該技能証明が定期運送用操縦士の資格についての技能証明又は事業用操縦士若しくは自家用操縦士の資格についての技能証明である場合は当該航空機の種類について計器飛行証明を有する者

(i) Any person who holds a competence certificate and an aviation medical certificate qualifying for pilotage of the aircraft, and who holds an instrument flight certificate with respect to the category of that aircraft when the competence certificate for the qualification of airline pilot, commercial pilot or private pilot

二 地上物標を利用して航空機の位置及び針路を知ることができる場合において計器飛行又は計器航法による飛行の練習を行うときは、当該航空機を操縦することができる技能証明及び航空身体検査証明を有する者

(ii) Any person who holds a competence certificate and an aviation medical certificate qualifying for pilotage of the aircraft when flight training for instrument flights or instrument navigation flights are conducted under the

circumstances in which the position and course of aircraft may be determined with the aid of landmarks

三 当該航空機を操縦することができる技能証明を有する者の監督を受けることが困難な場合は、当該航空機を使用して計器飛行等を行うことができる知識及び能力を有すると認めて国土交通大臣が指定した者

(iii) Any person who has been designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as having adequate knowledge and proficiency to conduct instrument flights etc. using the aircraft concerned when it is difficult for supervision to be performed by a person who holds a competence certificate and an aviation medical certificate qualifying for pilotage of the said aircraft

2 前条第二項の規定は、計器飛行等の練習の監督を行なう者について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding article shall apply accordingly to a person who supervises flight training for instrument flight etc.

### 第三十六条 (国土交通省令への委任)

#### **Article 36** (Delegation to Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

技能証明書、航空身体検査証明書及び航空機操縦練習許可書の様式、交付、再交付及び返納に関する事項その他技能証明、航空身体検査証明、航空英語能力証明、計器飛行証明、操縦教育証明、第三十五条第一項第一号の許可並びに同項第三号及び前条第一項第三号の指定に関する細目的事項並びに第二十九条第一項（第二十九条の二第二項、第三十三条第三項及び第三十四条第三項において準用する場合を含む。）の試験の科目、受験手続その他の試験に関する実施細目は、国土交通省令で定める。

Matters relating to the form, issuance, reissuance, and return of a competence certificate, an aviation medical certificate and a student pilot permission, as well as other matters in detail concerning competence certification, aviation medical certification, aviation English proficiency certification, instrument flight certification, flight instructor certification, permission under Article 35 paragraph (1) item (i), designation under item (iii) of the same paragraph and paragraph (1) item (iii) of the preceding article, in addition to implementation details concerning subjects of the examination, procedures for taking the examination, and other matters on the examination under Article 29 paragraph (1) (including where it applies accordingly to Article 29-2 paragraph (2), Article 33 paragraph (3), and Article 34 paragraph (3)) shall be stipulated by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第五章 航空路、飛行場及び航空保安施設

### Chapter V Airways, Aerodromes and Air Navigation Facilities

#### 第三十七条 (航空路の指定)

**Article 37 (Designation of Airways)**

1 国土交通大臣は、航空機の航行に適する空中の通路を航空路として指定する。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall designate pathways through airspace, as airways, appropriate for the navigation of aircraft.

2 前項の航空路の指定は、当該空域の位置及び範囲を告示することによって行う。

(2) The designation of airways set forth in the preceding paragraph shall be made by public notice of the location and parameters of the said airspace.

**第三十八条 (飛行場又は航空保安施設の設置)**

**Article 38 (Establishment of Aerodromes or Installation of Air Navigation Facilities)**

1 国土交通大臣以外の者は、飛行場又は政令で定める航空保安施設を設置しようとするときは、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(1) Any person other than the Minister of Land, Infrastructure shall obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when such person plans to establish an aerodrome or install an air navigation facility as specified by Cabinet Order.

2 前項の許可の申請をしようとする者は、当該施設について、位置、構造等の設置の計画、管理の計画、工事完成の予定期日その他国土交通省令で定める事項及び飛行場にあつては公共の用に供するかどうかの別を記載した申請書を提出しなければならない。

(2) Any person who intends to apply for permission under the preceding paragraph shall submit a written application describing matters concerning the said facility, including an establishment plan showing locations and structures, etc., its administration plan, scheduled date of completion of the works, and other items specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, plus, in the case of an aerodrome, whether the aerodrome is for public use or not.

3 国土交通大臣は、飛行場の設置の許可の申請があつたときは、飛行場の位置及び範囲、公共の用に供するかどうかの別、着陸帯、進入区域、進入表面、転移表面、水平表面、供用開始の予定期日その他国土交通省令で定める事項を告示するとともに、現地においてこれを掲示しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application for permission for the establishment of an aerodrome, notify the public of the location and site area, whether it is for public use or not, landing strip, approach area, approach surface, transitional surface, horizontal surface, scheduled starting date of services, and other matters specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and post the notice thereof at the site.

4 第一項の許可には、条件又は期限を附し、及びこれを変更することができる。

(4) The permission under paragraph (1) may be attached with conditions or a validity

period, and may be modified.

### 第三十九条 (申請の審査)

#### Article 39 (Examination of Applications)

1 国土交通大臣は、前条第一項の許可の申請があつたときは、その申請が左の各号に適合しているかどうかを審査しなければならない。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, upon application for permission under paragraph (1) of the preceding article, examine whether the application meets the requirement shown in each item of the following:

一 当該飛行場又は航空保安施設の位置、構造等の設置の計画が国土交通省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The establishment plan for the aerodrome or the air navigation facility describing location and structures, etc., shall conform to the standards specified by the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

二 当該飛行場又は航空保安施設の設置によつて、他人の利益を著しく害することとならないものであること。

(ii) The establishment of the aerodrome or the air navigation facility shall not substantially damage the interests of any other person.

三 当該飛行場又は航空保安施設の管理の計画が第四十七条第一項の保安上の基準に適合するものであること。

(iii) The administration plan of the aerodrome or the air navigation facility shall meet the technical standards under Article 47 paragraph (1).

四 申請者が当該飛行場又は航空保安施設を設置し、及びこれを管理するに足りる能力を有すること。

(iv) The applicant shall be competent enough to establish and administer the aerodrome or the air navigation facility.

五 飛行場にあつては、申請者が、その敷地について所有権その他の使用の権原を有するか、又はこれを確実に取得することができるかと認められること。

(v) In the case of an aerodrome, the applicant shall have ownership or any other title to use the aerodrome site, or the applicant shall be deemed to surely acquire such title or ownership.

2 国土交通大臣は、飛行場の設置の許可に係る前項の審査を行う場合には、公聴会を開き、当該飛行場の設置に関し利害関係を有する者に当該飛行場の設置に関する意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she examines the application set forth in the preceding paragraph pertaining to the permission for establishment of an aerodrome, hold a public hearing and give any person who has interest in the establishment of the aerodrome an opportunity to

express opinions on the establishment of the said aerodrome.

#### **第四十条** （公共用飛行場の告示等）

##### **Article 40** (Public Notice of Public Aerodromes, etc.)

国土交通大臣は、公共の用に供する飛行場について設置の許可をしたときは、当該飛行場の位置及び範囲、着陸帯、進入区域、進入表面、転移表面、水平表面並びに供用開始の予定期日を告示するとともに、現地においてこれを掲示しなければならない。供用開始後において、告示し及び掲示した事項について変更がある場合（第四十三条第一項に規定する事由による場合を除く。）も同様である。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she has granted permission for establishment of an aerodrome for public use, give public notice of the location and site area, landing strip, approach area, approach surface, transitional surface, horizontal surface, and scheduled starting date of the aerodrome concerned, and shall also post a notification thereof at the site. The same shall also apply when there have been any alterations concerning the items notified and posted after the start of services (excluding by reason of the provisions under Article 43 paragraph (1)).

#### **第四十一条** （飛行場の工事の完成）

##### **Article 41** (Completion of Aerodrome Construction Work)

- 1 第三十八条第一項の規定による飛行場の設置の許可を受けた者（以下「飛行場の設置者」という。）は、許可の申請書に記載した工事完成の予定期日までに工事を完成しなければならない。
- (1) Any person who has been granted permission to establish an aerodrome in accordance with the provisions of Article 38 paragraph (1) (hereinafter referred to as “Aerodrome Provider”) shall complete the construction work by the scheduled completion date mentioned in the application for permission.
- 2 前項の規定にかかわらず、飛行場の設置者は、天災その他やむを得ない事由により許可の申請書に記載した工事完成の予定期日までに工事を完成することができない場合においては、国土交通大臣の許可を受けて、同項の規定により工事を完成しなければならない期日を変更することができる。ただし、公共の用に供する飛行場以外の飛行場（以下「非公共用飛行場」という。）にあつては、同項の工事完成の予定期日から起算して国土交通省令で定める期間内の期日に変更するときは、許可を受けることを要しない。
- (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, any aerodrome provider may, when construction work cannot be completed by the scheduled completion date mentioned in the application, due to natural disasters or any other unavoidable circumstances, change the scheduled completion date pursuant to the provision of the same paragraph, upon permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that in the case of any



aerodrome other than an aerodrome for public use (hereinafter referred to as “nonpublic aerodrome”), such permission may not be needed when the scheduled completion date has been changed to another date which is within a period designated by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism reckoning from the scheduled completion date under the same provisions.

- 3 前項ただし書の場合においては、当該非公共用飛行場の設置者は、その変更した期日を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (3) In the case of the proviso in the preceding paragraph, the nonpublic aerodrome provider shall submit the revised scheduled date of completion to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第四十二条 (完成検査)

##### Article 42 (Completion Inspection)

- 1 飛行場の設置者又は第三十八条第一項の規定による航空保安施設の設置の許可を受けた者（以下「航空保安施設の設置者」という。）は、当該許可に係る施設の工事が完成したときは、遅滞なく国土交通大臣の検査を受けなければならない。
- (1) Any aerodrome provider or any person who has been granted permission to install an air navigation facility under the provisions of Article 38 paragraph (1) (hereinafter referred to as “air navigation facility provider”) shall, when the construction work of the facility pertaining to the said permission have been completed, have the said facility inspected by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.
- 2 国土交通大臣は、前項の検査の結果当該施設が申請書に記載した設置の計画に適合していると認めるときは、これを合格としなければならない。
- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall approve a facility, upon confirming the facility mentioned in the application conforms to the establishment plan, as the result of inspection set forth in the preceding paragraph.
- 3 飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者は、第一項の検査の合格があつたときは、遅滞なく供用開始の期日を定めて、これを国土交通大臣に届け出なければならない。
- (3) Any aerodrome provider or any air navigation facility provider shall, when the facility concerned has passed the inspection under the paragraph (1), promptly fix the starting date of services, and report it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 4 飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者は、前項の規定により届け出た供用開始の期日以後でなければ、当該施設を供用してはならない。
- (4) Any aerodrome provider or any air navigation facility provider shall not open the facility for public use before the starting date of services as may be reported pursuant to the provision of the preceding paragraph.

#### 第四十三条 (飛行場又は航空保安施設の変更)

##### Article 43 (Alteration of Aerodromes or Air Navigation Facilities)

- 1 飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者は、当該施設について国土交通省令で定める航空の安全のため特に重要な変更を加えようとするとき（飛行場の標点の位置を変更しようとするときを含む。）は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
  - (1) Any aerodrome provider or any air navigation facility provider shall obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when significant alterations are made to the facility concerned for the purpose of securing air safety as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (including the case of relocating the reference point at the aerodrome).
  - 2 第三十八条第二項から第四項まで、第三十九条、第四十条並びに前条の規定は、前項の場合に準用する。但し、第三十八条第三項、第三十九条第二項及び第四十条の規定については、飛行場の範囲、進入表面、転移表面又は水平表面に変更を生ずる場合に限り準用する。
    - (2) The provisions of Article 38 paragraphs (2) through (4), Article 39, Article 40 and the preceding article shall apply accordingly to the case of the preceding paragraph; provided, however, that the provisions of Article 38 paragraph (3), Article 39 paragraph (2), and Article 40 shall apply accordingly only when there are any alterations to the site area, approach surface, transitional surface, or horizontal surface of the aerodrome.

#### 第四十四条 (供用の休止又は廃止)

##### Article 44 (Suspension of Operations or Closure of Aerodromes)

- 1 公共の用に供する飛行場の設置者は、当該飛行場の供用を休止し、又は廃止しようとするときは、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
  - (1) Any provider of an aerodrome for public use shall, in the case of suspending operations or closing the aerodrome concerned, obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
  - 2 国土交通大臣は、前項の許可の申請があつたときは、当該飛行場の供用の休止又は廃止によつて公衆の利便が著しく阻害されるおそれがあると認める場合を除く外、これを許可しなければならない。
    - (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when receiving an application for permission set forth in the preceding paragraph, permit the application thereof, unless he/she deems that suspension of operations or closure of the said aerodrome is likely to cause severe impedance of public interests.
    - 3 第一項の供用の休止の許可には、期限を附することができる。
      - (3) The permission for the suspension of operations of an aerodrome in accordance with the paragraph (1) may be attached with a validity period.

4 第一項の規定による供用の休止の許可に係る飛行場の設置者は、当該飛行場の供用を再開しようとするときは、国土交通大臣の検査を受けなければならない。

(4) Any aerodrome provider pertaining to permission for suspension of operations of an aerodrome under the provisions of paragraph (1) shall, when restarting operations of the aerodrome, have the said aerodrome inspected by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 第四十二条第二項から第四項までの規定は、前項の供用の再開の場合に準用する。

(5) The provisions of Article 42 paragraphs (2) through (4) shall apply accordingly to the case of restarting operations set forth in the preceding paragraph.

#### 第四十五条

##### Article 45

1 非公共用飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者は、当該施設の供用を休止し、又は廃止しようとするときは、少くともその七日前までに国土交通大臣にその旨を届け出なければならない。

(1) Any nonpublic aerodrome provider or any air navigation facility provider shall, when he/she intends to suspend operations or close a facility, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect within seven days prior thereto.

2 前条第四項及び第五項の規定は、供用を休止した非公共用飛行場又は航空保安施設の供用の再開の場合に準用する。

(2) The provisions of paragraphs (4) and (5) of the preceding article shall apply accordingly to the case of restarting operations in a nonpublic aerodrome or an air navigation facility that has been suspended operations.

#### 第四十六条 (公共用飛行場又は航空保安施設の告示)

##### Article 46 (Public Notice regarding Public Aerodromes or Air Navigation Facilities)

公共の用に供する飛行場の設置者又は航空保安施設（国土交通省令で定めるものを除く。）の設置者が第四十二条第三項の届出をした場合は、国土交通大臣は、当該施設の名称、位置、設備の概要その他国土交通省令で定める事項を告示しなければならない。告示した事項に変更があつたとき、又は当該施設の供用の休止、再開若しくは廃止があつたときも同様である。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she has received public notice under Article 42 paragraph (3) from any public aerodrome provider or any air navigation facility provider (except those stipulated under Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), give public notice of the name and location of the facility concerned, outline of the installations and any other matters specified under Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply when there have been any alterations to the matters notified, or suspension of operations, restart

of operations or closure of the facility concerned.

**第四十七条** (飛行場又は航空保安施設の管理)

**Article 47** (Administration of Aerodromes or Air Navigation Facilities)

1 飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者は、国土交通省令で定める保安上の基準に従って当該施設を管理しなければならない。

(1) Any aerodrome provider or any air navigation facility provider shall administer the facility concerned in accordance with security standards specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の飛行場又は航空保安施設が同項の基準に従って管理されることを確保するため、政令で定めるところにより当該施設について定期的に検査をしなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall periodically inspect the facility concerned pursuant to the provision of Cabinet Order, for the purpose of ensuring that the administration of the aerodrome or air navigation facility set forth in the preceding paragraph conforms to the standards under the same paragraph.

**第四十八条** (許可の取消等)

**Article 48** (Revocation of Permission, etc.)

国土交通大臣は、左に掲げる場合には、飛行場若しくは航空保安施設の設置の許可を取り消し、又は期間を定めて、飛行場の全部若しくは一部の供用の停止を命ずることができる。但し、第二号から第五号までの場合について設置の許可を取り消すことができる場合は、国土交通大臣が飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者に対し、相当の期間を定めて、当該施設を申請書に記載した計画若しくは第三十九条第一項第一号の基準に適合させるための措置をとるべきこと又は当該施設を前条第一項の保安上の基準に従って管理すべきことを命じ、その期間内に飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者が、その命令に従わなかった場合に限る。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may revoke permission for establishment of an aerodrome or air navigation facility, or may order to suspend operations of the whole or part of an aerodrome for a certain period in the following cases; provided, however, that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, in the case of items (ii) through (v) below, revoke permission for establishment only when he/she has ordered the aerodrome provider or the air navigation facility provider to take the necessary measures to conform the facility to the plan described in the application or to the technical standards under Article 39 paragraph (1) item (i), or to administer the facility concerned in accordance with the security standards under paragraph (1) of the preceding article, within an appropriate period of time, and the aerodrome provider or the air navigation facility provider has failed to obey such order within the specified period.

- 一 正当な理由がないのに第四十一条第一項の規定により工事を完成しなければならない期日（同条第二項の規定により期日を変更したときは、その期日）までに工事を完成しないとき。
- (i) In the case where the construction work is not completed by the scheduled completion date specified pursuant to the provision of Article 41 paragraph (1) (the revised date, in the case where the scheduled date has been altered pursuant to the provision of paragraph (2) of the same article) without due reasons
- 二 第四十二条第一項（第四十三条第二項において準用する場合を含む。）の検査の結果、当該施設が申請書に記載した設置又は変更の計画に適合していないと認めるとき。
- (ii) In the case where the facility concerned is recognized to be out of compliance with the establishment or alteration plan as a result of an inspection under Article 42 paragraph (1) (including the case where it applies accordingly to Article 43 paragraph (2))
- 三 第四十四条第五項又は第四十五条第二項において準用する第四十二条第一項の検査の結果、当該施設がこれらの申請に係る申請書に記載した計画に適合していないと認めるとき。
- (iii) In the case where the facility concerned is recognized to be out of compliance with the plan described in the application form pertaining the relevant application as a result of an inspection under Article 42 paragraph (1), which applies accordingly to Article 44 paragraph (5) or Article 45 paragraph (2)
- 四 飛行場又は航空保安施設の管理が前条第一項の保安上の基準に従って行われていないと認めるとき。
- (iv) In the case where the administration of the aerodrome or the air navigation facility fails to comply with the security standards under paragraph (1) of the preceding article
- 五 飛行場の位置、構造等が第三十九条第一項第一号の基準に適合しなくなつたとき。
- (v) In the case where the location, structures, etc. of the aerodrome do not conform to the standards under Article 39 paragraph (1) item (i)
- 六 許可に附した条件に違反したとき。
- (vi) In the case where the conditions governing the permission is violated

#### 第四十九条 （物件の制限等）

##### Article 49 (Restriction of Objects, etc.)

- 1 何人も、公共の用に供する飛行場について第四十条（第四十三条第二項において準用する場合を含む。）の告示があつた後においては、その告示で示された進入表面、転移表面又は水平表面（これらの投影面が一致する部分については、これらのうち最も低い表面とする。）の上に出る高さの建造物（その告示の際現に建造中である建造物の当該建造工事に係る部分を除く。）、植物その他の物件を設置し、植栽し、又は留

置してはならない。但し、仮設物その他の国土交通省令で定める物件（進入表面又は転移表面に係るものを除く。）で飛行場の設置者の承認を受けて設置し又は留置するもの及び供用開始の予定期日前に除去される物件については、この限りでない。

- (1) No person shall, after public notice concerning an aerodrome for public use given under Article 40 (including when applying accordingly to Article 43 paragraph (2)) install, plant, or leave any structures (except the part pertaining to the relevant construction in the structures which are under construction at the time of public notice), plants or any other objects which protrude above the approach surface, transitional surface or horizontal surface (The surface taken shall be the lowest one if overlap of these projected planes occur.) indicated in the said public notice; provided, however, that the same shall not apply where temporary structures and any other objects (except those pertaining to approach surfaces or transitional surfaces) specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are installed or left under the approval of the aerodrome provider and are planned for removal before the scheduled starting date of services.
- 2 飛行場の設置者は、前項の規定に違反して、設置し、植栽し、又は留置した物件（成長して進入表面、転移表面又は水平表面の上に出るに至った植物を含む。）の所有者その他の権原を有する者に対し、当該物件を除去すべきことを求めることができる。
- (2) Any aerodrome provider may, with regard to objects (including plants having grown to protrude above the approach surface, transitional surface or horizontal surface) that have been installed, planted or left in violation of the provisions under the preceding paragraph, request the owner or any other person who has the title thereof to remove such objects.
- 3 飛行場の設置者は、第一項の告示の際現に存する物件で進入表面、転移表面又は水平表面の上に出るもの（同項の告示の際現に存する植物で成長して進入表面、転移表面又は水平表面の上に出るに至ったもの及び同項の告示の際現に建造中であつた建造物で当該建造工事によりこれらの表面の上に出るに至ったものを含む。）の所有者その他の権原を有する者に対し、政令で定めるところにより通常生ずべき損失を補償して、当該物件の進入表面、転移表面又は水平表面の上に出る部分を除去すべきことを求めることができる。
- (3) Any aerodrome provider may, with regard to objects which protrude above the approach surface, transitional surface or horizontal surface, existing at the time of giving public notice under paragraph (1) (including plants existent at the time of public notice under the same paragraph having grown to protrude above the approach surface, transitional surface or horizontal surface, and structures existent at the time of public notice under the same paragraph having been built to protrude above the surfaces), request the owner or any other person who has the title thereof to compensate for losses which may be caused under normal conditions pursuant to the provision of Cabinet Order, and to eliminate the part of such

objects which protrude above the approach surface, transitional surface or horizontal surface of the facility

4 前項の物件又はこれが存する土地の所有者は、同項の物件の除去によつて、その物件又は土地を従来利用していた目的に供することが著しく困難となるときは、政令で定めるところにより飛行場の設置者に対し、その物件又は土地の買収を求めることができる。

(4) The owner of the objects set forth in the preceding paragraph or land on which the said objects exist may, when the removal of the objects under the same paragraph is likely to cause extreme difficulty in using the objects or the land for the purposes for which they had hitherto been utilized, request the aerodrome provider to purchase the objects or the land concerned pursuant to the provision of Cabinet Order.

5 第三項の補償すべき損失の額並びに前項の買収及びその価格等の条件は、当事者間の協議により定める。協議が調わないとき、又は協議することができないときは、国土交通大臣が裁定する。

(5) The losses to be compensated under paragraph (3) as well as the conditions of the purchase set forth in the preceding paragraph, its purchase price and other matters shall be determined through consultations between the parties concerned. The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall arbitrate if consultations are not concluded successfully or if the parties are unable to convene for such consultations.

6 前項の裁定中補償すべき損失の額及び買収の価格について不服のある者は、その裁定の通知を受けた日から六箇月以内に、訴えをもつてその金額の増減を請求することができる。

(6) Any person who is dissatisfied with the losses to be compensated and the purchase price determined by the decision set forth in the preceding paragraph may litigate a claim to increase or decrease the amount thereof within six months from the day of receiving the notification of the decision.

7 前項の訴においては、飛行場の設置者又は物件若しくは土地の所有者その他の権原を有する者を被告とする。

(7) Any aerodrome provider, any owner of objects or land, or any other person who has the title thereof may be the defendant in case of litigation set forth in the preceding paragraph.

8 第五項の裁定についての異議申立てにおいては、買収の価格についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。

(8) In the case of raising an objection to the decision under paragraph (5), discontent with the purchase price may not be the reason for dissatisfaction with the decision.

## 第五十条

### Article 50

- 1 公共の用に供する飛行場の設置者は、当該飛行場の設置又は第四十三条第一項の施設の変更によつて、進入表面、転移表面又は水平表面の投影面と一致する土地（進入表面、転移表面又は水平表面からの距離が十メートル未満のものに限る。）について前条第一項の規定による用益の制限により通常生ずべき損失を、当該土地の所有者その他の権原を有する者に対し、政令で定めるところにより補償しなければならない。
- (1) Any provider of an aerodrome for public use shall, pursuant to the provision of Cabinet Order, compensate the owner of the land concerned or any other person who has the title thereof for losses normally arising from restrained utilization thereof under the provisions of paragraph (1) of the preceding article with regard to the land corresponding to such a projected plane of the approach surface, transitional surface or horizontal surface (restricted only to where the distance from the approach surface, transitional surface or horizontal surface is less than 10 meters) as a result of the establishment of the aerodrome concerned or the alteration of the facility under Article 43 paragraph (1).
- 2 前項の土地の所有者は、前条第一項の規定による用益の制限によつて当該土地を従来利用していた目的に供することが著しく困難となるときは、同条第四項の場合を除き、政令で定めるところにより飛行場の設置者に対し、その土地の買収を求めることができる。
- (2) Any owner of the land set forth in the preceding paragraph may, when restrained utilization under the provisions of paragraph (1) of the preceding article is likely to cause extreme difficulty in using the land for the purposes for which it has hitherto been utilized, except under paragraph (4) of the same article, request the aerodrome provider to purchase the land pursuant to the provision of Cabinet Order.
- 3 前条第五項から第八項までの規定は、前二項の場合に準用する。
- (3) The provisions of paragraphs (5) through (8) of the preceding article shall apply accordingly to the cases under the preceding two paragraphs.

#### **第五十一条** （航空障害灯）

##### **Article 51** (Obstacle Lights)

- 1 地表又は水面から六十メートル以上の高さの物件の設置者は、国土交通省令で定めるところにより、当該物件に航空障害灯を設置しなければならない。但し、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。
- (1) Any owner or any person who has the title to any objects with a height of 60 meters or more above the ground or the water shall install obstacle lights on the structures concerned pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 飛行場の設置者は、国土交通省令で定めるところにより、当該飛行場の進入表面、



転移表面又は水平表面の投影面と一致する区域内にある物件（前項の規定により航空障害灯を設置すべき物件を除く。）で国土交通省令で定めるものに航空障害灯を設置しなければならない。

(2) Any aerodrome provider shall install obstacle lights on the objects (except those on which aeronautical obstacle lights shall be installed pursuant to the provision of the preceding paragraph) specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and which are located in an area corresponding with a projected plane of the approach surface, transitional surface or horizontal surface of the aerodrome concerned pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、国土交通省令で定めるところにより、前二項の規定により航空障害灯を設置すべき物件以外の物件で、航空機の航行の安全を著しく害するおそれがあるものに航空障害灯を設置しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall install obstacle lights on objects which may endanger aircraft operation, other than those pursuant to the provision of the preceding two paragraphs, pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 前二項の物件の所有者又は占有者は、これらの規定により飛行場の設置者又は国土交通大臣の行なう航空障害灯の設置を拒むことができない。

(4) The owner or the occupant of any objects under the preceding two paragraphs shall not have the right to refuse the installation of obstacle lights by the aerodrome provider or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of the said paragraphs.

5 国土交通大臣及び第一項又は第二項の規定により航空障害灯を設置した者は、国土交通省令で定める方法に従い、当該航空障害灯を管理しなければならない。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and any person who has installed obstacle lights pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) shall administer such aeronautical obstacle lights in accordance with the methods specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 国土交通大臣は、第一項又は第二項の規定により航空障害灯を設置した者の当該航空障害灯の管理の方法が前項の国土交通省令に従っていないと認めるときは、その者に対し、設備の改善その他その是正のため必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

(6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she deems that any provider of obstacle lights installed pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) fails to administer such lights in the methods complying with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in the preceding paragraph, order the provider to take necessary measures

for improving the facility and any other measures for the improvement.

#### 第五十一条の二 (昼間障害標識)

##### Article 51-2 (Obstacle Markings)

1 昼間において航空機からの視認が困難であると認められる煙突、鉄塔その他の国土交通省令で定める物件で地表又は水面から六十メートル以上の高さのものの設置者は、国土交通省令で定めるところにより、当該物件に昼間障害標識を設置しなければならない。

(1) Any person who has installed a chimney, steel tower or any other object specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which is considered difficult to be perceived from aircraft in the light of day and is also at the height of 60 meters or more above the ground or the water, shall install obstacle markings upon such object pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、国土交通省令で定めるところにより、前項の規定により昼間障害標識を設置すべき物件以外の物件で、航空機の航行の安全を著しく害するおそれがあるものに昼間障害標識を設置しなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall install obstacle markings on objects which may seriously impede the safe operation of aircraft, other than those on which daytime obstacle markings shall be installed pursuant to the provision of the preceding paragraph, pursuant to the provision of Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 前条第四項から第六項までの規定は、昼間障害標識について準用する。

(3) The provisions of paragraphs (4) through (6) of the preceding article shall apply accordingly to obstacle markings.

#### 第五十二条 (類似灯火の制限)

##### Article 52 (Restrictions on Similar Lights)

1 何人も、航空灯火の明りような認識を妨げ、又は航空灯火と誤認されるおそれがある灯火（以下「類似灯火」という。）を設置してはならない。

(1) No person shall install such lights which are likely to impede a clear view of aeronautical lights or which are likely to be mistaken for aeronautical lights (hereinafter referred to as “similar lights”).

2 国土交通大臣は、類似灯火の設置者に対し、期限を定めて当該灯火のしやへいその他航空灯火の認識を妨げず、又は航空灯火と誤認されないようにするための措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the provider of any similar lights to take specific measures within a certain period to shield the lights concerned and to ensure a clear view of the aeronautical lights, or take any other measures which clearly distinguish them from the said similar

lights.

3 前項の場合において、類似灯火が航空灯火の設置の時に設置されている場合には、同項の措置に要する費用は、当該航空灯火の設置者が負担する。

(3) Under the preceding paragraph, any similar lights already installed at the time of the installation of aeronautical lights, the cost incurred in taking the measures under the same paragraph, shall be borne by the provider of the aeronautical lights concerned.

#### 第五十三条 (禁止行為)

##### Article 53 (Prohibited Acts)

1 何人も、滑走路、誘導路その他国土交通省令で定める飛行場の重要な設備又は航空保安施設を損傷し、その他これらの機能をそこなうおそれのある行為をしてはならない。

(1) No person shall damage runways, taxiways or any other important installations on the aerodrome specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or air navigation facilities, nor commit such acts that are likely to impede the function thereof.

2 何人も、飛行場内で、航空機に向かつて物を投げ、その他航空の危険を生じさせるおそれのある行為で国土交通省令で定めるものを行ってはならない。

(2) No person shall, within the precincts of an aerodrome, throw any objects at aeroplanes, nor commit such acts as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which is likely to cause a danger to flight operations.

3 何人も、みだりに着陸帯、誘導路、エプロン又は格納庫に立ち入ってはならない。

(3) No person shall be admitted to enter landing strips, taxiways, aprons area or hangars with no specific aim.

#### 第五十四条 (使用料金)

##### Article 54 (User Fees)

1 飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者は、公共の用に供する飛行場又は航空保安施設について使用料金を定めようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも同様である。

(1) Any aerodrome provider or any air navigation facility provider shall obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism before establishing the user fees for aerodromes or air navigation facilities for public use. The same shall apply when the said provider intends to alter such fees.

2 国土交通大臣は、前項の使用料金が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者に対し、期限を定めてその使用料金を変更すべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she

deems that the user fees set forth in the preceding paragraph fall under any of the following cases, order the aerodrome provider or the air navigation facility provider to alter such fees within a certain period.

一 特定の利用者に対し不当な差別的取扱いをするものであるとき。

(i) In the case of being construed as unfair and discriminatory to particular users

二 社会的経済的事情に照らして著しく不適切であり、利用者が当該飛行場又は航空保安施設を利用することを著しく困難にするおそれがあるものであるとき。

(ii) In the case of being extremely inappropriate in view of social and economic situations and likely to provide users with extreme difficulty in using the aerodrome or the air navigation facility

#### 第五十四条の二 (管理規程)

##### Article 54-2 (Administrative Regulations)

1 飛行場の設置者は、国土交通省令で定めるところにより、公共の用に供する飛行場の供用の条件その他業務の運営に関する事項について管理規程を定め、利用者に見やすいように掲示しなければならない。

(1) Any aerodrome provider shall enact the administrative provisions regarding the use conditions and other items for operations of services in an aerodrome for public use pursuant to the provision of the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and shall display such administrative provisions in a location where they may easily be seen by aerodrome users.

2 前項の飛行場の設置者は、同項の管理規程（前条第一項の使用料金に係る部分を除く。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

(2) Any aerodrome provider set forth in the preceding paragraph shall obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism before enacting the administrative provisions under the same paragraph (except the part pertaining to user fees under paragraph (1) of the preceding article) or making alterations thereof.

#### 第五十五条 (飛行場の設置者等の地位の承継)

##### Article 55 (Succession in Title of the Aerodrome Provider, etc.)

1 この法律に基く飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者の地位は、第三項の場合を除き、これを承継しようとする者が国土交通大臣の許可を受けなければ、承継しない。

(1) Any person shall not succeed in title of aerodrome provider or air navigation facility provider under this Act unless the person who intends to succeed in such title obtains permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, except in the case of paragraph (3).

2 第三十九条第一項第四号の規定は、前項の許可をする場合に準用する。

(2) The provisions of Article 39 paragraph (1) item (iv) shall apply accordingly to the case where granting permissions set forth in the preceding paragraph.

3 飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者が死亡した場合には、その相続人（相続人が二人以上ある場合においては、その協議により定めた設置者の地位を承継すべき一人の相続人）は、被相続人のこの法律の規定による地位を承継する。

(3) When an aerodrome provider or an air navigation facility provider is deceased, the inheritor (or in the case of two or more inheritors, the inheritor has to be selected among the inheritors to succeed in title of a provider after consultations) shall succeed in title of the inheritee under the provisions of this Act.

4 前項の相続人は、被相続人のこの法律の規定による地位を承継したときは、遅滞なくその旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(4) Any inheritor set forth in the preceding paragraph shall, when the inheritor has succeeded in title of the inheritee under this Act, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay.

#### 第五十五条の二 （国土交通大臣の行う飛行場等の設置又は管理）

#### **Article 55-2** (Establishment or Administration of Aerodromes, etc. by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

1 国土交通大臣は、飛行場又は航空保安施設を設置し、又はその施設に変更を加える場合には、第三十九条第一項第一号、第二号及び第五号の基準に従つてこれをしなければならない。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she establishes an aerodrome or an air navigation facility, or makes any alterations to the facility, comply with the standards under Article 39 paragraph (1) items (i), (ii) and (v).

2 第三十八条第三項、第三十九条第二項、第四十条、第四十六条、第四十七条第一項、第四十九条、第五十条、第五十一条第二項、第四項及び第五項並びに第五十四条の二第一項の規定は、国土交通大臣が飛行場又は航空保安施設を設置し、又はその施設に変更を加える場合に準用する。但し、第三十九条第二項については、国土交通大臣が飛行場を設置する場合において、当該飛行場の敷地が従前、適法に航空機の離陸又は着陸の用に供せられており、且つ、当該飛行場の進入表面、転移表面又は水平表面の上に出る高さの建造物、植物その他の物件がないときは、準用しない。

(2) The provisions of Article 38 paragraph (3), Article 39 paragraph (2), Article 40, Article 46, Article 47 paragraph (1), Article 49, Article 50, Article 51 paragraphs (2), (4) and (5), and Article 54-2 paragraph (1) shall apply accordingly when the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism establishes an aerodrome or an air navigation facility, or makes any alterations in the facility; provided, however, that the provisions of Article 39 paragraph (2) shall not apply accordingly when the aerodrome site concerned had previously been provided lawfully for landing and taking off of aircraft and there are no structures, plants and other

objects protruding above the approach surfaces, transitional surfaces or horizontal surfaces of the aerodrome concerned.

**第五十六条** （第一種空港等の特例）

**Article 56** (Special Exceptions concerning First Class Aerodrome etc.)

- 1 国土交通大臣は、第一種空港及び政令で定める第二種空港について、延長進入表面、円錐表面又は外側水平表面を指定することができる。
  - (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may designate the extended approach surface, conical surface or outer horizontal surface for first class aerodromes and second class aerodromes specified by Cabinet Order.
- 2 延長進入表面は、進入表面を含む平面のうち、進入表面の外側底辺、進入表面の斜辺の外側上方への延長線及び当該底辺に平行な直線でその進入表面の内側底辺からの水平距離が一万五千メートルであるものにより囲まれる部分とする。
  - (2) The extended approach surface shall be a plane including the approach surface, and shall also be encircled by the outer base of the approach surface, whose lines extend outward and upward along oblique sides of the approach surface therewith, and parallel to the outer base concerned for a horizontal distance of 15,000 meters from the inner base of the approach surface.
- 3 円錐表面は、水平表面の外縁に接続し、且つ、空港の標点を含む鉛直面との交線が水平面に対し外側上方へ五十分の一以上で国土交通省令で定める勾配を有する円錐面であつて、その投影面が当該標点を中心として一万六千五百メートル以下で国土交通省令で定める長さの半径で水平に描いた円周で囲まれるもののうち、航空機の離陸及び着陸の安全を確保するために必要な部分とする。
  - (3) The conical surface shall be a conical plane, which extends from the periphery of a horizontal surface outward and upward at a slope, specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of not less than 50 to 1 to intersect a vertical plane which includes the aerodrome reference point, and shall also be limited to the area necessary for securing safety of takeoff and landing of aircraft within the projected plane encircled and having a radius of not more than 16,500 meters from the aerodrome reference point as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 4 外側水平表面は、前項の円錐面の上縁を含む水平面であつて、その投影面が空港の標点を中心として二万四千メートル以下で国土交通省令で定める長さの半径で水平に描いた円周で囲まれるもの（投影面が水平表面又は円錐表面の投影面と一致する部分を除く。）のうち、航空機の離陸及び着陸の安全を確保するために必要な部分とする。
  - (4) The outer horizontal surface shall be a horizontal plane extending outward from the outer and upper periphery of the conical surface set forth in the preceding paragraph, and shall be a projected plane with a radius of not more than 24,000 meters, as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, from the aerodrome reference point (except the part where

the projected plane corresponds with the projected plane of the horizontal surface or conical surface), and shall also be limited to the area necessary for securing the safety of takeoff and landing of aircraft.

## 第五十六条の二

### Article 56-2

- 1 国土交通大臣は、前条第一項の指定をし又は指定をした事項に変更を加える場合には、空港の附近の土地の所有者その他の利害関係を有する者の利益を著しく害することとならないように配慮しなければならない。
- (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, in the case of designation under paragraph (1) of the preceding article or alterations to the matters already designated, give consideration so as not to severely impede the interests of the owners of land in the vicinity of the aerodrome or other persons who have interests.
- 2 第三十八条第三項、第三十九条第二項及び第四十条の規定は、前条第一項の指定をし又は指定をした事項に変更を加える場合に準用する。
- (2) The provisions of Article 38 paragraph (3), Article 39 paragraph (2), and Article 40 shall apply accordingly to designation under paragraph (1) of the preceding article or alterations to matters already designated.

## 第五十六条の三

### Article 56-3

- 1 何人も、第五十六条第一項に規定する空港について前条第二項において準用する第四十条の告示があつた後においては、その告示で示された延長進入表面、円錐表面又は外側水平表面（これらの投影面が一致する部分については、これらのうち最も低い表面とする。）の上に出る高さの建造物（その告示の際現に建造中である建造物の当該建造工事に係る部分を除く。）、植物その他の物件を設置し、植栽し、又は留置してはならない。
- (1) No person shall, when public notice is given under Article 40 which applies accordingly to paragraph (2) of the preceding article with regard to aerodromes as specified by the provisions of Article 56 paragraph (1), install, plant or leave any structures (except the part pertaining to the relevant construction in the structures which are under construction at the time of public notice), plants or any other objects which protrude above the extended approach surface, conical surface or outer horizontal surface (the surface taken shall be the lowest if overlap of these projected surfaces occurs) described in the said public notice.
- 2 第四十九条第一項ただし書の規定は、円錐表面及び外側水平表面について準用する。
- (2) The proviso of Article 49 paragraph (1) shall apply accordingly to the conical surface and the outer horizontal surface.
- 3 第四十九条第二項の規定は第一項の規定に違反する物件について、同条第三項から

第八項までの規定は第一項の告示の際現に存する物件で延長進入表面、円錐表面又は外側水平表面の上に出るものについて準用する。

- (3) The provisions of Article 49 paragraph (2) shall apply accordingly to objects in violation of the provisions of paragraph (1), and the provisions of paragraphs (3) through paragraph (8) of the said article shall apply accordingly to objects existing at the time of public notice under paragraph (1), which protrude above the extended approach surface, the conical surface or the outer horizontal surface.

#### 第五十六条の四 (公共用施設の指定等)

##### Article 56-4 (Designation of Facilities for Public Use)

1 国土交通大臣は、公衆の利便を増進するため必要があると認めるときは、自衛隊の設置する飛行場について、その着陸帯その他の施設を公共の用に供すべき施設として指定することができる。

- (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she deems it necessary in enhancing the public interest, designate landing strips and any other facilities in an aerodrome established by the Self-Defense Forces as facilities for public use.

2 前項の指定は、当該施設の名称、位置、設備の概要その他国土交通省令で定める事項を告示することによつて行ふ。

- (2) The designation set forth in the preceding paragraph shall be conducted by notifying the public of the name and location of the facilities concerned and the outline of the installations and other matters specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、第一項の指定に係る施設について前項の告示をした事項に変更があつたときは、遅滞なく、変更に係る事項を告示しなければならない。

- (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when there have been any modifications to the matters notified under the preceding paragraph pertaining to the facilities designated under paragraph (1), notify any matters pertaining to the said modifications without delay.

4 国土交通大臣は、第一項の指定を取り消したときは、遅滞なく、その旨を告示しなければならない。

- (4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall notify any revocation of the designation under paragraph (1) without delay.

5 国土交通大臣は、第一項の指定をしようとするとき、又は前項の指定の取消しをしようとするときは、防衛大臣と協議しなければならない。

- (5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she intends to establish such a designation under paragraph (1), or to revoke the designation set forth in the preceding paragraph, consult with the Minister of Defense.

6 防衛大臣は、第一項の指定があつたときは、当該施設を公共の用に供しなければならない。



らない。ただし、やむを得ない事由があるときは、この限りでない。

(6) The Minister of Defense shall open the facilities for public use, when the facilities are designated under paragraph (1); provided, however, that this shall not apply when there are unavoidable reasons.

7 防衛大臣は、第一項の指定に係る施設の使用の条件について、特定の使用者に対し、不当な差別的取扱いをしてはならない。

(7) The Minister of Defense shall not condone any unfair and discriminatory treatment of any users concerning use conditions of the facilities pertaining to the designation under paragraph (1).

## 第六章 航空機の運航

### Chapter VI Operation of Aircraft

#### 第五十七条 (国籍等の表示)

##### Article 57 (Display of Nationality Mark etc.)

航空機には、国土交通省令で定めるところに従い、国籍、登録記号及び所有者の氏名又は名称を表示しなければ、これを航空の用に供してはならない。但し、第十一条第一項ただし書の規定による許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft shall be used for air navigation unless the nationality mark, registration mark and the owner's name are displayed on the aircraft in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the proviso of Article 11 paragraph (1).

#### 第五十八条 (航空日誌)

##### Article 58 (Flight Logbook)

1 航空機の使用者は、航空日誌を備えなければならない。

(1) Any operator of aircraft shall keep a flight logbook.

2 航空機の使用者は、航空機を航空の用に供した場合又は整備し、若しくは改造した場合には、遅滞なく航空日誌に国土交通省令で定める事項を記載しなければならない。

(2) Any operator of aircraft shall, when the aircraft is used for air navigation, or repaired or altered, enter such items as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in a flight logbook without delay.

3 前二項の規定は、第十一条第一項ただし書の規定による許可を受けた場合には、適用しない。

(3) The provisions under the preceding two paragraphs shall not apply when permitted under the proviso of Article 11 paragraph (1).

#### 第五十九条 (航空機に備え付ける書類)

##### Article 59 (Documents to be Carried in Aircraft)

航空機（国土交通省令で定める航空機を除く。）には、左に掲げる書類を備え付けなければ、これを航空の用に供してはならない。但し、第十一条第一項ただし書の規定による許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft (except such aircraft as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) shall be used for air navigation without carrying the following documents; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in accordance with the proviso of Article 11 paragraph (1).

一 航空機登録証明書

(i) Aircraft registration certificate

二 耐空証明書

(ii) Airworthiness certificate

三 航空日誌

(iii) Flight logbook

四 その他国土交通省令で定める航空の安全のために必要な書類

(iv) Any other documents necessary for flight safety as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

**第六十条**（航空機の航行の安全を確保するための装置）

**Article 60** (Devices for Ensuring Safety of Aircraft Flight Operations)

国土交通省令で定める航空機には、国土交通省令で定めるところにより航空機の姿勢、高度、位置又は針路を測定するための装置、無線電話その他の航空機の航行の安全を確保するために必要な装置を装備しなければ、これを航空の用に供してはならない。ただし、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall be used for air navigation unless it is equipped with devices for measuring aircraft attitude, altitude, position or the course to be flown, wireless telephone, and other devices for ensuring the safe flight operations of aircraft pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

**第六十一条**（航空機の運航の状況を記録するための装置）

**Article 61** (Devices for Recording Aircraft Flight Operations)

1 国土交通省令で定める航空機には、国土交通省令で定めるところにより、飛行記録装置その他の航空機の運航の状況を記録するための装置を装備し、及び作動させなければ、これを航空の用に供してはならない。ただし、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

(1) No aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism shall be used for air navigation unless it is equipped with a flight-data recorder or other devices for recording aircraft flight operations and such devices are activated pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の航空機の使用者は、国土交通省令で定めるところにより同項の装置による記録を保存しなければならない。

(2) Any operator of aircraft set forth in the preceding paragraph shall preserve data obtained from devices mentioned in the same paragraph pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第六十二条 (救急用具)

##### Article 62 (First-Aid Tools)

国土交通省令で定める航空機には、落下さん、救命胴衣、非常信号灯その他の国土交通省令で定める救急用具を装備しなければ、これを航空の用に供してはならない。

No aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall be used for air navigation unless it is equipped with parachutes, life jackets, emergency signal lights, and other first-aid tools as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第六十三条 (航空機の燃料)

##### Article 63 (Aircraft Fuel)

航空機は、航空運送事業の用に供する場合又は計器飛行方式により飛行しようとする場合においては、国土交通省令で定める量の燃料を携行しなければ、これを出発させてはならない。

No aircraft shall, when it is used for air transport services or for flights under instrument flight rules, start unless it carries a quantity of fuel specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第六十四条 (航空機の灯火)

##### Article 64 (Aircraft Lights)

航空機は、夜間（日没から日出までの間をいう。以下同じ。）において航行し、又は夜間において使用される飛行場に停留する場合には、国土交通省令で定めるところによりこれを灯火で表示しなければならない。但し、水上にある場合については、海上衝突予防法（昭和五十二年法律第六十二号）の定めるところによる。

Any aircraft shall, when it is operated at night (between sunset and sunrise; hereinafter the same) or parked on aerodrome used at night, be marked with lights pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism; provided, however, that any aircraft operated or parked on water shall conform to the provisions of the Act for Preventing Collision at Sea (Act No. 62, 1977).

**第六十五条** (航空機に乗り組ませなければならない者)

**Article 65** (Aircrew to be on Board Aircraft)

1 航空機には、第二十八条の規定によりこれを操縦することができる航空従事者を乗り組ませなければならない。

(1) Any aircraft shall be boarded by an airman who can pilot the aircraft pursuant to the provision the provisions of Article 28.

2 次の表の航空機の欄に掲げる航空機には、前項の航空従事者のほか、第二十八条の規定により同表の業務の欄に掲げる行為を行うことができる航空従事者を乗り組ませなければならない。

(2) Any aircraft which is listed in the "Aircraft" column of the following table shall be boarded by an airman who can perform functions listed in the "Duties" column of the said table pursuant to the provision of Article 28, in addition to an airman set forth in the preceding paragraph.

航空機 Aircraft	業務 Duties
<p>次の各号の一に該当する航空機 Any aircraft that falls under any of the following categories:</p> <p>一 構造上、その操縦のために二人を要する航空機 I. Aircraft, because of its structure, which needs two persons for pilotage of aircraft</p> <p>二 特定の方法又は方式により飛行する場合に限りその操縦のために二人を要する航空機であつて当該特定の方法又は方式により飛行するもの II. Aircraft which needs two persons for pilotage only for the purpose of a flight according to the special methods and rules, and engages in flights according to the special methods and rules</p> <p>三 旅客の運送の用に供する航空機で計</p>	<p>航空機の操縦 Pilotage of aircraft</p>

<p>器飛行方式により飛行するもの</p> <p>III. Aircraft which is used for air transport of passengers and engages in flights under instrument flight rules</p> <p>四 旅客の運送の用に供する航空機で飛行時間が五時間を超えるもの航空機の操縦</p> <p>IV. Aircraft which is used for air transport of passengers and engages in flights, the duration of which exceeds five hours</p>	
<p>構造上、操縦者（航空機の操縦に従事する者をいう。以下同じ。）だけでは発動機及び機体の完全な取扱いができない航空機</p> <p>Aircraft for which, because of its structure, complete handling of aircraft engines and systems cannot be provided by the pilot (any person who engages in pilotage of aircraft; hereinafter the same shall apply) alone.</p>	<p>航空機に乗り組んで行うその発動機及び機体の取扱い（操縦装置の操作を除く。）</p> <p>Handling of aircraft engines and systems to be provided to in-flight aircraft (except controlling of piloting systems)</p>

## 第六十六条

### Article 66

1 次の表の航空機の欄に掲げる航空機には、前条の航空従事者のほか、第二十八条の規定により同表の業務の欄に掲げる行為を行うことができる航空従事者を乗り組ませなければならない。

(1) Any aircraft which is listed in the “Aircraft” column of the following table shall be boarded by an airman who can perform functions listed in the “Duties” column of the said table pursuant to the provision of Article 28, in addition to an airman required under the preceding article.

航空機 Aircraft	業務 Duties
<p>第六十条の規定により無線設備（受信のみを目的とするものを除く。）を装備して航行する航空機</p> <p>Aircraft which is equipped with radio apparatus (other than that for receiving purpose only) pursuant to the provision of Article 60 and is engaged in flights</p>	<p>上欄に掲げる無線設備の操作</p> <p>Operating radio equipment listed in the opposite column</p>

<p>無着陸で五百五十キロメートル以上の区間を飛行する航空機（飛行中常時地上物標又は航空保安施設を利用できると認められるもの並びに慣性航法装置その他の国土交通省令で定める航空機の位置及び針路の測定並びに航法上の資料の算出のための装置を装備するものを除く。）</p>	<p>航空機の位置及び針路の測定並びに航法上の資料の算出</p>
<p>Aircraft (other than that which is recognized to be able to use landmarks or air navigational aids at all times during flights and which is equipped with inertial navigation equipment and any other devices for measuring position and course to be flown as well as devices for calculation of air navigation data as specified by Ordinances of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) which is engaged in a non-stop flight over the section of 550 kilometers or more</p>	<p>Measurement of the position and course of aircraft and calculation of air navigation data</p>

2 前項の規定にかかわらず、同項同表の業務の欄に掲げるそれぞれの業務を他の航空従事者の業務を行う者が行うことによりその業務に支障を生ずることとならない場合は、同項に規定する航空従事者を乗り組ませなくてもよい。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, any aircraft may, when an airman who is engaged in other duties can perform the respective duties listed in the “Duties” column of the table under the said paragraph, and the performance of his/her own duties are not adversely affected by said activities, not be boarded by an airman required under the same paragraph.

#### 第六十七条 （航空従事者の携帯する書類）

##### Article 67 (Documents to be Carried by Airman)

1 航空従事者は、その航空業務を行う場合には、技能証明書を携帯しなければならない。

(1) Any airman shall, when performing his/her air navigation duties, carry a competence certificate.

2 航空従事者は、航空機に乗り組んでその航空業務を行う場合には、技能証明書の外、航空身体検査証明書を携帯しなければならない。

(2) Any airman shall, when performing of his/her air navigation duties on board an aircraft, carry both a competence certificate and an aviation medical certificate.

#### 第六十八条 （乗務割の基準）

##### Article 68 (Standards of Crew Assignment)

航空運送事業を経営する者は、国土交通省令で定める基準に従って作成する乗務割に

よるのでなければ、航空従事者をその使用する航空機に乗り組ませて航空業務に従事させてはならない。

No person who operates air transport services shall permit any airman to engage in air navigation services on board the aircraft used unless the crew assignment schedule is made in accordance with the standards specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### **第六十九条** （最近の飛行経験）

##### **Article 69** (Recent Flight Experience)

航空機乗組員（航空機に乗り組んで航空業務を行なう者をいう。以下同じ。）は、国土交通省令で定めるところにより、一定の期間内における一定の飛行経験がないときは、航空運送事業の用に供する航空機の運航に従事し、又は計器飛行、夜間の飛行若しくは第三十四条第二項の操縦の教育を行つてはならない。

No member of the aircrew (any person who engages in air navigation services on board an aircraft; hereinafter the same shall apply) shall engage in the operation of an aircraft used for air transport services, or make an instrument or night flight, or conduct flight instructions under Article 34 paragraph (2), unless he/she has the required flight experience within a certain period pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### **第七十条** （酒精飲料等）

##### **Article 70** (Intoxicants etc.)

航空機乗組員は、酒精飲料又は麻酔剤その他の薬品の影響により航空機の正常な運航ができないおそれがある間は、その航空業務を行つてはならない。

No member of the aircrew shall engage in air navigation services while he/she is under the influence of alcohol or drugs or other chemical agents which are likely to impair in anyway his/her ability to perform normal operations of aircraft.

#### **第七十一条** （身体障害）

##### **Article 71** (Physical Disabilities)

航空機乗組員は、第三十一条第三項の身体検査基準に適合しなくなつたときは、第三十二条の航空身体検査証明の有効期間内であつても、その航空業務を行つてはならない。

No member of the aircrew of an aircraft shall, when he/she becomes physically unfit to the medical examination standards under Article 31 paragraph (3), engage in air navigation services, even if his/her aviation medical certificate issued under Article 32 is still valid.

#### **第七十一条の二** （操縦者の見張り義務）

##### **Article 71-2** (Pilot's Obligation for Keeping Watch)

航空機の操縦を行なっている者（航空機の操縦の練習をし又は計器飛行等の練習をす

るためその操縦を行なっている場合で、その練習を監督する者が同乗しているときは、その者)は、航空機の航行中は、第九十六条第一項の規定による国土交通大臣の指示に従っている航行であるとないとにかかわらず、当該航空機外の物件を視認できない気象状態の下にある場合を除き、他の航空機その他の物件と衝突しないように見張りをしなければならない。

Any person who is piloting an aircraft (or his/her on-board supervisor where the pilot is undergoing pilot training or instrument flight training) shall, while in flight, keep watch so as not to collide with other aircraft or other objects irrespective of whether he/she is engaged in a flight in accordance with the instructions given by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under the provisions of Article 96 paragraph (1), except under such weather conditions that will not permit him/her to recognize any objects outside his/her own aircraft.

#### 第七十二条 (航空運送事業の用に供する航空機に乗り組む機長の要件)

#### Article 72 (Requirements of Pilot in Command on Board an Aircraft Used for Air Transport Services)

- 1 航空運送事業の用に供する国土交通省令で定める航空機には、航空機の機長として必要な国土交通省令で定める知識及び能力を有することについて国土交通大臣の認定を受けた者でなければ、機長として乗り組んではならない。
  - (1) No person shall board, as pilot in command, an aircraft used for air transport services specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, unless he/she has obtained the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to the required knowledge and skill for pilot in command as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
  - (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall examine on a regular basis whether or not any person who has obtained approval set forth in the preceding paragraph maintains the required level of knowledge and skill under the same paragraph.
- 2 国土交通大臣は、前項の認定を受けた者が同項の知識及び能力を有するかどうかを定期的に審査をしなければならない。
  - (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, whenever he/she deems it necessary, examine from time to time whether or not any person who has obtained an approval under paragraph (1), maintains the knowledge and skill under the same paragraph.
- 3 国土交通大臣は、必要があると認めるときは、第一項の認定を受けた者が同項の知識及び能力を有するかどうかを臨時に審査をしなければならない。
  - (4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, whenever he/she deems it necessary, examine from time to time whether or not any person who has obtained an approval under paragraph (1), maintains the knowledge and skill under the same paragraph.
- 4 第一項の認定を受けた者が、第二項の審査を受けなかつたとき、前項の審査を拒否したとき、又は第二項若しくは前項の審査に合格しなかつたときは、当該認定は、その効力を失うものとする。



(4) Where any person who has obtained approval under paragraph (1) fails to undergo an examination under paragraph (2) or refuses to undergo an examination set forth in the preceding paragraph, or fails to pass such examination set forth in paragraph (2) or the preceding paragraph, the aforementioned approval shall become invalid.

5 第一項の規定は、国土交通大臣の指定する範囲内の機長で、第百二条第一項の本邦航空運送事業者で国土交通大臣が申請により指定したもの（以下「指定本邦航空運送事業者」という。）の当該事業の用に供する航空機に乗り組むものが、第一項の知識及び能力を有することについて当該指定本邦航空運送事業者による認定を受けたときは、適用しない。

(5) The provisions of paragraph (1) shall not apply, when any pilot in command, who falls within the scope provided by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and acts as an aircrew member of any aircraft operated by a domestic air carrier specified under Article 102 paragraph (1) as may be, upon application, designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as “designated domestic air carrier”), has been approved by the aforementioned designated domestic air carrier regarding having the required knowledge and skill under paragraph (1).

6 指定本邦航空運送事業者は、前項の認定を受けた者及び当該事業の用に供する航空機に乗り組む機長で第一項の認定を受けたものについて、第二項及び第三項の規定に準じて審査をしなければならない。この場合においては、第二項及び第三項の規定は、適用しない。

(6) Any designated domestic air carrier shall execute an examination for those who have obtained approval set forth in the preceding paragraph and those who board an aircraft for air transport services as pilot in command and have obtained approval under paragraph (1), in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) accordingly. In this case, the provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply.

7 第四項の規定は、前項の審査について準用する。

(7) The provisions of paragraph (4) shall apply accordingly to the examination set forth in the preceding paragraph.

8 国土交通大臣は、必要があると認めるときは、第六項の規定により指定本邦航空運送事業者が審査をすべき者についても第二項及び第三項の審査をすることができる。この場合においては、第四項の規定の適用があるものとする。

(8) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, whenever he/she deems it necessary, also carry out an examination under paragraphs (2) and (3) for persons to be examined by the designated domestic air carrier pursuant to the provision of paragraph (6). In this case, the provisions of paragraph (4) shall apply.

9 指定本邦航空運送事業者は、第五項の認定及び第六項の審査を行うときは、国土交

通大臣が当該指定本邦航空運送事業者の申請により指名した国土交通省令で定める要件を備える者に実施させなければならない。

(9) The designated domestic air carrier shall, in granting approval under paragraphs (5) and executing examination under paragraph (6), authorize such persons, who have been designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism upon application by the designated domestic air carrier and who meet the requirements specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to perform the aforementioned duties.

10 前各項の規定を実施するために必要な細目的事項については、国土交通省令で定める。

(10) The detailed matters necessary for the implementation of the provisions of the preceding paragraphs shall be stipulated in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

11 国土交通大臣は、指定本邦航空運送事業者が第六項若しくは第九項の規定又は前項の国土交通省令の規定に違反したときは、当該指定本邦航空運送事業者に対し、第五項の認定若しくは第六項の審査の業務の運営の改善に必要な措置をとるべきことを命じ、六月以内において期間を定めて当該認定若しくは審査の業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又はその第五項の規定による指定を取り消すことができる。

(11) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when the designated domestic air carrier violates the provisions of paragraph (6) or (9) or the provisions under the preceding paragraph as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in the preceding paragraph, order him/her to take necessary measures for improving operations of approval under paragraph (5) or examination under paragraph (6), or to suspend the whole or part of operations of approval or examination for a certain period within six months, or may revoke the designation under paragraph (5).

### 第七十三条 (機長の権限)

#### Article 73 (Authority of Pilot in Command)

機長（機長に事故があるときは、機長に代わつてその職務を行なうべきものとされている者。以下同じ。）は、当該航空機に乗り組んでその職務を行う者を指揮監督する。

The pilot in command (any person who performs duties of a pilot in command, in cases where the pilot in command cannot perform such duties; hereinafter the same shall apply.) shall direct and supervise those who perform their duties on board the aircraft.

### 第七十三条の二 (出発前の確認)

#### Article 73-2 (Confirmation before Departure)

機長は、国土交通省令で定めるところにより、航空機が航行に支障がないことその他運航に必要な準備が整っていることを確認した後でなければ、航空機を出発させてはな

らない。

The pilot in command shall not start an aircraft, unless he/she has confirmed that the aircraft has no problems for flight and the necessary preparation for air navigation has been completed, pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

### 第七十三条の三 (安全阻害行為等の禁止等)

#### Article 73-3 (Prohibition, etc. of Safety Impeding Acts)

航空機内にある者は、当該航空機の安全を害し、当該航空機内にあるその者以外の者若しくは財産に危害を及ぼし、当該航空機内の秩序を乱し、又は当該航空機内の規律に違反する行為（以下「安全阻害行為等」という。）をしてはならない。

No person on board an aircraft shall commit an act which impedes safety of the aircraft, inflicts damage on any other person or property therein, disturbs the order on board, or breaks discipline on board (hereinafter referred to as “safety impeding acts”)

### 第七十三条の四

#### Article 73-4

1 機長は、航空機内にある者が、離陸のため当該航空機のすべての乗降口が閉ざされた時から着陸の後降機のためこれらの乗降口のうちいずれかが開かれる時まで、安全阻害行為等をし、又はしようとしていると信ずるに足りる相当な理由があるときは、当該航空機の安全の保持、当該航空機内にあるその者以外の者若しくは財産の保護又は当該航空機内の秩序若しくは規律の維持のために必要な限度で、その者に対し拘束その他安全阻害行為等を抑止するための措置（第五項の規定による命令を除く。）をとり、又はその者を降機させることができる。

(1) The pilot in command may, from the moment when all external doors of the aircraft are closed for takeoff until the moment when any such door is opened for disembarkation after landing, in the case where he/she has reasonable grounds to believe that a person on board the aircraft has committed or is about to commit any safety impeding act, impose upon such a person restraint or other necessary measures (except the order to be issued pursuant to the provision of paragraph (5)) to deter the act, or disembark the offending person, within the limit necessary for the preservation of safety of the aircraft, protection of any other person or property therein, or maintenance of order or discipline on board.

2 機長は、前項の規定に基づき拘束している場合において、航空機を着陸させたときは、拘束されている者が拘束されたまま引き続き搭乗することに同意する場合及びその者を降機させないことについてやむを得ない事由がある場合を除き、その者を引き続き拘束したまま当該航空機を離陸させてはならない。

(2) The pilot in command shall not, after landing, in the case where he/she has imposed restraint upon a person pursuant to the provision of the preceding

paragraph, except when such a person agrees to onward carriage under restraint, or when there exists unavoidable circumstances with regard to not disembarking the offending person, take off the aircraft with such a person on board under any form of consecutive restraint.

- 3 航空機内にある者は、機長の要請又は承認に基づき、機長が第一項の措置をとることに対し必要な援助を行うことができる。
- (3) Any person on board the aircraft may, upon request or approval of the pilot in command, provide the necessary assistance for him/her to implement the measures set forth in the paragraph (1).
- 4 機長は、航空機を着陸させる場合において、第一項の規定に基づき拘束している者があるとき、又は同項の規定に基づき降機させようとする者があるときは、できる限り着陸前に、拘束又は降機の理由を示してその旨を着陸地の最寄りの航空交通管制機関に連絡しなければならない。
- (4) The pilot in command shall, in landing the aircraft with a person on board who has been placed under restraint pursuant to the provision of paragraph (1), or with a person on board to be disembarked pursuant to the provision of the same paragraph, notify the nearest air traffic control unit of the fact that such a person is on board with the reason for restraint or disembarkation, if possible prior to landing.
- 5 機長は、航空機内にある者が、安全阻害行為等のうち、乗降口又は非常口の扉の開閉装置を正当な理由なく操作する行為、便所において喫煙する行為、航空機に乗り組んでその職務を行う者の職務の執行を妨げる行為その他の行為であつて、当該航空機の安全の保持、当該航空機内にあるその者以外の者若しくは財産の保護又は当該航空機内の秩序若しくは規律の維持のために特に禁止すべき行為として国土交通省令で定めるものをしたときは、その者に対し、国土交通省令で定めるところにより、当該行為を反復し、又は継続してはならない旨の命令をすることができる。
- (5) The pilot in command may, when a person on board an aircraft has committed any of the following safety impeding acts, order the person not to repeat or continue the said act, pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism: An act of operating an opening and closing device of an external door or an emergency exit without justifiable grounds, An act of smoking in a lavatory, An act of interfering with the execution of the duties of the crew on board the aircraft and An act as specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to be prohibited for the preservation of safety of the aircraft, protection of any other person or property therein, or maintenance of order or discipline on board.

#### 第七十四条 (危難の場合の措置)

#### Article 74 (Measures in Danger)

機長は、航空機又は旅客の危難が生じた場合又は危難が生ずるおそれがあると認める

場合は、航空機内にある旅客に対し、避難の方法その他安全のため必要な事項（機長が前条第一項の措置をとることに対する必要な援助を除く。）について命令をすることができる。

The pilot in command may, when a danger occurs or he/she deems to a danger to be likely to occur, to the aircraft or passengers, order the passengers on board regarding the procedures for evacuation or other matters necessary for safety (excluding assistance necessary for the pilot in command to take measures under paragraph (1) of the preceding article.)

## 第七十五条

### Article 75

機長は、航空機の航行中、その航空機に急迫した危難が生じた場合には、旅客の救助及び地上又は水上の人又は物件に対する危難の防止に必要な手段を尽くさなければならない。

The pilot in command shall, when an emergent danger occurs to the aircraft during flight, employ every possible means necessary for rescuing passengers and preventing injury or damage to persons or objects on the land or water.

## 第七十六条（報告の義務）

### Article 76 (Obligation to Report)

1 機長は、次に掲げる事故が発生した場合には、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣にその旨を報告しなければならない。ただし、機長が報告することができないときは、当該航空機の使用者が報告しなければならない。

(1) The pilot in command shall, in the event of any of the following accidents, report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that if the pilot in command is unable to report, the operator of the aircraft shall report.

一 航空機の墜落、衝突又は火災

(i) Crash, collision, or fire of aircraft

二 航空機による人の死傷又は物件の損壊

(ii) Injury or death of any person, or destruction of any object caused by aircraft

三 航空機内にある者の死亡（国土交通省令で定めるものを除く。）又は行方不明

(iii) Death (except those specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) or disappearance of any person on board the aircraft

四 他の航空機との接触

(iv) Contact with other aircraft

五 その他国土交通省令で定める航空機に関する事故

(v) Other accidents relating to aircraft specified in Ordinances of the Ministry of

## Land, Infrastructure, Transport and Tourism

- 2 機長は、他の航空機について前項第一号の事故が発生したことを知ったときは、無線電信又は無線電話により知ったときを除いて、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣にその旨を報告しなければならない。
- (2) The pilot in command shall, when he/she has learnt that any accident specified in the item (i) of the preceding paragraph has occurred to any other aircraft, report such to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, except when he/she has learnt of such accident through radio telegraph or radio telecommunication, in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 3 機長は、飛行中航空保安施設の機能の障害その他の航空機の航行の安全に影響を及ぼすおそれがあると認められる国土交通省令で定める事態が発生したことを知ったときは、他からの通報により知ったときを除いて、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣にその旨を報告しなければならない。
- (3) The pilot in command shall, when he/she has directly learnt during flight that any malfunction of any air navigation facility or any other incident which is deemed to be likely to affect the safe operation of aircraft specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, have occurred, except when he/she has learnt of such incident through other sources, report such to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第七十六条の二

### Article 76-2

機長は、航行中他の航空機との衝突又は接触のおそれがあつたと認めたときその他前条第一項各号に掲げる事故が発生するおそれがあると認められる国土交通省令で定める事態が発生したと認めたときは、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣にその旨を報告しなければならない。

The pilot in command shall, when he/she has recognized during flight that there was a danger of collision or contact with any other aircraft, or there is a danger of causing any of accidents listed in each item of paragraph (1) of the preceding article, specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism report such to the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第七十七条 (運航管理者)

### Article 77 (Flight Dispatcher)

航空運送事業の用に供する国土交通省令で定める航空機は、その機長が、第二条第一項の本邦航空運送事業者の置く運航管理者の承認を受けなければ、出発し、又はその

飛行計画を変更してはならない。

No aircraft used for air transport services specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall be started or its flight plan shall not be altered unless the pilot in command has obtained approval from a flight dispatcher provided by a domestic air carrier under Article 102 paragraph (1).

## 第七十八条

### Article 78

- 1 前条の運航管理者は、国土交通大臣の行う運航管理者技能検定に合格した者でなければならない。  
(1) A flight dispatcher under the preceding article shall be a person who has passed a competence examination for a flight dispatcher, which is administered by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 運航管理者技能検定は、申請者が前条の業務を行うために必要な航空機、航空保安施設、無線通信及び気象に関する知識及び技能を有するかどうかを判定するために行う。  
(2) A competence examination for a flight dispatcher will be executed to determine whether or not an applicant possesses such knowledge and competence with regard to aircraft, air navigation facilities, radio communications and meteorology that are necessary for performing his/her duties under the preceding article.
- 3 運航管理者技能検定は、国土交通省令で定める年齢及び航空機の運航に関する経験を有する者でなければ、受けることができない。  
(3) No person shall be eligible for a competence test for an aircraft dispatcher unless he/she is of such age and has such experience in operation of aircraft as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism
- 4 第二十七条、第二十九条及び第三十条の規定は、運航管理者技能検定に準用する。  
(4) The provisions of Articles 27, 29 and 30 shall apply accordingly to a competence test for an aircraft dispatcher.
- 5 運航管理者技能検定の申請手続其の他の実施細目は、国土交通省令で定める。  
(5) Application procedures for a competence test for an aircraft dispatcher and other detailed matters thereof shall be stipulated in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第七十九条 (離着陸の場所)

### Article 79 (Places for Landing and Takeoff)

航空機（国土交通省令で定める航空機を除く。）は、陸上にあつては飛行場以外の場所において、水上にあつては国土交通省令で定める場所において、離陸し、又は着陸してはならない。但し、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft (other than those specified by Ordinances of the Ministry of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism) shall take off or land, on land, at places other than aerodromes, and on water, at places other than those specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

**第八十条** (飛行の禁止区域)

**Article 80 (No-Fly Zone)**

航空機は、国土交通省令で定める航空機の飛行に関し危険を生ずるおそれがある区域の上空を飛行してはならない。但し、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft shall be flown over such area as is likely to endanger the safe operation of other aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

**第八十一条** (最低安全高度)

**Article 81 (Minimum Safety Altitude)**

航空機は、離陸又は着陸を行う場合を除いて、地上又は水上の人又は物件の安全及び航空機の安全を考慮して国土交通省令で定める高度以下の高度で飛行してはならない。但し、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft shall be flown, except during taking off or landing, at an altitude lower than that specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, taking into consideration the safety of persons or objects on land or water as well as the safety of aircraft; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

**第八十一条の二** (搜索又は救助のための特例)

**Article 81-2 (Special Exceptions for Search or Rescue)**

前三条の規定は、国土交通省令で定める航空機が航空機の事故、海難その他の事故に際し搜索又は救助のために行なう航行については、適用しない。

The provisions of the preceding three articles shall not apply to flights conducted by aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for search and rescue operations in case of aircraft accidents, maritime disasters, and other accidents.

**第八十二条** (巡航高度)

**Article 82 (Cruising Altitude)**

1 航空機は、地表又は水面から九百メートル (計器飛行方式により飛行する場合にあ



つては、三百メートル)以上の高度で巡航する場合には、国土交通省令で定める高度で飛行しなければならない。

(1) Any aircraft shall, when flying at an altitude of 900 meters (300 meters, in case of flying under instrument flight rules) or higher above the surface of land or water, cruise at an altitude specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 航空機は、航空交通管制区内にある航空路の空域（第九十四条の二第一項に規定する特別管制空域を除く。）のうち国土交通大臣が告示で指定する航空交通がふくそうする空域を計器飛行方式によらないで飛行する場合は、高度を変更してはならない。ただし、左に掲げる場合は、この限りでない。

(2) No aircraft shall, when flying without relying on instrument flight rules in an airspace congested with air traffic as may be designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the public notice within airways in an air traffic control area (except the positive control airspace as stipulated in Article 94-2 paragraph (1)), change its cruising altitude; provided, however, that the same shall not apply in the following cases:

一 離陸した後引き続き上昇飛行を行なう場合

(i) When climbing steadily after takeoff

二 着陸するため降下飛行を行なう場合

(ii) When descending for landing

三 悪天候を避けるため必要がある場合であつて、当該空域外に出るいとまがないとき、又は航行の安全上当該空域内での飛行を維持する必要があるとき。

(iii) When it is necessary to avoid bad weather and time constraints do not allow departure from the designated airspace, or it is necessary to stay within the designated airspace for flight safety

四 その他やむを得ない事由がある場合

(iv) When there are other compelling reasons

3 国土交通大臣は、前項の空域（以下「高度変更禁止空域」という。）ごとに、同項の規定による規制が適用される時間を告示で指定することができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, in each airspace area set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as “altitude change prohibited airspace”), designate in the public notice the occasion during which the restrictions under the provisions of the preceding paragraph are applied.

## 第八十二条の二（航空交通管制圏等における速度の制限）

### Article 82-2 (Speed Limitation in Air traffic Control Zone etc.)

航空機は、左に掲げる空域においては、国土交通省令で定める速度をこえる速度で飛行してはならない。ただし、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft shall be flown at a speed faster than that specified by Ordinances of

the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within the following airspace categories; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

一 航空交通管制圏

(i) Air traffic control zone

二 第九十六条第三項第四号に規定する進入管制区のうち航空交通管制圏に接続する部分の国土交通大臣が告示で指定する空域

(ii) Such airspace as designated in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which adjoins to an air traffic control zone within approach control area stipulated in Article 96 paragraph (3) item (iv)

### 第八十三条 (衝突予防等)

#### Article 83 (Collision Avoidance etc.)

航空機は、他の航空機又は船舶との衝突を予防し、並びに飛行場における航空機の離陸及び着陸の安全を確保するため、国土交通省令で定める進路、経路、速度その他の航行の方法に従い、航行しなければならない。但し、水上にある場合については、海上衝突予防法の定めるところによる。

All aircraft shall navigate in accordance with the course, route, speed and other navigation methods as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, for the purpose of preventing collision with other aircraft or ships and securing the safety of takeoffs and landings of aircraft at an aerodrome; provided, however, that the Act for Preventing Collisions at Sea shall apply when an aircraft is over water.

### 第八十三条の二 (特別な方式による航行)

#### Article 83-2 (Air Navigation under Particular Flight Rules)

航空機は、国土交通大臣の許可を受けなければ、他の航空機との垂直方向の間隔を縮小する方式による飛行その他の国土交通省令で定める特別な方式による航行を行つてはならない。

No aircraft shall, unless permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, be navigated under flight rules that reduce the vertical separation from any other aircraft in a vertical direction or any other particular flight rules specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

### 第八十四条 (編隊飛行)

#### Article 84 (Formation Flights)

1 航空運送事業の用に供する航空機は、国土交通大臣の許可を受けなければ、編隊で飛行してはならない。

(1) No aircraft used for air transport services shall, unless permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, engage in formation flights.

2 航空機は、編隊で飛行する場合には、その機長は、これを行う前に、編隊の方法、航空機相互間の合図の方法その他国土交通省令で定める事項について打合せをしなければならない。

(2) The pilot in command of the aircraft shall, in executing formation flight, make arrangements, prior to such a flight, on the methods of formation, the methods of signal between aircraft and other matters specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第八十五条 (粗暴な操縦の禁止)

##### Article 85 (Prohibition of Reckless Operation)

航空機は、運航上の必要がないのに低空で飛行を行い、高調音を発し、又は急降下し、その他他人に迷惑を及ぼすような方法で操縦してはならない。

No aircraft shall engage in a flight at a low-altitude, generate buzz-saw noise, or dive to a low altitude without operational necessity, or shall be piloted in such a manner as is annoying to other persons.

#### 第八十六条 (爆発物等の輸送禁止)

##### Article 86 (Prohibition for Carriage of Explosives etc.)

1 爆発性又は易燃性を有する物件その他人に危害を与え、又は他の物件を損傷するおそれのある物件で国土交通省令で定めるものは、航空機で輸送してはならない。

(1) An aircraft shall not carry any goods of an explosive or highly combustible nature, or any other goods which are liable to injure persons or to damage objects, as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 何人も、前項の物件を航空機内に持ち込んで서는ならない。

(2) No person shall carry into an aircraft any goods set forth in under the preceding paragraph.

#### 第八十六条の二

##### Article 86-2

1 航空運送事業を営む者は、貨物若しくは手荷物又は旅客の携行品その他航空機内に持ち込まれ若しくは持ち込まれようとしている物件について、形状、重量その他の事情により前条第一項の物件であることを疑うに足る相当な理由がある場合は、当該物件の輸送若しくは航空機内への持ち込みを拒絶し、託送人若しくは所持人に対し当該物件の取卸しを要求し、又は自ら当該物件を取り卸すことができる。但し、自ら物件を取り卸すことができるのは、当該物件の託送人又は所持人がその場に居合わせない場合に限る。

(1) Any person who operates an air transport services may, when he/she has any

reason to suspect that any cargo, baggage or personal effects carried by passengers or any other goods which have been carried or are about to be carried into an aircraft, judging from their shape, weight or other circumstances, constitute the goods referred to in paragraph (1) of the preceding article, refuse carriage of these goods in an aircraft and require the consignor or the owner of these goods to unload them, or unload them by himself/herself; provided, however, that the person who operates air transport services may unload the said goods by himself/herself only when the consignor or the owner of such goods is not present there.

2 国土交通大臣は、航空の安全を確保するため特に必要があると認めるときは、航空運送事業を営む者に対し、前項の規定による措置を講ずべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when considering it particularly necessary for securing the safety of air navigation, order those who operate air transport services to take measures specified in the provisions of the preceding paragraph.

#### 第八十七条 (無操縦者航空機)

##### Article 87 (Pilotless Aircraft)

1 第六十五条及び第六十六条の規定にかかわらず、操縦者が乗り組まないで飛行することができる装置を有する航空機は、国土交通大臣の許可を受けた場合には、これらの規定に定める航空従事者を乗り組ませないで飛行させることができる。

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 65 and 66, any aircraft equipped with apparatus which enables it to fly without being boarded by a pilot may, when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, engage in flight without being boarded by any pilot under the provisions of the said articles.

2 国土交通大臣は、前項の許可を行う場合において他の航空機に及ぼす危険を予防するため必要があると認めるときは、当該航空機について飛行の方法を限定することができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, in granting permission set forth in the preceding paragraph, impose flying restrictions on the said aircraft, when he/she deems it necessary to prevent any dangerous effects on other aircraft.

#### 第八十八条 (物件の曳航)

##### Article 88 (Towing of Objects)

航空機による物件の曳航は、国土交通省令で定める安全上の基準に従って行わなければならない。

Towing of objects by an aircraft shall be carried out in accordance with the safety standards specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport

and Tourism.

**第八十九条** (物件の投下)

**Article 89** (Dropping of Objects)

何人も、航空機から物件を投下してはならない。但し、地上又は水上の人又は物件に危害を与え、又は損傷を及ぼすおそれのない場合であつて国土交通大臣に届け出たときは、この限りでない。

No person shall drop any object from an aircraft; provided, however, that this shall not apply where there exists no danger of causing injury or damage to persons or objects on land or water and where the intentions for such action have been reported to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

**第九十条** (落下さん降下)

**Article 90** (Parachute Descent)

国土交通大臣の許可を受けた者でなければ、航空機から落下さんで降下してはならない。

No person other than those who have obtained permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall engage in a parachute descent from an aircraft.

**第九十一条** (曲技飛行等)

**Article 91** (Acrobatic Flights etc.)

1 航空機は、左に掲げる空域以外の空域で国土交通省令で定める高さ以上の空域において行う場合であつて、且つ、飛行視程が国土交通省令で定める距離以上ある場合でなければ、宙返り、横転その他の国土交通省令で定める曲技飛行、航空機の試験をする飛行又は国土交通省令で定める著しい高速の飛行（以下「曲技飛行等」という。）を行つてはならない。但し、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

(1) No aircraft shall make loops, rolls, or any other acrobatic flights specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and engage in aircraft test flights or any other extremely high speed flights specified by the Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as “acrobatic flights etc.”), except when such flights are conducted outside the following airspace categories and in the airspace above the height specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and furthermore when flight visibility is greater than the minimum specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

一 人又は家屋の密集している地域の上空

(i) Airspace over a densely populated area

二 航空交通管制区

(ii) Air traffic control area

三 航空交通管制圏

(iii) Air traffic control zone

2 航空機が曲技飛行等を行なおうとするときは、当該航空機の操縦を行なっている者（航空機の操縦の練習をするためその操縦を行なっている場合で、その練習を監督する者が同乗しているときは、その者）は、あらかじめ当該飛行により附近にある他の航空機の航行の安全に影響を及ぼすおそれがないことを確認しなければならない。

(2) When an aircraft is to engage in acrobatic flights etc., a person piloting the aircraft (or the on-board supervisor when the pilot is undergoing pilot training) shall, before flying, ensure that the intended flight would not endanger the safe operation of any aircraft flying in the vicinity.

**第九十二条** （操縦練習飛行等）

**Article 92** (Pilot Training Flights etc.)

1 航空機は、航空交通管制区又は航空交通管制圏においては、左に掲げる飛行（曲技飛行等を除く。）を行なってはならない。ただし、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

(1) No aircraft shall engage in any of the following flight categories (other than the acrobatic flights etc.) in an air traffic control area or air traffic control zone; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

一 操縦技能証明（自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第百七条第五項の規定に基づき定められた自衛隊の使用する航空機に乗り組んで操縦に従事する者の技能に関する基準による操縦技能証明に相当するものを含む。次号において同じ。）を受けていない者が航空機に乗り組んで操縦の練習をする飛行

(i) Flight for the purpose of on-board pilot training for any person who does not hold a pilot competence certificate (including a certificate which is equivalent to a pilot competence certificate in accordance with the standards regarding competence for those who engage in piloting aircraft used by the Self-Defense Forces specified in the provisions of Article 107, paragraph (5) of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165, 1954); the same shall apply to the next item).

二 操縦技能証明を有する者が当該操縦技能証明について限定をされた範囲の航空機以外の航空機に乗り組んで操縦の練習をする飛行

(ii) Flight for the purpose of on-board pilot training by a person who holds a pilot competence certificate, using an aircraft other than that specified in his/her pilot competence certificate

三 航空機の姿勢をひんばんに変更する飛行その他の航空交通の安全を阻害するおそれのある飛行で国土交通省令で定めるもの

(iii) Flight involving frequent changes in aircraft attitude or any other flight which might interfere with the safety of air traffic, as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

2 前条第二項の規定は、航空機が前項第三号に掲げる飛行（これに該当する同項第一号又は第二号に掲げる飛行を含む。）を行なおうとする場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding article shall apply accordingly when any aircraft engages in a flight listed in item (iii) of the preceding paragraph (including flights that falls under the said item listed in items (i) or (ii) of the same paragraph).

#### 第九十三条 （計器飛行及び計器航法による飛行）

##### **Article 93 (Instrument Flights and Instrument Navigation Flights)**

航空機は、地上物標を利用してその位置及び針路を知ることができるときは、計器飛行又は計器航法による飛行を行なつてはならない。

No aircraft shall, when it is possible to determine its position and course by utilizing ground references, engage in an instrument flight or an instrument navigation flight.

#### 第九十四条 （計器気象状態における飛行）

##### **Article 94 (Flights under Instrument Meteorological Conditions)**

航空機は、計器気象状態においては、航空交通管制区、航空交通管制圏又は航空交通情報圏にあつては計器飛行方式により飛行しなければならない、その他の空域にあつては飛行してはならない。ただし、予測することができない急激な天候の悪化その他のやむを得ない事由がある場合又は国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

Any aircraft under instrument meteorological conditions shall be navigated in accordance with instrument flight rules within an air traffic control area, air traffic control zone or air traffic information zone, and shall not fly in any other airspace; provided, however, that the same shall not apply when there is an unforeseeable rapid deterioration in weather conditions or other compelling reasons, or when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第九十四条の二 （計器飛行方式による飛行）

##### **Article 94-2 (Flights under Instrument Flight Rules)**

1 航空機は、航空交通管制区若しくは航空交通管制圏のうち国土交通大臣が告示で指定する空域（以下「特別管制空域」という。）又は国土交通省令で定める高さ以上の空域においては、計器飛行方式によらなければ飛行してはならない。ただし、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

(1) Any aircraft shall be navigated under instrument flight rules within an airspace designated in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in an air traffic control area or an air traffic control zone (hereinafter

referred to as “positive control airspace”), or an airspace above the height specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

- 2 国土交通大臣は、特別管制空域ごとに、前項の規定による規制が適用される時間を告示で指定することができる。
- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, in each positive control airspace, designate in the public notice the occasion during which the restrictions under provisions of the preceding paragraph are applied.

#### 第九十五条 (航空交通管制圏における飛行)

##### Article 95 (Flights in Air Traffic Control Zone)

航空機は、航空交通管制圏においては、左に掲げる飛行以外の飛行を行なつてはならない。ただし、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft shall, in a air traffic control zone, engage in a flight other than those listed below; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

一 当該航空交通管制圏に係る飛行場からの離陸及びこれに引き続く飛行（当該航空交通管制圏外に出た後再び当該航空交通管制圏において行なう飛行を除く。）

(i) Takeoff from an aerodrome pertaining to an air traffic control zone, and its subsequent flight (other than a flight which is made in the same air traffic control zone again after leaving the air traffic control zone)

二 当該航空交通管制圏に係る飛行場への着陸及びその着陸のための飛行

(ii) Landing at an aerodrome pertaining to an air traffic control zone, and a flight for the landing

#### 第九十五条の二 (航空交通の管理)

##### Article 95-2 (Air Traffic Management)

1 国土交通大臣は、空域の適正な利用及び安全かつ円滑な航空交通の確保を図るため、第九十六条及び第九十七条に規定するもののほか、空域における航空交通及び気象の状況を考慮した飛行経路の設定並びに交通量の監視及び調整、これらに関する情報の国土交通省令で定める国内定期航空運送事業その他の航空運送事業を経営する者（以下「国内定期航空運送事業者等」という。）への提供その他必要な措置を講ずるものとする。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, for the purpose of ensuring appropriate use of airspace as well as safe and smooth air traffic, establish flight routes in consideration of air traffic and weather conditions in airspace, monitor and adjust traffic volume, provide information on the above conditions to operators of domestic scheduled air transport services and other air transport services as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land,



Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as “domestic scheduled air transport service operators etc.”), and take any other necessary measures in addition to what are provided for in Articles 96 and 97.

2 国土交通大臣は、前項の措置を講ずるに際しては、関係行政機関の長及び国内定期航空運送事業者等と相互に緊密に連絡し、及び協力するものとする。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, in taking such measures set forth in the preceding paragraph, maintain close contact and coordination with heads of relevant administrative organ and domestic scheduled air transport service operators etc.

3 第一項の規定により国土交通大臣から情報の提供を受けた国内定期航空運送事業者等は、他の航空機の飛行計画その他の航空機の航行の安全に影響を及ぼすおそれがある国土交通省令で定める情報の内容をみだりに他人に知らせ、又は不当な目的に利用してはならない。

(3) No domestic scheduled air transport service operators etc. provided information by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of paragraph (1) shall disclose recklessly to others or use for any unauthorized purpose such information on a flight schedule of other aircraft or other details which may affect the safe navigation of other aircraft as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 国土交通大臣は、国内定期航空運送事業者等が前項の規定に違反し、又は違反するおそれがあると認めるときは、当該国内定期航空運送事業者等に対し、第一項の規定による情報の提供を停止することができる。

(4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds that any of domestic scheduled air transport services operators etc. violates or might violate the provisions of the preceding paragraph, stop providing such domestic scheduled air transport services operators etc. with information under paragraph (1).

### 第九十五条の三

#### Article 95-3

航空機は、国土交通省令で定める航空機が専ら曲技飛行等又は第九十二条第一項各号に掲げる飛行を行う空域として国土交通大臣が告示で指定する空域（以下「民間訓練試験空域」という。）において国土交通省令で定める飛行を行おうとするときは、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣に訓練試験等計画を通報し、その承認を受けなければならない。承認を受けた訓練試験等計画を変更しようとするときも同様とする。

When an aircraft is to engage in a flight specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in airspace designated in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as airspace in which aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism engage exclusively in an acrobatic flights etc. or flights listed in each item of Article 92 paragraph (1) (hereinafter referred to as “civil training and testing area”), a plan for training, test, etc. shall be notified to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and approved by him/her. The same shall apply to any intended changes to the approved plan for training and test, etc.

**第九十六条** （航空交通の指示）

**Article 96** (Air Traffic Instructions)

- 1 航空機は、航空交通管制区又は航空交通管制圏においては、国土交通大臣が安全かつ円滑な航空交通の確保を考慮して、離陸若しくは着陸の順序、時機若しくは方法又は飛行の方法について与える指示に従って航行しなければならない。
- (1) Any aircraft shall, in an air traffic control area or an air traffic control zone, be navigated in accordance with instructions which are given by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in consideration of ensuring safe and smooth air traffic, with regard to the order, time or method of takeoff or landing, or the flight method.
- 2 第二条第十二項の国土交通大臣が指定する飛行場の業務に従事する者（国土交通省令で定める飛行場の工事に関する業務に従事する者を含む。）は、その業務に関し、国土交通大臣が当該飛行場における航空交通の安全のために与える指示に従わなければならない。
- (2) Any person who engages in works at an aerodrome designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in Article 2 paragraph (12) (including any person who engages in works relating to construction at the aerodrome specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) shall comply with instructions given for the safety of air traffic at the aerodrome by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to his/her works.
- 3 航空機は、次に掲げる航行を行う場合は、第一項の規定による国土交通大臣の指示を受けるため、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣に連絡した上、これらの航行を行わなければならない。
- (3) Any aircraft shall, when engaging in any of the following flights, engage in such flight after having communicated with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in order to receive instructions from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under provisions of paragraph (1).
  - 一 航空交通管制圏に係る飛行場からの離陸及び当該航空交通管制圏におけるこれに引き続く上昇飛行

- (i) Takeoff from an aerodrome pertaining to an air traffic control zone, and a climb in the said control zone after takeoff
- 二 航空交通管制圏に係る飛行場への着陸及び当該航空交通管制圏におけるその着陸のための降下飛行
- (ii) Landing at an aerodrome pertaining to an air traffic control zone, and a descent in the said air traffic control zone for the landing
- 三 前二号に掲げる航行以外の航空交通管制圏における航行
- (iii) Flight in an air traffic control zone, other than those listed in the preceding two paragraphs
- 四 第一号に掲げる飛行に引き続く上昇飛行又は第二号に掲げる飛行に先行する降下飛行が行なわれる航空交通管制区のうち国土交通大臣が告示で指定する空域（以下「進入管制区」という。）における計器飛行方式による飛行
- (iv) Flight under instrument flight rules in an airspace designated in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within an air traffic control area for a climb following the flight listed in paragraph (1) or a descent preceding the flight listed in paragraph (2) (hereinafter referred to as “approach control area”)
- 五 前号に掲げる飛行以外の航空交通管制区における計器飛行方式による飛行
- (v) Flight under instrument flight rules in an air traffic control area, other than those listed in the preceding paragraph
- 六 航空交通管制区内の特別管制空域又は第九十四条の二第一項の国土交通省令で定める高さ以上の空域における同項ただし書の許可を受けてする計器飛行方式によらない飛行（国土交通省令で定める飛行を除く。）
- (vi) Flight not under instrument flight rules under the proviso of Article 94-2 paragraph (1) in a positive control airspace within an air traffic control area or in an airspace above the height set forth in the said paragraph specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (except flights specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)
- 4 航空機は、前項各号に掲げる航行を行つている間は、第一項の規定による指示を聴取しなければならない。
- (4) Any aircraft shall, during a flight listed in each item under the preceding paragraph, listen to instructions from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under provisions of paragraph (1).
- 5 国土交通大臣は、航空交通管制圏ごとに、前二項の規定による規制が適用される時間を告示で指定することができる。
- (5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, with regard to each air traffic control zone, designate in the public notice the occasion during which the restrictions under provisions of the preceding two paragraphs are applied.

6 前項の規定により指定された時間以外の時間のうち国土交通大臣が告示で指定する時間において第三項第一号から第三号までに掲げる航行を行う場合については、次条第一項及び第二項（第一号に係る部分に限る。）の規定を準用する。

(6) In the case of a flight listed in paragraph 3 items (i) through (iii) during such occasion designated in the public notice by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in occasions other than those pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provisions of paragraphs (1) and (2) (limited to those pertaining to item (i)) of the succeeding article shall apply.

## 第九十六条の二（航空交通情報の入手のための連絡）

### Article 96-2 (Communication to Obtain Air Traffic Information)

1 航空機は、航空交通情報圏又は民間訓練試験空域において航行を行う場合は、当該空域における他の航空機の航行に関する情報を入手するため、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣に連絡した上、航行を行わなければならない。ただし、前条第一項の規定による指示に従っている場合又は連絡することが困難な場合として国土交通省令で定める場合は、この限りでない。

(1) Any aircraft shall, in a flight in an air traffic information zone or a civil training and testing area, engage in such flight after having communicated with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in order to obtain information on navigation of other aircraft in the said airspace; provided, however, that the same shall not apply where the aircraft is navigated in accordance with instructions under the provisions of paragraph (1) of the preceding article or it is difficult to communicate as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 航空機は、次に掲げる航行を行つている間は、前項の規定による情報を聴取しなければならない。ただし、前条第一項の規定による指示に従っている場合又は聴取することが困難な場合として国土交通省令で定める場合は、この限りでない。

(2) Any aircraft shall, during any of the following flights, listen to information under the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that the same shall not apply where the aircraft is navigated in accordance with instructions under the provisions of paragraph (1) of the preceding article or it is difficult to receive information as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

一 航空交通情報圏における計器飛行方式による航行

(i) Flight under instrument flight rules in an air traffic information zone

二 民間訓練試験空域における第九十五条の三の国土交通省令で定める飛行

(ii) Flight in a civil training and testing area specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in Article 95-3

3 国土交通大臣は、航空交通情報圏又は民間訓練試験空域ごとに、前二項の規定による規制が適用される時間を告示で指定することができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, with regard to each air traffic information zone or civil training and testing area, designate in the public notice the occasion during which the restrictions under the provisions of the preceding two paragraphs are applied.

#### 第九十七条 (飛行計画及びその承認)

##### Article 97 (Flight Plan and Approval Thereof)

1 航空機は、計器飛行方式により、航空交通管制圏若しくは航空交通情報圏に係る飛行場から出発し、又は航空交通管制区、航空交通管制圏若しくは航空交通情報圏を飛行しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣に飛行計画を通報し、その承認を受けなければならない。承認を受けた飛行計画を変更しようとするときも同様とする。

(1) An aircraft shall, when departing from an aerodrome pertaining to an air traffic control zone or an air traffic information zone, or flying in an air traffic control area, an air traffic control zone, or an air traffic information zone, under instrument flight rules, report its flight plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and obtain his/her approval. The same shall apply to any intended changes to the approved flight plan.

2 航空機は、前項の場合を除き、飛行しようとするとき（国土交通省令で定める場合を除く。）は、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣に飛行計画を通報しなければならない。ただし、あらかじめ飛行計画を通報することが困難な場合として国土交通省令で定める場合には、飛行を開始した後でも、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣に飛行計画を通報することができる。

(2) Any aircraft shall, before engaging in a flight (except such cases as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), except the case under the preceding paragraph, report its flight plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that an aircraft may, when it is difficult to report a flight plan in advance as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, report the flight plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism even after starting flight, pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 第一項又は前項の規定により、飛行計画の承認を受け、又は飛行計画を通報した航空機は、第九十六条第一項の国土交通大臣の指示に従うほか、飛行計画に従って航行

しなければならない。ただし、通信機の故障があつた場合において国土交通省令で定める方法に従つて航行するときは、この限りでない。

(3) Any aircraft for which its flight plan has been approved or has been reported pursuant to the provision of paragraph (1) or (2), shall be navigated in accordance with the flight plan in addition to instructions from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under Article 96 paragraph (1); provided, however, that the same shall not apply to navigate in accordance with the procedures specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the case of telecommunication device failure.

4 第一項又は第二項の規定により、飛行計画の承認を受け、又は飛行計画を通報した航空機は、航空交通管制区、航空交通管制圏又は航空交通情報圏において航行している間は、国土交通大臣に当該航空機の位置、飛行状態その他国土交通省令で定める事項を通報しなければならない。

(4) Any aircraft for which its flight plan has been approved or has been reported pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) shall, while it is flying in an air traffic control area, an air traffic control zone, or an air traffic information zone, report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism the aircraft position, flight conditions, and other matters as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第九十八条 (到着の通知)

##### Article 98 (Report of Arrival)

前条の規定により、飛行計画の承認を受け、又は飛行計画を通報した航空機の機長は、当該航空機が飛行計画で定めた飛行を終つたときは、遅滞なく国土交通大臣にその旨を通知しなければならない。

The pilot in command of aircraft for which its flight plan has been approved or its flight plan has been reported pursuant to the provision of the preceding article shall, when the aircraft has completed the flight described in the flight plan, inform the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay.

#### 第九十九条 (情報の提供)

##### Article 99 (Provision of Information)

国土交通大臣は、国土交通省令で定めるところにより、航空機乗組員に対し、航空機の運航のため必要な情報を提供しなければならない。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall provide aircrews with necessary information for the navigation of aircraft pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第九十九条の二 (飛行に影響を及ぼすおそれのある行為)

### **Article 99-2 (Actions Likely to Affect Flight)**

- 1 何人も、航空交通管制圏、航空交通情報圏、高度変更禁止空域又は航空交通管制の特別管制空域における航空機の飛行に影響を及ぼすおそれのあるロケットの打上げその他の行為（物件の設置及び植栽を除く。）で国土交通省令で定めるものをしてはならない。ただし、国土交通大臣が、当該行為について、航空機の飛行に影響を及ぼすおそれがないものであると認め、又は公益上必要やむを得ず、かつ、一時的なものであると認めて許可をした場合は、この限りでない。
  - (1) No person shall launch rockets or perform any action (except installation of objects and planting of trees), as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which might affect the flights of aircraft in an air traffic control zone, an air traffic information zone, an altitude change prohibited airspace or a positive control airspace within an air traffic control area; provided, however, that the same shall not apply when the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism deems that the said action poses no danger to the flights of aircraft or is necessary in the public interest and transitory and permits such action.
- 2 前項の空域以外の空域における航空機の飛行に影響を及ぼすおそれのある行為（物件の設置及び植栽を除く。）で国土交通省令で定めるものをしようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に通報しなければならない。
  - (2) Any person who intends to perform actions which might affect flights of aircraft (except installation of objects and planting of trees) in an airspace other than that set forth in the preceding paragraph, as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, shall make a prior report to that effect to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## **第七章 航空運送事業等**

### **Chapter VII Air Transport Services etc.**

#### **第百条** （許可）

#### **Article 100 (License)**

- 1 航空運送事業を営もうとする者は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
  - (1) Any person who operates air transport services shall obtain a license from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 前項の許可を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を国土交通大臣に提出しなければならない。
  - (2) Any person who intends to obtain a license set forth in the preceding paragraph

shall submit an application to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, describing the following matters:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Applicant's name and address, and in case of a corporation, the name of its representative

二 航空機の運航及びこれを行うために必要な整備に関する事項、国際航空運送事業を営むかどうかの別その他国土交通省令で定める事項に関する事業計画

(ii) Operation plan concerning operations of aircraft and maintenance necessary thereof, whether or not intending to engage in international air transport services, and other matters specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

3 第一項の許可の申請をする者は、国際航空運送事業を営もうとする場合にあっては、前項第二号に掲げる事項のほか、事業計画に国土交通省令で定める国際航空運送事業に関する事項を併せて記載しなければならない。

(3) Any applicant for a license under paragraph (1) shall, when intends to engage in international air transport services, state, in the operation plan, the matters regarding international air transport services as may be specified by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in addition to those listed in item (ii) of the preceding paragraph.

4 第二項の申請書には、資金計画その他の国土交通省令で定める事項を記載した書類を添付しなければならない。

(4) An application under paragraph (2) shall be attached by a financial plan and other documents stating matters as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第百一条 (許可基準)

##### Article 101 (Licensing Standards)

1 国土交通大臣は、前条の許可の申請があつたときは、その申請が次の各号に適合するかどうかを審査しなければならない。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when there has been an application under the preceding article, examine whether it conforms to each of the following:

一 当該事業の計画が輸送の安全を確保するため適切なものであること。

(i) The operation plan shall be suitable for ensuring transport safety.

二 前号に掲げるもののほか、当該事業の遂行上適切な計画を有するものであること。

(ii) Any applicant shall have other appropriate plans for operations of the relevant services in addition to that listed in the preceding item.

三 申請者が当該事業を適確に遂行するに足る能力を有するものであること。

(iii) Any applicant shall be able to conduct the relevant services properly.

四 国際航空運送事業に係るものにあつては、当該事業に係る航行について外国との



間に航空に関する協定その他の国際約束がある場合における当該国際約束の内容に適合する計画を有するものであること。

- (iv) Any applicant pertaining to international air transport services shall, when there is an agreement on air navigation or any other international agreement with a foreign country, with regard to air navigation pertaining to the relevant services, have a plan conforming to the contents of such international agreement.

五 申請者が次に掲げる者に該当するものでないこと。

- (v) Any applicant shall not fall under any of the following categories:

イ 第四条第一項各号に掲げる者

- (a) Any person listed in any item of Article 4 paragraph (1)

ロ 航空運送事業又は航空機使用事業の許可の取消しを受け、その取消しの日から二年を経過しない者

- (b) Any person whose license for air transport services or aerial work services was revoked, and less than two years have passed since the date of such revocation

ハ この法律の規定に違反して禁錮以上の刑に処せられて、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

- (c) Any person who has been sentenced to a penalty of imprisonment or more severe punishment for violation of any provisions of this Act, and less than two years have passed since completion of the sentence or since it was suspended

ニ 法人であつて、その役員がロ又はハのいずれかに該当するもの

- (d) Any juridical person whose officer(s) come under any of the provisions of (b) or (c).

ホ 会社であつて、その持株会社（私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）第九条第五項第一号に規定する持株会社をいう。）その他の当該会社の経営を実質的に支配していると認められる会社として国土交通省令で定めるもの（以下「持株会社等」という。）が第四条第一項第四号に該当するもの

- (e) Any company whose holding company (any holding company under Article 9 paragraph (5) item (i) of the Act concerning Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54, 1947) or affiliated company which is deemed to have effective control over the operations of the said company, as may be specified by Ordinances of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as “holding company etc.”) falls under Article 4 paragraph (1) item (iv)

2 国土交通大臣は、前項の規定により審査した結果、その申請が同項の基準に適合していると認めるときは、航空運送事業の許可をしなければならない。

- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she

deems that the application conforms to the standards pursuant to the provision of the preceding paragraph as a result of examination under the provision of the same paragraph, issue a license for air transport services.

## 第百二条 (運航管理施設等の検査)

### Article 102 (Inspection of Operating Facilities etc.)

1 第百条第一項の許可を受けた者（以下「本邦航空運送事業者」という。）は、当該許可に係る事業の用に供する航空機の運航管理の施設、航空機の整備の施設その他の国土交通省令で定める航空機の運航の安全の確保のために必要な施設（以下「運航管理施設等」という。）について国土交通大臣の検査を受け、これに合格しなければ、当該運航管理施設等によりその事業の用に供する航空機を運航し、又は整備してはならない。運航管理施設等について国土交通省令で定める重要な変更をしたときも同様である。

(1) No person who has obtained a license under Article 100 paragraph (1) (hereinafter referred to as “domestic air carrier”) shall, unless facilities for air navigation management of aircraft used for the services pertaining to the said license, facilities for maintenance of aircraft, and other facilities necessary to ensure safe navigation of aircraft as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as “operating facilities etc.”) have undergone and passed an inspection by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, perform operation or maintenance of aircraft in such facilities. The same shall apply to any significant changes to such operating facilities etc. as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の検査の結果、当該施設によつて本邦航空運送事業者がこの法律に従い当該事業を安全かつ適確に遂行することができると認めるときは、これを合格としなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds that any domestic air carrier is capable of performing its services safely and properly in accordance with this Act as a result of an inspection set forth in the preceding paragraph, pass the facility.

## 第百三条 (輸送の安全性の向上)

### Article 103 (Improvement in Transportation Safety)

本邦航空運送事業者は、輸送の安全の確保が最も重要であることを自覚し、絶えず輸送の安全性の向上に努めなければならない。

Any domestic air carrier shall realize that it is most important to ensure transportation safety and continue to make efforts for improvement in transportation safety.

第百三条の二 (安全管理規程等)

**Article 103-2 (Safety Management Manual etc.)**

1 本邦航空運送事業者（その事業の規模が国土交通省令で定める規模未満であるものを除く。以下この条において同じ。）は、安全管理規程を定め、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) Any domestic air carrier (except those whose management scale is less than that specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter in this article the same shall apply) shall establish the safety management manual and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply to any changes thereof.

2 安全管理規程は、輸送の安全を確保するために本邦航空運送事業者が遵守すべき次に掲げる事項に関し、国土交通省令で定めるところにより、必要な内容を定めたものでなければならない。

(2) The safety management manual shall contain necessary matters pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, with regard to the following matters to be complied by a domestic air carrier for ensuring transportation safety.

一 輸送の安全を確保するための事業の運営の方針に関する事項

(i) Matters concerning policies for operations of services for ensuring transportation safety

二 輸送の安全を確保するための事業の実施及びその管理の体制に関する事項

(ii) Matters concerning implementation of operations and its management system for ensuring transportation safety

三 輸送の安全を確保するための事業の実施及びその管理の方法に関する事項

(iii) Matters concerning implementation of operations and its management method for ensuring transportation safety

四 安全統括管理者（本邦航空運送事業者が、前三号に掲げる事項に関する業務を統括管理させるため、事業運営上の重要な決定に参画する管理的地位にあり、かつ、航空運送事業に関する一定の実務の経験その他の国土交通省令で定める要件を備える者のうちから選任する者をいう。以下同じ。）の選任に関する事項

(iv) Matters concerning appointment of a safety manager (any person who is, for management of business concerning matters listed in preceding three items, appointed by a domestic air carrier from those who serve in an administrative position participating in important decisions on business operations and have a certain level of practical experience for air transport services and meet other requirements specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same)

- 3 国土交通大臣は、安全管理規程が前項の規定に適合しないと認めるときは、当該本邦航空運送事業者に対し、これを変更すべきことを命ずることができる。
- (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds that the safety management manual does not conform to the provisions under the preceding paragraph, order the relevant domestic air carrier to modify such manual.
- 4 本邦航空運送事業者は、安全統括管理者を選任しなければならない。
- (4) Any domestic air carrier shall appoint a safety manager.
- 5 本邦航空運送事業者は、安全統括管理者を選任し、又は解任したときは、国土交通省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (5) Any domestic air carrier shall, when he/she has appointed or have dismissed a safety manager, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 6 本邦航空運送事業者は、輸送の安全の確保に関し、安全統括管理者のその職務を行う上での意見を尊重しなければならない。
- (6) Any domestic air carrier shall respect the opinions of a safety manager in performing his/her duties with regard to ensuring transportation safety.
- 7 国土交通大臣は、安全統括管理者がその職務を怠つた場合であつて、当該安全統括管理者が引き続きその職務を行うことが輸送の安全の確保に著しく支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、本邦航空運送事業者に対し、当該安全統括管理者を解任すべきことを命ずることができる。
- (7) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds that a safety manager has neglected his/her duties and his/her continuing engagement in the said duties might significantly affect operations to ensure transportation safety, order the domestic air carrier to dismiss the safety manager.

#### 第百四条 (運航規程及び整備規程の認可)

##### **Article 104 (Approval of Operation Manual and Maintenance Manuals)**

- 1 本邦航空運送事業者は、国土交通省令で定める航空機の運航及び整備に関する事項について運航規程及び整備規程を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを改訂しようとするときも同様である。
- (1) Any domestic air carrier shall issue an operation manual and a maintenance manual with regard to the matters concerning the operation and maintenance of aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply to any changes thereof.
- 2 国土交通大臣は、前項の運航規程又は整備規程が国土交通省令で定める技術上の基準に適合していると認めるときは、同項の認可をしなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds the operation manual and the maintenance manual set forth in the preceding paragraph conforms to the technical standards specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, grant approval under the same paragraph.

#### 第百五条 (運賃及び料金)

##### Article 105 (Tariffs and Charges)

1 本邦航空運送事業者は、旅客及び貨物（国際航空運送事業に係る郵便物を除く。第三項において同じ。）の運賃及び料金を定め、あらかじめ、国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも同様である。

(1) Any domestic air carrier shall fix tariffs and charges for passenger and cargo (except mail pertaining to international air transport services; the same shall apply to paragraph (3)), and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect in advance. The same shall apply to any charges thereof.

2 国土交通大臣は、前項の運賃又は料金が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該本邦航空運送事業者に対し、期限を定めてその運賃又は料金を変更すべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds that tariffs and charges set forth in the preceding paragraph falls under any of the following categories, order the domestic air carrier to change tariffs and charges within a certain time limit.

一 特定の旅客又は荷主に対し、不当な差別的取扱いをするものであるとき。

(i) Those which lead to any unfair and discriminatory treatment against specific passengers or consigners

二 社会的経済的事情に照らして著しく不適切であり、旅客又は荷主が当該事業を利用することを著しく困難にするおそれがあるものであるとき。

(ii) Those which are extremely inappropriate according to social and economic situations and might make it extremely difficult for passengers or consigners to use its services

三 他の航空運送事業者との間に、不当な競争を引き起こすこととなるおそれがあるものであるとき。

(iii) Those which might create unfair competition against other domestic air carriers

3 国際航空運送事業を営もうとする本邦航空運送事業者は、第一項の規定にかかわらず、当該事業に係る旅客及び貨物の運賃及び料金を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも同様である。

(3) Any domestic air carrier who intends to operate international air transport services shall, notwithstanding the provision of paragraph (1), fix tariffs and charges for passenger and cargo pertaining to the relevant services, and obtain

prior approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.  
The same shall apply to any charges thereof.

4 国土交通大臣は、前項の運賃又は料金が、第二項各号のいずれにも該当せず、かつ、当該国際航空運送事業に係る航行について外国との間に航空に関する協定その他の国際約束がある場合における当該国際約束の内容に適合するものであるときは、前項の認可をしなければならない。

(4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when the tariffs and charges set forth in the preceding paragraph fall under none of the items of paragraph (2) and conform to the contents of the concerned international agreement if there is an agreement on air navigation or any other international agreement pertaining to the relevant international air transport services with a foreign country, grant approval set forth in the preceding approval.

#### 第百六条 (運送約款の認可)

##### Article 106 (Approval of Conditions of Carriage)

1 本邦航空運送事業者は、運送約款を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも同様である。

(1) Any domestic air carrier shall establish conditions of carriage and obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply to any changes thereof.

2 国土交通大臣は、前項の認可をしようとするときは、左の基準によつてこれを行しなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she intends to grant an approval set forth in the preceding paragraph, comply with the following standards:

一 公衆の正当な利益を害するおそれがないものであること。

(i) The conditions of carriage have no possibility of adversely affecting the legitimate public interest.

二 少なくとも運賃及び料金の收受並びに運送に関する事業者の責任に関する事項が定められていること。

(ii) The conditions of carriage shall include the provisions at least defining the carrier's liability relating to fare and charge collection as well as transportation.

#### 第百七条 (運賃及び料金等の掲示)

##### Article 107 (Notice about Tariffs and Charges, etc.)

本邦航空運送事業者は、運賃及び料金並びに運送約款を営業所その他の事業所において公衆に見やすいように掲示しなければならない。

Any domestic air carrier shall post a notice about tariffs and charges and the conditions of carriage, legible to the public, at its business premises and at other business places.

第百七条の二 (運航計画等)

**Article 107-2** (Flight Plan etc.)

- 1 国内定期航空運送事業を經營しようとする本邦航空運送事業者は、運航計画（路線ごとの使用飛行場、運航回数、発着日時その他の国土交通省令で定める事項を記載した計画をいう。以下同じ。）を定め、あらかじめ、国土交通大臣に届け出なければならない。
- (1) Any domestic air carrier who intends to start domestic scheduled air transport services shall prepare a flight plan (a plan describing aerodromes, number of flights, arrival/departure times for each route and other matters specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same), and submit the flight plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.
- 2 前項の規定による運航計画の届出をした本邦航空運送事業者は、当該運航計画を変更しようとするときは、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (2) Any domestic air carrier who has submitted its flight plan under the preceding paragraph shall, when he/she intends to make any changes to the said flight plan, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect in advance.
- 3 前項の本邦航空運送事業者は、路線の廃止に係る運航計画の変更をしようとするときは、同項の規定にかかわらず、その六月前（利用者の利便を阻害しないと認められる国土交通省令で定める場合にあっては、その二月前）までに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (3) Any domestic air carrier set forth in the preceding paragraph shall, when he/she intends to make any changes to its flight plan pertaining to abandonment of a route, regardless of the provisions under the preceding paragraph, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect six months before such changes (two months before, in the case where he/she deems that such changes would not hamper convenience of users as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism).
- 4 第二項の本邦航空運送事業者は、国内定期航空運送事業を廃止しようとするときは、その六月前（利用者の利便を阻害しないと認められる国土交通省令で定める場合にあっては、その二月前）までに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (4) Any domestic air carrier under the paragraph (2) shall, when he/she intends to close down its domestic scheduled air transport services, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect six months before such closedown (two months before, in the case where he/she deems that such closedown would not hamper convenience of users as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism).

第百七条の三 (混雑飛行場に係る特例)

**Article 107-3 (Special Exceptions pertaining to Congested Aerodrome)**

- 1 混雑飛行場（当該飛行場の使用状況に照らして、航空機の運航の安全を確保するため、当該飛行場における一日又は一定時間当たりの離陸又は着陸の回数を制限する必要があるものとして国土交通省令で指定する飛行場をいう。以下同じ。）を使用して国内定期航空運送事業を営もうとする本邦航空運送事業者は、混雑飛行場ごとに、当該混雑飛行場を使用して運航を行うことについて国土交通大臣の許可を受けなければならない。
- (1) Any domestic air carrier who intends to start domestic air transport services using a congested aerodrome (an aerodrome where the number of takeoff and landing per day or hour needs to be restricted according to its use status for ensuring safe operation of aircraft, as may be designated in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same) shall obtain a license for each congested aerodrome from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to flight operations using such congested aerodromes.
- 2 前項の許可を受けようとする本邦航空運送事業者は、当該混雑飛行場を使用飛行場とする路線に係る運航計画を記載した申請書を国土交通大臣に提出しなければならない。
- (2) Any domestic air carrier who intends to obtain a license set forth in the preceding paragraph shall submit an application containing a flight plan pertaining to a route using the relevant congested aerodrome to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 3 国土交通大臣は、第一項の許可をしようとするときは、次の基準によつて、これを行わなければならない。
- (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she intends to grant approval under paragraph (1), comply with the following standards:
- 一 運航計画が航空機の運航の安全上適切なものであること。

(i) The flight plan shall be appropriate for safe operation of aircraft.
  - 二 競争の促進、多様な輸送網の形成等を通じて利用者の利便に適合する輸送サービスを提供するものであること等当該混雑飛行場を適切かつ合理的に使用するものであること。

(ii) The relevant congested aerodrome shall be used for proper and reasonable purposes, including offering of transport services that meet convenience of users through promotion of competition and formulation of diversified transport networks, etc.
- 4 国土交通大臣は、第一項の許可をしようとするときは、同項の本邦航空運送事業者の当該混雑飛行場の従前の使用状況に配慮してこれを行わなければならない。



(4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she intends to grant approval under paragraph (1), consider the prior and existing use status of the relevant congested aerodrome of the domestic air carrier under the same paragraph.

5 第一項の許可の有効期間は、許可の日からその日の属する単位期間（当該混雑飛行場に係る同項の指定の日以後の期間を五年を超えない範囲内において国土交通省令で定める年数ごとに区分した各期間をいう。）の末日までの期間とする。

(5) The validity period of approval under paragraph (1) shall be the end of the unit period (each period divided by years specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within five years after the designation pertaining to the relevant aerodrome as a congested aerodrome under the same paragraph) including the approval date.

6 第一項の許可を受けた本邦航空運送事業者は、第二項の運航計画を変更しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

(6) Any domestic air carrier who has obtained a license under paragraph (1) shall, when he/she intends to make any changes to its flight plan under paragraph (2), obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

7 第三項の規定は、前項の認可について準用する。

(7) The provisions under paragraph (3) shall apply accordingly to the approval set forth in the preceding paragraph.

8 第六項の本邦航空運送事業者は、当該混雑飛行場を使用して行う国内定期航空運送事業を廃止しようとするときは、その六月前（利用者の利便を阻害しないと認められる国土交通省令で定める場合にあっては、その二月前）までに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(8) Any domestic air carrier under paragraph (6) shall, when he/she intends to close down its domestic scheduled air transport services using the relevant congested aerodrome, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect six months before such closedown (two months before, in the case where he/she deems that such closedown would not hamper convenience of users as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism).

9 第一項の本邦航空運送事業者についての前条の規定の適用については、同条第一項から第三項までの規定中「運航計画」とあるのは「次条第一項の混雑飛行場を使用飛行場としない路線に係る運航計画」と、同条第四項中「国内定期航空運送事業」とあるのは「国内定期航空運送事業(次条第一項の混雑飛行場を使用して行うものを除く。）」とする。

(9) With regard to the application of the provisions of the preceding article to an domestic air carrier under paragraph (1), a “flight plan” referred to in paragraphs (1) through (3) of the same article shall mean a “flight plan pertaining to routes that do not use the congested aerodrome under paragraph (1) of the next article”,

and “domestic scheduled air transport services” referred to in paragraph (4) of the same article shall mean “domestic air transport services (except those using the congested aerodrome under paragraph (1) of the next article)”.

10 第一項の混雑飛行場の指定があつたときは、当該指定の時において当該混雑飛行場を使用して国内定期航空運送事業を営んでいる本邦航空運送事業者は、国土交通省令で定めるところにより、当該指定の日に同項の許可を受けたものとみなす。

(10) In the event of designation as a congested aerodrome under paragraph (1), any domestic air carrier who operates domestic scheduled air transport services using the relevant congested aerodrome at the time of the designation shall be deemed to have obtained approval under the same paragraph on the day of the designation pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

11 混雑飛行場について第一項の指定が解除されたときは、当該解除の時において当該飛行場を使用して国内定期航空運送事業を営んでいる本邦航空運送事業者は、国土交通省令で定めるところにより、前条第一項又は第二項の規定による届出をしたものとみなす。

(11) In the event of revocation of the designation as a congested aerodrome under paragraph (1), an domestic air carrier who operates domestic scheduled air transport services using the relevant congested aerodrome at the time of the revocation shall be deemed to have submitted a notification under the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding article pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第百八条 (事業計画等の遵守)

##### Article 108 (Observance of Operation plan)

1 本邦航空運送事業者は、その業務を行う場合には、天候その他やむを得ない事由のある場合を除くほか、事業計画及び運航計画に定めるところに従わなければならない。

(1) Any domestic air carrier shall, in conducting its business operations, comply with the operation plan and flight plan, except when weather conditions or other unavoidable circumstances do not permit.

2 国土交通大臣は、本邦航空運送事業者が前項の規定に違反していると認めるときは、当該本邦航空運送事業者に対し、事業計画及び運航計画に従い業務を行うべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds any domestic air carrier in violation of the provisions of the preceding paragraph, order such domestic air carrier to conduct its business operations in compliance with the business plan and flight plan.

#### 第百九条 (事業計画の変更)

##### Article 109 (Alteration of Operation plan)

- 1 本邦航空運送事業者は、事業計画の変更（第三項及び第四項に規定するものを除く。）をしようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。
- (1) Any domestic air carrier shall, when intending to alter its operation plan (excluding alterations specified under the provisions of paragraphs (3) and (4)), obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 第百一条（第一項第五号に係るものを除く。）の規定は、前項の認可について準用する。
- (2) The provisions of Article 101 (except those pertaining to paragraph (1) item (v)) shall apply accordingly to approval set forth in the preceding paragraph.
- 3 本邦航空運送事業者は、国土交通省令で定める事業計画の変更をするときは、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (3) Any domestic air carrier shall, when intending to alter its operation in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect in advance.
- 4 本邦航空運送事業者は、国土交通省令で定める軽微な事項に関する事業計画の変更をしたときは、遅滞なくその旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (4) Any domestic air carrier shall, when intending to alter the minor part of its operation in accordance with Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay.

**第百十条** （私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律の適用除外）

**Article 110** (Exception from Application of the Act concerning Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade)

私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律の規定は、次条第一項の認可を受けて行う次に掲げる行為には、適用しない。ただし、不公正な取引方法を用いるとき、一定の取引分野における競争を実質的に制限することにより利用者の利益を不当に害することとなるとき、又は第百十一条の三第四項の規定による公示があつた後一月を経過したとき（同条第三項の請求に応じ、国土交通大臣が第百十一条の二の規定による処分をした場合を除く。）は、この限りでない。

The provisions of the Act concerning the Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade shall not apply to any of the following action effected upon approval under paragraph (1) of the next article; provided, however, that the same shall not apply in case where unfair business practices are used or substantive limitations in competition in the specific field of trade unfairly impair the benefits of users, or where one month has passed since a public announcement under the provisions of Article 111-3 paragraph (4) was made (except where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has made a decision under the provisions of Article 111-2 upon request under paragraph (3) of the same article).

一 航空輸送需要の減少により事業の継続が困難と見込まれる本邦内の各地間の路線において地域住民の生活に必要な旅客輸送を確保するため、当該路線において二以上の航空運送事業者が事業を営んでいる場合に本邦航空運送事業者が他の航空運送事業者と行う共同経営に関する協定の締結

(i) In the case where any domestic air carrier concludes an agreement on joint management with another air carrier, when two or more domestic air carriers operate air transport services in order to ensure passenger transport necessary for local residents' life in a route between points within the country where it is expected to be difficult to continue the services due to decreased demand for air transport services.

二 本邦内の地点と本邦外の地点との間の路線又は本邦外の各地間の路線において公衆の利便を増進するため、本邦航空運送事業者が他の航空運送事業者と行う連絡運輸に関する契約、運賃協定その他の運輸に関する協定の締結

(ii) In the case where any domestic air carrier concludes an agreement on joint carriage, fare agreement and other agreements relating to transportation with another air carrier in order to promote public convenience in a route between a point in the country and another point in a foreign country, or between one point and another in foreign countries.

#### 第百十一条 (協定の認可)

##### Article 111 (Approval of Agreement)

1 本邦航空運送事業者は、前条各号の協定を締結し、又はその内容を変更しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

(1) Any domestic air carrier shall, when intending to conclude any agreement under each item of the preceding article, or to alter the contents of the agreement, obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の認可の申請に係る協定の内容が次の各号に適合すると認めるときでなければ、同項の認可をしてはならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall not grant approval set forth in the preceding paragraph unless the contents of the agreement pertaining to the application for approval under the same paragraph conform to the following standards:

一 利用者の利益を不当に害さないこと。

(i) The contents of the agreement shall not unfairly impair the benefits of users.

二 不当に差別的でないこと。

(ii) The contents of the agreement shall not be unfairly discriminatory.

三 加入及び脱退を不当に制限しないこと。

(iii) The contents of the agreement shall not unfairly restrict participation and withdrawal.

四 協定の目的に照らして必要最小限度であること。

- (iv) The contents of the agreement shall be kept to the minimum necessary for the purpose of the agreement.

**第百十一条の二**（協定の変更命令及び認可の取消し）

**Article 111-2** (Order for Alteration of Agreement and Revocation of Approval for Agreement)

国土交通大臣は、前条第一項の認可に係る協定の内容が同条第二項各号に適合するものでなくなつたと認めるときは、その本邦航空運送事業者に対し、その協定の内容を変更すべきことを命じ、又はその認可を取り消さなければならない。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds that the contents of the agreement pertaining to the approval under paragraph (1) of the preceding article become unconformable to the provisions of each item of paragraph (2) of the same article, order the domestic air carrier to alter the contents of the agreement, or revoke the approval.

**第百十一条の三**（公正取引委員会との関係）

**Article 111-3** (Relationship with Fair Trade Commission)

- 1 国土交通大臣は、第百十条第一号の協定について第百十一条第一項の認可をしようとするときは、公正取引委員会に協議しなければならない。
- (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she intends to grant approval under Article 111 paragraph (1) with regard to the agreement under Article 110 paragraph (1), consult with the Fair Trade Commission.
- 2 国土交通大臣は、第百十条第二号の協定について第百十一条第一項の認可をしたとき、又は第百十条各号の協定について前条の規定による処分をしたときは、遅滞なく、その旨を公正取引委員会に通知しなければならない。
- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she grants approval under Article 111 paragraph (1) with regard to the agreement under Article 110 paragraph (2) or takes any actions under the provisions of the preceding article with regard to the agreement under any of the items of Article 110, notify the Fair Trade Commission to that effect without delay.
- 3 公正取引委員会は、第百十一条第一項の認可を受けた第百十条各号の協定の内容が第百十一条第二項各号に適合するものでなくなつたと認めるときは、国土交通大臣に対し、前条の規定による処分をすべきことを請求することができる。
- (3) The Fair Trade Commission may, when it finds that the contents of the agreement under any of the items of Article 110, which are approved under Article 111 paragraph (1), become unconformable to the standards under each item of Article 111 paragraph (2), call for the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to take any actions under the provisions of the preceding article.
- 4 公正取引委員会は、前項の規定による請求をしたときは、その旨を官報に公示しな

ければならない。

(4) The Fair Trade Commission shall, when it makes a demand under the provisions of the preceding paragraph, give a public notice to that effect in the official gazette.

#### **第百十一条の四** (安全上の支障を及ぼす事態の報告)

##### **Article 111-4** (Report of Events which Affect Safety)

本邦航空運送事業者は、国土交通省令で定める航空機の正常な運航に安全上の支障を及ぼす事態が発生したときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣にその旨を報告しなければならない。

Any domestic air carrier shall, when an event which affects normal flight operations of any aircraft specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, occurs, report the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### **第百十一条の五** (国土交通大臣による輸送の安全にかかわる情報の公表)

##### **Article 111-5** (Release of Information on Transportation Safety by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

国土交通大臣は、毎年度、前条の規定による報告に係る事項、第百十二条の規定による命令に係る事項その他の国土交通省令で定める輸送の安全にかかわる情報を整理し、これを公表するものとする。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall organize matters pertaining on reports under the provisions of the preceding article and an order under the provisions of Article 112, or any other information on transport safety specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and make such information available to the public every business year.

#### **第百十一条の六** (本邦航空運送事業者による安全報告書の公表)

##### **Article 111-6** (Release of Safety Report by domestic air carrier)

本邦航空運送事業者は、国土交通省令で定めるところにより、毎事業年度、安全報告書（輸送の安全を確保するために講じた措置及び講じようとする措置その他の国土交通省令で定める輸送の安全にかかわる情報を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）をいう。）を作成し、これを公表しなければならない。

Any domestic air carrier shall prepare a safety report (a document or electromagnetic records (a record made by an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers), which describes or records measures taken or to be taken for ensuring transportation safety and other information on transportation safety

specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and make such report available to the public every business year.

#### 第百十二条 (事業改善の命令)

##### **Article 112 (Business Improvement Order)**

国土交通大臣は、本邦航空運送事業者の事業について輸送の安全、利用者の利便その他公共の利益を阻害している事実があると認めるときは、当該本邦航空運送事業者に対し、次に掲げる事項を命ずることができる。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds that the business of any domestic air carrier adversely affects transportation safety, user-friendliness, and other public interests, order the domestic air carrier to do any of the following acts:

一 事業計画又は運航計画を変更すること。

(i) To improve its business scheme or flight plan

二 安全管理規程又は運航規程若しくは整備規程を変更すること。

(ii) To improve its safety management manual, operation manual, or maintenance manual

三 運賃若しくは料金（国際航空運送事業に係るものに限る。）又は運送約款を変更すること。

(iii) To improve fares and charges (limited only to those pertaining to international air transport services) or conditions of carriage

四 航空機又は運航管理施設等を改善すること。

(iv) To improve aircraft and operational control facilities

五 第一号、第二号及び前号に掲げるもののほか、輸送の安全を確保するため必要な措置を講ずること。

(v) To take necessary actions for ensuring transportation safety in addition to those listed in item (i), (ii), and (iv)

六 航空事故により支払うことあるべき損害賠償のため保険契約を締結すること。

(vi) To conclude an insurance contract underwriting reparations for damage or injury due to aircraft accidents

#### 第百十三条 (名義の利用、事業の貸渡し等)

##### **Article 113 (Use of Name, Lending of Business, etc.)**

1 本邦航空運送事業者は、その名義を他人に航空運送事業のため利用させてはならない。

(1) No domestic air carrier shall allow another person to utilize its name for air transport services.

2 本邦航空運送事業者は、事業の貸渡しその他いかなる方法をもつてするかを問わず、

航空運送事業を他人にその名において経営させてはならない。

- (2) No domestic air carrier shall allow another person to operate its business under its name regardless of by lending the business or by other means.

#### 第百十三条の二 (業務の管理の受委託)

##### Article 113-2 (Entrusted/Entrusting Operational Control)

1 本邦航空運送事業者の事業の用に供する航空機の運航又は整備に関する業務の管理の委託及び受託については、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

- (1) With regard to flight operations or maintenance of aircraft used for the services of any domestic air carrier, entrusting/entrusted operational control shall be granted a license by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の許可をしようとするときは、次の基準によつて、これをしてなければならない。

- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she grants a license under the preceding paragraph, comply with the following standards:

一 受託者が本邦航空運送事業者その他当該業務の管理を行うのに適している者であること。

(i) The trustee shall be eligible to manage operations of the domestic air carrier and other concerned operations.

二 委託者及び受託者の責任の範囲が明確であることその他当該委託及び受託が輸送の安全を確保するために適切なものであると認められること。

(ii) It is recognized that the scope of responsibility of the entruster and the trustee is clear and entrusting/entrusted control is appropriate for ensuring transportation safety.

3 国土交通大臣は、第一項の業務の管理の委託又は受託が前項各号に掲げる基準のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、受託者に対し受託した運航又は整備に関する業務の管理について改善のため必要な措置をとるべきことを命じ、又は第一項の許可を取り消すことができる。

- (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds that entrusting/entrusted operational control under paragraph (1) no longer complies with any of the standards listed in items of the preceding paragraph, order the trustee to take necessary measures for improvement in entrusted operational control for flight operations and maintenance, or revoke the license granted under paragraph (1).

#### 第百十四条 (事業の譲渡及び譲受)

##### Article 114 (Transfer and Acquisition of Business)

1 本邦航空運送事業者が当該航空運送事業を譲渡する場合において譲渡人及び譲受人が、その譲渡及び譲受について国土交通大臣の認可を受けたときは、譲受人は、譲渡



人のこの法律の規定による地位を承継する。

(1) In the case where any domestic air carrier transfers its air transport services, the transferee may succeed to the transferor's title under this Act after both the transferor and the transferee have obtained the approval for such transfer and acquisition from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第一条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of Article 101 shall apply accordingly to the approval set forth in the preceding paragraph.

#### **第百十五条** (法人の合併及び分割)

##### **Article 115 (Corporate Merger and Demerger)**

1 本邦航空運送事業者たる法人の合併の場合（本邦航空運送事業者たる法人と航空運送事業を営まない法人が合併する場合において、本邦航空運送事業者たる法人が存続するときを除く。）又は分割の場合（当該航空運送事業を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について国土交通大臣の認可を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該航空運送事業を承継した法人は、本邦航空運送事業者のこの法律の規定による地位を承継する。

(1) In the case of a merger of a juridical person who is a domestic air carrier (except when any juridical person who is a domestic air carrier continues to exist after a juridical person who is a domestic air carrier conducts a merger with a juridical person who is not engaged in air transport services), or in the case of demerger of such juridical person (only in the case where a divided corporation succeeds to its air transport services), the juridical person who continues to exist after the merger or is established by the merger, or the juridical person succeeds to air transport services upon demerger, may succeed to the title as a domestic air carrier under this Act, when the merger or demerger has been approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第一条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of Article 101 shall apply accordingly to the approval set forth in the preceding paragraph.

#### **第百十六条** (相続)

##### **Article 116 (Inheritance)**

1 本邦航空運送事業者が死亡した場合においては、その相続人（相続人が二人以上ある場合においては、その協議により定めた事業を承継すべき一人の相続人）は、被相続人たる本邦航空運送事業者のこの法律の規定による地位を承継する。

(1) In the case of the death of the operator of a domestic air carrier, the heir (or an heir who is considered suitable for succeeding to the business after consultation between two or more heirs) shall succeed to the title as a domestic air carrier under this Act.

2 前項の相続人は、被相続人の死亡後六十日以内にその相続について国土交通大臣の認可を申請しなければ、その期間の経過後は、航空運送事業の許可は、その効力を失う。認可の申請に対し、認可しない旨の処分があつた場合において、その日以後についても同様である。

(2) When the successor set forth in the preceding paragraph fails to apply to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for approval of such an inheritance within sixty days subsequent to the death of the ancestor, the license for air transport services shall be invalid after the expiration of the said period. The same shall apply, where an application for approval has been rejected, on and after the day of such rejection.

3 第百一条の規定は、前項の認可について準用する。

(3) The provisions of Article 101 shall apply accordingly to the approval set forth in the preceding paragraph.

#### 第百十七条 削除

#### Article 117 Deleted

#### 第百十八条 (事業の廃止)

#### Article 118 (Closure of Business)

本邦航空運送事業者は、その事業を廃止したときは、遅滞なくその旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

Any domestic air carrier shall, when it has closed its business, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay.

#### 第百十九条 (事業の停止及び許可の取消し)

#### Article 119 (Suspension of Business and Cancellation of License)

国土交通大臣は、本邦航空運送事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、六月以内において期間を定めて事業の全部若しくは一部の停止を命じ、又は第百条第一項の許可を取り消すことができる。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when any domestic air carrier falls under any of the following cases, order the domestic air carrier to suspend the whole or part of business for a certain period within six months or revoke the license granted under Article 100 paragraph (1).

一 この法律、この法律に基づく処分又は許可若しくは認可に付した条件に違反したとき。

(i) In the case where a domestic air carrier violates this Act or the conditions attached to any disposition, license or approval under this Act

二 正当な理由がないのにこの章の規定により許可又は認可を受けた事項を実施しないとき。

(ii) In the case where a domestic air carrier fails to perform, without just cause,

any matters licensed or approved pursuant to the provision of this chapter.

**第百二十条** （許可の失効）

**Article 120** (Invalidation of License)

本邦航空運送事業者が第四条第一項各号に掲げる者に該当するに至ったとき、又は会社である本邦航空運送事業者の持株会社等が同項第四号に掲げる者に該当するに至ったときは、当該本邦航空運送事業者に係る第百条第一項の許可は、効力を失う。

In the case where any domestic air carrier has come to fall under any of the categories listed in item of Article 4 paragraph (1) or any holding company of a domestic air carrier as a corporation has come to fall under any of the categories listed in item (iv) of the said paragraph, the license pertaining to the domestic air carrier under Article 100 paragraph (1) shall become invalid.

**第百二十条の二** （外国人等の取得した株式の取扱い）

**Article 120-2** (Handling of Shares Acquired by Foreign Nationals etc.)

1 証券取引所に上場されている株式又はこれに準ずるものとして国土交通省令で定める株式を発行している会社である本邦航空運送事業者及びその持株会社等は、その株式を取得した第四条第一項第一号から第三号までに掲げる者（以下「外国人等」という。）から、その氏名及び住所を株主名簿に記載し、又は記録することの請求を受けた場合において、その請求に応ずることにより同項第四号に該当することとなるときは、その氏名及び住所を株主名簿に記載し、又は記録することを拒むことができる。

(1) Any domestic air carrier, which is a corporation issuing shares listed on a stock exchange or their quasi-shares specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and its holding companies etc. may, when it is requested by a person who has obtained its shares and falls under any of the categories listed in Article 4 paragraph (1) items (i) through (iii) (hereinafter referred to as “foreigner nationals etc.” to enroll or register his/her name and address in the shareholders’ list, refuse to enroll or register such name and address if the domestic air carrier has come to fall under item (iv) of the same paragraph by accepting such request.

2 前項の本邦航空運送事業者及びその持株会社等は、国土交通省令で定めるところにより、外国人等がその議決権に占める割合を公告しなければならない。ただし、その割合が国土交通省令で定める割合に達しないときは、この限りでない。

(2) Any domestic air carrier, and its holding companies etc. set forth in the preceding paragraph shall notify publicly the percentage of foreign nationals etc. in shareholder voting rights pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply where the percentage falls short of the level specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

**第二百一十一条及び第二百二十二条 削除**  
**Article 121 and Article 122 Deleted**

**第二百二十三条 (航空機使用事業)**  
**Article 123 (Aerial Work Services)**

- 1 航空機使用事業を営もうとする者は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
- (1) Any person who intends to operate aerial work services shall obtain a license from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 第百条第二項及び第四項並びに第百一条（第一項第四号に係るものを除く。）の規定は、前項の許可について準用する。この場合において、第百条第二項第二号中「国際航空運送事業を営むかどうかの別その他」とあるのは、「その他」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of Article 100 paragraphs (2) and (4) as well as Article 101 (except for those pertaining to paragraph (1) items (iv)), shall apply accordingly to license set forth in the preceding paragraph. In this case, “whether or not intending to engage in international air transport services, and other matters” in Article 100 paragraph (2) item (ii) shall be substituted with “other matters”.

**第二百二十四条**  
**Article 124**

第百二条、第百三条、第百八条、第百九条、第百十一条の四、第百十二条（第二号及び第三号に係るものを除く。）、第百十三条、第百十四条から第百十六条まで（第百十四条第二項、第百十五条第二項又は第百十六条第三項中第百一条第一項第四号の準用に係るものを除く。）及び第百十八条から第百二十条までの規定は、航空機使用事業に準用する。この場合において、第百八条中「事業計画及び運航計画」とあり、及び第百十二条第一号中「事業計画又は運航計画」とあるのは、「事業計画」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 102, 103, 108, 109, 111-4, and 112 (except those pertaining to item (ii) and (iii)), 113, 114-116 (except those pertaining to Article 114 paragraph (2), Article 115 paragraph (2), or Article 116 paragraph (3), which apply accordingly to Article 101 paragraph (1) item (iv)), and 118-120 shall apply accordingly to aerial work services. In this case, “operation plan and flight operation plan” in Article 108 and “operation plan or flight operation plan” in Article 112 item (i) shall be substituted with “operation plan”.

**第二百五条 (許可等の条件)**  
**Article 125 (Conditions of License etc.)**

- 1 この章に規定する許可又は認可には、条件又は期限を付し、及びこれを変更することができる。

(1) License or approval under this chapter may be attached with conditions or validity period, and the attached conditions and validity period may be modified.

2 前項の条件又は期限は、公衆の利益を増進し、又は許可若しくは認可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、かつ、当該本邦航空運送事業者又は航空機使用事業者（第二百二十三条第一項の許可を受けた者をいう。以下同じ。）に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

(2) The conditions or validity period set forth in the preceding paragraph shall be limited to the minimum necessary to promote the public interest, or to secure the practice of matters pertaining to license or approval, and shall not be of such a nature as to impose an undue burden upon a domestic air carrier or an aerial work service operator (a person who has been licensed under Article 123 paragraph (1); hereinafter the same).

## 第八章 外国航空機

### Chapter VIII Foreign Aircraft

#### 第二百二十六条（外国航空機の航行）

#### Article 126 (Flights of Foreign Aircraft)

1 国際民間航空条約の締約国たる外国（以下単に「締約国」という。）の国籍を有する航空機（第二百二十九条第一項の許可を受けた者（以下「外国人国際航空運送事業者」という。）の当該事業の用に供する航空機、第百三十条の二の許可を受けた者の当該運送の用に供する航空機及び外国、外国の公共団体又はこれに準ずるものの使用する航空機を除く。）は、左に掲げる航行を行う場合には、国土交通大臣の許可を受けなければならない。但し、航空路のみを航行する場合は、この限りでない。

(1) Any aircraft having the nationality of any foreign state, which is a Contracting State to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter referred to briefly as “Contracting State”)(except any aircraft which is used for the concerned services by any person who has obtained permission under Article 129 paragraph (1) (hereinafter referred to as “foreign international air carrier”), any aircraft which is used for the concerned transportation by any person who has obtained permission under Article 130-2, and any aircraft which is used by any foreign state, any public entity or any equivalent of a foreign state) shall, when it engages in any of the following flights, obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply to any flights operated along designated airways.

一 本邦外から出発して本邦内に到達する航行

(i) Flight departing from outside of Japan and arriving in Japan

二 本邦内から出発して本邦外に到達する航行

(ii) Flight departing from Japan and arriving at outside of Japan

三 本邦外から出発して着陸することなしに本邦を通過し、本邦外に到達する航行

(iii) Flight departing from outside of Japan through Japanese airspace without landing in Japan and arriving at outside of Japan

2 締約国の国籍を有する航空機であつて外国、外国の公共団体又はこれに準ずるものの使用するもの及び締約国以外の外国の国籍を有する航空機（外国人国際航空運送事業者の当該事業の用に供する航空機及び第百三十条の二の許可を受けた者の当該運送の用に供する航空機を除く。）は、前項各号に掲げる航行を行う場合には、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(2) Any aircraft having the nationality of a Contracting State, which is used by any foreign state, any public entity or any equivalent of a foreign state, and any aircraft having the nationality of any foreign state other than a Contracting State (except any aircraft which is used for the concerned services by any foreign international carrier or any aircraft which is used for the concerned transportation by any person who has obtained permission under Article 130-2) shall, when it engages in a flight listed in any item of the preceding paragraph, obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 軍、税関又は警察の業務に用いる航空機は、前二項の規定の適用については、国の使用する航空機とみなす。

(3) Any aircraft used for military, customs or police operations shall be regarded as aircraft used by a state with regard to application of the provisions of the preceding two paragraphs.

4 外国の国籍を有する航空機は、第一項各号に掲げる航行を行う場合において国土交通大臣の要求があつたときは、遅滞なくその指定する飛行場に着陸しなければならない。

(4) Any aircraft having the nationality of any foreign state shall, upon request by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when it engages a flight listed in each item of paragraph (1), land at the designated aerodrome without delay.

5 外国の国籍を有する航空機は、第一項第一号又は第二号に掲げる航行を行う場合には、天候その他やむを得ない事由のある場合を除く外、国土交通大臣の指定する飛行場において、着陸し、又は離陸しなければならない。但し、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

(5) Any aircraft having the nationality of any foreign state shall, when it engages in a flight listed to in paragraph (1) item (i) or (ii), land at or take off from an aerodrome designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, except in very unfavorable weather conditions or other mitigating circumstances; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

**第百二十七条** （外国航空機の国内使用）

**Article 127** (Use of Foreign Aircraft within Japan)

外国の国籍を有する航空機（外国人国際航空運送事業者の当該事業の用に供する航空機及び第百三十条の二の許可を受けた者の当該運送の用に供する航空機を除く。）は、本邦内の各地間において航空の用に供してはならない。但し、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft having the nationality of any foreign state (except for any aircraft which is used for the concerned services of any foreign international carrier or any aircraft which is used for the concerned transportation by any person who has obtained permission under Article 130-2 shall be used for any flights between points within Japan; provided, however, that the same shall not apply when permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### 第二百二十八条 （軍需品輸送の禁止）

##### **Article 128** (Prohibition of Carriage of Munitions)

外国の国籍を有する航空機は、国土交通大臣の許可を受けなければ、第二百二十六条第一項各号に掲げる航行により国土交通省令で定める軍需品を輸送してはならない。

No aircraft having the nationality of any foreign state shall, unless permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, carry munitions specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on a flight listed to in each item of Article 126 paragraph (1).

#### 第二百二十九条 （外国人国際航空運送事業）

##### **Article 129** (International Air Transport Services by Foreign Nationals)

1 第百条第一項の規定にかかわらず、第百一条第一項第五号イ又はホに掲げる者は、国土交通大臣の許可を受けて、他人の需要に応じ、有償で第二百二十六条第一項各号に掲げる航行（これらの航行と接続して行う本邦内の各地間における航行を含む。）により旅客又は貨物を運送する事業を営むことができる。

(1) Notwithstanding the provisions of Article 100 paragraph (1), any person listed to in (a) or (e) of Article 101 paragraph (1) item (v) may, upon permission by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, operate services for passenger or cargo transport through any flight listed in each item of Article 126 paragraph (1) (including flights between points in Japan which are made in connection thereof) for remuneration in response to demand of other persons.

2 前項の許可を受けようとする者は、申請書に事業計画、運航開始の予定期日その他国土交通省令で定める事項を記載し、これを国土交通大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain permission set forth in the preceding paragraph shall submit an application to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, describing the operation plan, the proposed commencement date of operation, and other matters specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、申請者に対し、前項に規定するものの外、必要と認める書類の提

出を求めることができる。

- (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may request an applicant to submit other documents in addition to those prescribed in the preceding paragraph.

#### 第二百二十九条の二 (運賃及び料金の認可)

##### Article 129-2 (Approval of Tariffs and Charges)

外国人国際航空運送事業者は、旅客及び貨物（郵便物を除く。）の運賃及び料金を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも同様である。

Any foreign international air carrier shall fix tariffs and charges for passenger and cargo (except mail) and obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply in case of any alteration thereof.

#### 第二百二十九条の三 (事業計画)

##### Article 129-3 (Operation plan)

- 1 外国人国際航空運送事業者は、その業務を行う場合には、天候その他やむを得ない事由のある場合を除く外、事業計画に定めるところに従わなければならない。
- (1) Any foreign international air carrier shall, in performing its business, comply with the submitted operation plan except when weather conditions or other unavoidable circumstances do not permit.
- 2 外国人国際航空運送事業者は、事業計画を変更しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める軽微な事項に係る変更については、この限りでない。
- (2) Any foreign international air carrier shall, when intending to alter its operation plan, obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply in case of alterations pertaining to minor matters specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 3 外国人国際航空運送事業者は、前項ただし書の事項について事業計画を変更したときは、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (3) Any foreign international air carrier shall, when it has altered its operation plan with regard to matters under the proviso of the preceding paragraph, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay.

#### 第二百二十九条の四 (事業計画等の変更命令)

##### Article 129-4 (Order for Alteration of Operation plan etc.)

国土交通大臣は、必要があると認めるときは、外国人国際航空運送事業者に対し、左の各号に掲げる事項を命ずることができる。



The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds it necessary, order any foreign international air carrier to take the following action:

- 一 事業計画を変更すること。  
(i) To alter its operation plan
- 二 運賃又は料金を変更すること。  
(ii) To alter tariffs or charges

#### 第百二十九条の五 (事業の停止及び許可の取消)

##### Article 129-5 (Suspension of Services and Revocation of License)

国土交通大臣は、左の各号の一に該当する場合には、外国人国際航空運送事業者に対し、期間を定めて事業の停止を命じ、又は許可を取り消すことができる。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when any foreign international air carrier falls under any of the following cases, order the foreign international air carrier to suspend its services for a certain period or revoke the license.

- 一 外国人国際航空運送事業者が法令、法令に基づく処分又は許可若しくは認可に附した条件に違反したとき。  
(i) When any foreign international air carrier has violated the provisions of this Act, any disposition under relevant laws and regulations, or any conditions attached to any license or approval under relevant laws and regulations
- 二 外国人国際航空運送事業者の株式若しくは持分の実質的な所有又は外国人国際航空運送事業者の営む航空運送事業の実質的な支配が、当該外国人国際航空運送事業者が国籍を有する国又はその国民に属しなくなつたとき。  
(ii) When the substantial ownership of shares or equity of any foreign international air carrier or the substantial control of air transport services operated by any foreign international air carrier is no longer vested in the state to which the said foreign international air carrier belongs or its nationals.
- 三 日本国と外国人国際航空運送事業者が国籍を有する外国との間に航空に関する協定がある場合において、当該外国若しくは当該外国人国際航空運送事業者が当該協定に違反し、又は当該協定が効力を失つたとき。  
(iii) When there is an agreement on air services between Japan and a foreign state to which any foreign international air carrier belongs, and the said foreign state or foreign international air carrier has violated the provisions of such agreement, or the said agreement has become invalid
- 四 前三号に掲げる場合の外、公共の利益のため必要があるとき。  
(iv) When deemed necessary in the public interest, in addition to those cases listed in the preceding three items

#### 第百三十条 (外国人国内航空運送の禁止)

### **Article 130 (Cabotage)**

第二百二十七条但書の許可に係る航空機、外国人国際航空運送事業者の当該事業の用に供する航空機又は次条の許可を受けた者の当該運送の用に供する航空機は、有償で本邦内の各地間において発着する旅客又は貨物の運送の用に供してはならない。但し、国土交通大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

No aircraft pertaining to the permission under the proviso of Article 127, or used for the concerned services by any foreign intentional air carrier or the concerned transportation by any person who has obtained permission under the following article, shall be used for passenger or cargo transport for remuneration between points in Japan; provided, however, that the same shall not apply where permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

### **第百三十条の二**（本邦内で発着する旅客等の運送）

#### **Article 130-2 (Transport of Passenger and Cargo Departing from or Arriving in Japan)**

外国の国籍を有する航空機（外国人国際航空運送事業者の当該事業の用に供する航空機を除く。）は、第二百二十六条第一項第一号の航行（これと接続して行う本邦内の各地間における航行を含む。）により本邦内に到着する旅客若しくは貨物の有償の運送をし、又は同項第二号の航行（これと接続して行う本邦内の各地間における航行を含む。）により本邦内から発する旅客若しくは貨物の有償の運送をする場合には、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

Any aircraft having the nationality of any foreign state (except any aircraft which is used for the concerned services of any foreign international air carrier) shall obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when it engages in passenger or cargo transport for remuneration arriving in Japan by a flight referred to in Article 126 paragraph (1) item (i) (including flights between points in Japan which is made in connection thereof) or departing from Japan by a flight referred to in item (ii) of the same paragraph (including flights between points in Japan which is made in connection thereof).

### **第百三十一条**（証明書等の承認）

#### **Article 131 (Approval of Certificates etc.)**

次に掲げる航空機の耐空性、騒音及び発動機の排出物並びに航空機乗組員の資格について当該航空機が国籍を有する外国（当該外国と当該航空機の使用者が住所を有する締約国との間に国際民間航空条約第八十三条の二の協定がある場合にあつては、当該締約国を含む。）が行った証明、免許その他の行為及びこれらに係る資格証書その他の文書は、第十一条第一項若しくは第二項、第二十八条第一項若しくは第二項、第三十三条第一項、第三十四条第一項、第五十九条、第六十五条から第六十七条まで、第九十二条第一項、第百三十四条第一項、第百四十三条又は第百五十条の規定の適用については、国土交通省令で定めるところにより、第六条の航空機登録証明書、第十条第一項の規定に

よる耐空証明、同条第七項の耐空証明書、第二十二条の規定による技能証明、第二十三条の技能証明書、第三十一条第一項の規定による航空身体検査証明、同条第二項の航空身体検査証明書、第三十三条第一項の規定による航空英語能力証明又は第三十四条第一項の規定による計器飛行証明とみなす。

With regard to airworthiness, noise level, engine emissions and aircrew qualification for the following aircraft, any certification, license, or other act, as well as any qualification certificate or other document thereof made by any foreign state to which the nationality of the said aircraft belongs (including any contracting state in cases where there is an agreement under Article 83 bis of the Convention on International Civil Aviation between the said foreign state and any contracting state in which the owner of the said aircraft has the address), shall be regarded as aircraft registration certificate under Article 6, airworthiness certification under Article 10 paragraph (1), airworthiness certificate under paragraph (7) of the same article, competence certification under Article 22, competence certificate under Article 23, aviation medical certification under Article 31 paragraph (1), and aviation medical certificate under paragraph (2) of the same article, aviation English proficiency certification under Article 33 paragraph (1), or instrument flight certification under Article 34 paragraph (1), pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, with regard to application of the provisions of Article 11 paragraph (1) or (2), Article 28 paragraph (1) or (2), Article 33 paragraph (1), Article 34 paragraph (1), Article 59, Articles 65 through 67, Article 92 paragraph (1), Article 134 paragraph (1), Article 143, or Article 150.

一 第二百二十六条第一項各号に掲げる航行を行う同項及び同条第二項の航空機

(i) Any aircraft under paragraph (1) or (2) of Article 126, which engages in any flight listed in each item of Article 126 paragraph (1)

二 第二百二十七条ただし書の許可に係る航空機であつて政令で定めるもの

(ii) Any aircraft pertaining to the permission under the proviso of Article 127 as may be specified by Cabinet Order

三 外国人国際航空運送事業者が当該事業の用に供する航空機

(iii) Any aircraft used for the concerned services by any foreign international air carrier

四 前条の許可を受けた者が当該運送の用に供する航空機

(iv) Any aircraft used for the concerned transportation by any person who has obtained permission under the preceding article

#### 第百三十一条の二 (許可の条件等)

##### **Article 131-2** (Conditions of License, etc.)

この章に規定する許可又は認可には、条件又は期限を附し、これを変更し、及び許可又は認可の後これに条件又は期限を附することができる。

Any license or approval under this chapter may be attached with conditions or

validity period, which may be changed, and may also attached with further conditions or revised validity period after such permission or approval has been granted.

## 第九章 雑則

### Chapter IX Miscellaneous Provisions

#### 第百三十二条 削除

Article 132 Deleted

#### 第百三十三条 (航空運送代理店業の届出)

##### Article 133 (Report on Establishment of Air Transport Agent)

- 1 航空運送代理店業（航空運送事業者のために航空機による運送の契約の締結の代理を行う事業をいう。以下同じ。）を經營しようとする者は、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。届出をした事項を変更しようとするときも同様である。
  - (1) Any person who intends to operate air transport agency business (agency business to make contracts for transport by aircraft on behalf of an air carrier; hereinafter the same), shall submit notification on the matters specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply when he/she intends to alter any matters which have been reported.
  - 2 航空運送代理店業を經營する者は、事業を廃止したときは、その日から三十日以内に、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
    - (2) Any person who operates air transport agency business shall, when he/she terminates the business, inform the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect within 30 days reckoning from the termination day.

#### 第百三十四条 (報告徴収及び立入検査)

##### Article 134 (Collection of Reports and On-Site Inspections)

- 1 国土交通大臣は、この法律の施行を確保するため必要があるときは、次に掲げる者に対し、航空機若しくは装備品の設計、製造、整備、改造若しくは検査、航空従事者の養成若しくは知識及び能力の判定、航空身体検査証明、飛行場若しくは航空保安施設の工事、管理若しくは使用、航空機の使用、航空業務、航空運送事業、航空機使用事業又は航空運送代理店業に関し報告を求めることができる。
  - (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she deems it necessary to secure enforcement of this Act, request any person who falls under any of the following categories to submit reports on design, manufacturing, maintenance, alteration or inspection of aircraft or its components, training of airmen or determination of knowledge and capability of airman, aviation medical

examination certification, construction work or administration or utilization of aerodrome or air navigation facilities, use of aircraft, air navigation services, air transport services, aerial work services, or air transport agency business

一 航空機又は装備品の設計、製造、整備、改造又は検査をする者

(i) Any person who engages in design, manufacturing, maintenance, alteration or inspection of aircraft or its parts

二 国土交通大臣の指定を受けた航空従事者の養成施設の設置者

(ii) Any provider of a training institute for airmen designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

三 指定航空身体検査医

(iii) Any designated aviation medical examiner

四 飛行場又は航空保安施設の設置者

(iv) Any provider of an aerodrome or air navigation facility

五 航空従事者

(v) Any airman

六 航空運送事業又は航空機使用事業を営む者

(vi) Any person who operates air transport services or aerial work services

七 前号に掲げる者以外の者で航空機を使用するもの

(vii) Any person other than listed in the preceding items, who uses aircraft

八 航空運送代理店業を営む者

(viii) Any person who operates air transport agency business

2 国土交通大臣は、この法律の施行を確保するため必要があるときは、その職員に、前項各号に掲げる者の事務所、工場その他の事業場、飛行場、航空保安施設を設置する場所、飛行場若しくは航空保安施設の工事を行う場所、航空機の所在する場所又は航空機に立ち入って、航空機、航空保安施設、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she deems it necessary to secure enforcement of this Act, have a right to order his/her officials to enter offices, factories or any other business premises, aerodromes, any places where air navigation facilities are installed, any places where construction work on an aerodrome or air navigation facility is performed, any places where aircrafts are parked, or any aircraft, which belong to any person listed in each item of the preceding paragraph, and inspect aircraft, air navigation facilities, ledgers, documents, or any other objects, or interrogate any person concerned.

3 前項の場合には、当該職員は、その身分を示す証票を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) In the case of the preceding paragraph, the pertinent officials must carry their identification cards and produce them upon requested by any person concerned.

4 第二項の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority under paragraph (2) shall not be construed as being granted for the

purpose of criminal investigation.

**第百三十四条の二**（安全管理規程に係る報告徴収又は立入検査の実施に係る基本的な方針）

**Article 134-2** (Basic Principles Pertaining to Collection of Reports or Implementation of On-Site Inspection Pertaining to Safety Management Manual.)

国土交通大臣は、前条第一項の規定による報告徴収又は同条第二項の規定による立入検査のうち安全管理規程（第百三条の二第二項第一号に係る部分に限る。）に係るものを適正に実施するための基本的な方針を定めるものとする。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall formulate basic principles for proper implementation of those pertaining to the safety management manual. (limited to the part pertaining to Article 103-2 paragraph (2) item (i)), with regard to collection of reports under paragraph (1) of the preceding article or on-site inspection under paragraph (2) of the same article.

**第百三十五条**（手数料の納付）

**Article 135** (Payment of Fees)

次に掲げる者（国及び独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人であつて当該独立行政法人の業務の内容その他の事情を勘案して政令で定めるものに限る。）を除く。）は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

Any person (except any state government or independent administrative agency (limited to those specified in Article 2 paragraph (2) of the Common Act of Independent Administrative Agencies (Act No. 103, 1999) as may be specified by Cabinet Order in consideration of the business contents and other circumstances of such independent administrative agencies) listed in the following categories shall pay fees, the amount of which may be specified by Cabinet Order in consideration of the actual expenses.

一 航空機登録原簿の謄本若しくは抄本の交付又は航空機登録原簿の閲覧を請求する者

(i) Any person who requests a copy or an abstract of the aircraft register or browsing of the aircraft register

二 第十条第一項の耐空証明を申請する者

(ii) Any person who applies for airworthiness certification under Article 10 paragraph (1)

三 第十二条第一項の型式証明を申請する者

(iii) Any person who applies for type certification under Article 12 paragraph (1)

四 第十六条第一項の修理改造検査を受けようとする者

(iv) Any person who intends to have an inspection of repair or alteration under

Article 16 paragraph (1)

五 第十七条第一項の予備品証明を申請する者

(v) Any person who applies for spare parts certification under Article 17 paragraph (1)

六 第二十条第一項の認定を申請する者

(vi) Any person who applies for approval under Article 20 paragraph (1)

七 第二十二條の技能証明を申請する者

(vii) Any person who applies for competence certification under Article 22

八 第二十九條の二第一項の技能証明についての限定の変更を申請する者

(viii) Any person who applies for alteration of definitions by competence certification under Article 29-2 paragraph (1)

九 国土交通大臣が行う第三十一条第一項の航空身体検査証明を申請する者

(ix) Any person who applies for aviation medical examination certification by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under Article 31 paragraph (1)

九の二 第三十三條第一項の航空英語能力証明を申請する者

(ix)-2 Any person who applies for aviation English proficiency certification under Article 33 paragraph (1)

十 第三十四條第一項の計器飛行証明又は同條第二項の操縦教育証明を申請する者

(x) Any person who applies for instrument flight certification under Article 34 paragraph (1) or aircraft pilotage training certification under paragraph (2) of the same article

十一 第三十五條第一項第一号の航空機の操縦の練習の許可を受けようとする者

(xi) Any person who intends to obtain permission for aircraft pilotage training under Article 35 paragraph (1) item (i)

十二 航空機登録証明書、耐空証明書、技能証明書、航空身体検査証明書又は航空機操縦練習許可書の再交付を申請する者

(xii) Any person who applies for reissuance of an aircraft registration certificate, airworthiness certificate, competence certificate, aviation medical examination certificate, or aircraft pilotage training permission.

十三 第三十八條第一項の飛行場又は航空保安施設の設置の許可を申請する者

(xiii) Any person who applies for permission to establish an aerodrome or air navigation facility under Article 38 paragraph (1)

十四 飛行場について第四十二條第一項の完成検査を受けようとする者

(xiv) Any person who intends to have a completion inspection on an aerodrome under Article 42 paragraph (1)

十五 航空保安施設について第四十二條第一項の完成検査を受けようとする者

(xv) Any person who intends to have a completion inspection on an air navigation facility under Article 42 paragraph (1)

十六 飛行場について第四十三條第二項において準用する第四十二條第一項の検査を

- 受けようとする者
- (xvi) Any person who intends to have an inspection on an aerodrome under Article 42 paragraph (1), which applies accordingly to Article 43 paragraph (2)
- 十七 航空保安施設について第四十三条第二項において準用する第四十二条第一項の検査を受けようとする者
- (xvii) Any person who intends to have an inspection on an air navigation facility under Article 42 paragraph (1), which applies accordingly to Article 43 paragraph (2)
- 十八 飛行場について第四十四条第四項（第四十五条第二項において準用する場合を含む。）の検査を受けようとする者
- (xviii) Any person who intends to have an inspection on an aerodrome under Article 44 paragraph (4) (including the case where it applies accordingly to Article 45 paragraph (2))
- 十九 航空保安施設について第四十五条第二項において準用する第四十四条第四項の検査を受けようとする者
- (xix) Any person who intends to have an inspection under Article 44 paragraph (4) which applies accordingly to Article 45 paragraph (2)
- 二十 飛行場について第四十七条第二項の検査を受ける者
- (xx) Any person who has an inspection on an aerodrome under Article 47 paragraph (2)
- 二十一 航空保安施設について第四十七条第二項の検査を受ける者
- (xxi) Any person who has an inspection on an air navigation facility under Article 47 paragraph (2)
- 二十二 第七十八条第二項の運航管理者技能検定を受けようとする者
- (xxii) Any person who intends to take a competence examination for aircraft dispatcher under Article 78 paragraph (2)

**第百三十六条** （運輸審議会への諮問）

**Article 136** (Consultation with Transport Council)

国土交通大臣は、次に掲げる処分等をしようとするときは、運輸審議会に諮らなければならない。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall consult with the Transport Council when he/she intends to take the following actions:

- 一 第百五条第二項又は第百十二条の規定による運賃又は料金の変更の命令  
(i) To order to alter tariffs and charges under the provisions of Article 105 paragraph (2) or Article 112
- 二 第百七条の三第一項の規定による混雑飛行場を使用して運航を行うことの許可  
(ii) To grant permission for flights using a congested aerodrome under the provisions of Article 107-3 paragraph (1)
- 三 第百十九条の規定による事業の停止の命令又は許可の取消し



(iii) To order to suspend the business or revoke license under the provisions of Article 119

四 第百三十四条の二の規定による基本的な方針の策定

(iv) To formulate a basic policy under the provisions of Article 134-2

### 第百三十七条 (職権の委任)

#### Article 137 (Delegation of Authority)

1 この法律の規定により国土交通大臣の権限に属する事項は、国土交通省令で定めるところにより、地方航空局長又は航空交通管制部長に行わせることができる。

(1) Matters under the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of this Act may be delegated to the director of the Regional Civil Aviation Bureau or the director of the Air Traffic Control Center pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 地方航空局長又は航空交通管制部長は、国土交通省令で定めるところにより、前項の規定によりその権限に属させられた事項の一部を地方航空局の事務所の長に行わせることができる。

(2) The director of the Regional Civil Aviation Bureau or the Director of the Air Traffic Control Center may delegate those matters, which have been delegated to his/her authority pursuant to the provision of the preceding paragraph, to the chief of a branch office of the Regional Civil Aviation Bureau, pursuant to the provision of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 この法律の規定により国土交通大臣の権限に属する事項で次に掲げるものは、政令で定めるところにより、防衛大臣に委任するものとする。

(3) Matters under the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of this Act, which are listed in the following items, shall be delegated to the Minister of Defense pursuant to the provision of Cabinet Order.

一 第九十四条ただし書、第九十四条の二第一項ただし書、第九十五条ただし書、第九十六条第一項及び第三項並びに第九十七条第一項に規定する事項であつて、政令で定める飛行場の航空交通管制圏並びに当該航空交通管制圏及び政令で定める飛行場の航空交通情報圏に接続する政令で定める進入管制区に係るもの

(i) Matters specified in the proviso of Article 94, proviso of Article 94-2 paragraph (1), proviso of Article 95, Article 96 paragraph (1) and (3), and Article 97 paragraph (1), pertaining to an air traffic control zone of an aerodrome specified by Cabinet Order, and an approach control area specified by Cabinet Order which connecting to the said air traffic control zone and an air traffic information zone of an aerodrome specified by Cabinet Order

二 第九十六条第二項に規定する事項であつて、政令で定める飛行場に係るもの

(ii) Matters specified in Article 96 paragraph (2) pertaining to an aerodrome

specified under Cabinet Order

三 第九十七条第二項に規定する事項であつて、政令で定める飛行場から出発する航空機に係るもの

(iii) Matters specified in Article 97 paragraph (2) pertaining to aircraft departing from an aerodrome specified under Cabinet Order

四 第九十八条に規定する事項であつて、政令で定める飛行場に到着した航空機に係るもの

(iv) Matters specified in Article 98 pertaining to aircraft which has arrived at an aerodrome specified under Cabinet Order

4 国土交通大臣は、前項の規定による委任により防衛大臣が行う業務の運営に関する事項を統制するものとする。

(4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall control the matters concerning the administration of operations by the Minister of Defense due to the delegation under the provisions of the preceding paragraph.

#### 第百三十七条の二 (経過措置)

##### Article 137-2 (Interim Measures)

この法律の規定に基づき国土交通省令を制定し、又は改廃する場合においては、国土交通省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

In the case of establishment, alteration or revocation of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in accordance with the provisions of this Act, any necessary interim measures (including interim measures concerning penal regulations) shall be stipulated by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to the extent deemed reasonably necessary due to such establishment, alteration or revocation.

#### 第百三十七条の三 (行政手続法の適用除外)

##### Article 137-3 (Exclusion of Application of Administrative Procedures Act)

1 航空機の登録に関する処分又は第九十六条第一項若しくは第二項の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章及び第三章の規定は、適用しない。

(1) The provisions of Chapter II and III of the Administrative Procedures Act (Act No. 88, 1993) shall not apply to the disposition with regard to the registration of aircraft or the disposition under the provisions of Article 96 paragraph (1) or (2).

2 第九十四条ただし書、第九十四条の二第一項ただし書、第九十五条ただし書又は第九十七条第一項の規定による処分については、行政手続法第二章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter II of the Administrative Procedures Act shall not apply to the disposition with regard to the provisions of the proviso of Article 94, proviso

of Article 94-2 paragraph (1), proviso of Article 95, or Article 97 paragraph (1).

3 第二百二十六条第四項、第二百二十九条の四、第二百二十九条の五又は第三百十一条の二の規定による処分については、行政手続法第三章の規定は、適用しない。

(3) The provisions of Chapter III of the Administrative Procedures Act shall not apply to the disposition with regard the provisions of Article 126 paragraph (4), Article 129-4, Article 129-5 or Article 131-2.

#### **第三百三十七条の四** (国土交通省令への委任)

#### **Article 137-4** (Delegation to Ordinances of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

この法律に定めるもののほか、この法律の実施のため必要な手続その他の事項は、国土交通省令で定める。

The procedures necessary for the enforcement of this Act and other matters, in addition to those specified by this Act, shall be stipulated by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

### **第十章 罰則**

#### **Chapter X Penal Provisions**

第三百三十八条から第四百十二条まで 削除

**Article 138 to 142 Deleted**

第四百十三条 (耐空証明を受けない航空機の使用等の罪)

#### **Article 143** (Offences of Operation of Aircraft without Airworthiness Certification, etc.)

航空機の使用者が次の各号のいずれかに該当するときは、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any operator of aircraft who falls under any of the following cases shall be liable to prison sentence of up to three years or a fine of up to one million yen, or both.

一 第十一条第一項又は第二項の規定に違反して、耐空証明を受けないで、又は耐空証明において指定された用途若しくは運用限界の範囲を超えて、当該航空機を航空の用に供したとき。

(i) In the case of operation of aircraft without airworthiness certification, or beyond the categories or the operating limitations as designated in the airworthiness certificate, in violation of the provisions of Article 11 paragraph (1) or (2)

二 第十六条第一項の規定に違反して、同条第一項又は第二項の規定による検査に合格しないで、当該航空機を航空の用に供したとき。

(ii) In the case of operation of aircraft without having the aircraft passed an inspection under the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 16, in violation of the provisions of paragraph (1) of the same article

三 第十九条第一項の規定に違反して、第二十条第一項第四号の能力について同項の認定を受けた者が第十九条第一項の整備又は改造をせず、又は同項の確認をしないで、当該航空機を航空の用に供したとき。

(iii) In the case of operation of aircraft without maintenance or alteration under Article 19 paragraph (1) or without making confirmation under the same paragraph by a person approved for the capability specified by Article 20 paragraph (1) item (iv), in violation of the provisions of paragraph (1) of the same article

四 第十九条第二項の規定に違反して、同項の確認をせず、かつ、これを受けないで、当該航空機を航空の用に供したとき。

(iv) In the case of operation of aircraft without confirmation under Article 19 paragraph (2), and receiving such confirmation, in violation of the provisions the same paragraph

#### 第四百四十三条の二 (耐空検査員の罪)

##### **Article 143-2 (Offences of Designated Airworthiness Inspector)**

耐空検査員が、次の各号の一に該当するときは、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any designated airworthiness inspector shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to prison sentence of up to three years or a fine of up to one million yen, or both.

一 第十条第四項の基準に適合しない滑空機について、耐空証明を行ったとき。

(i) In the case of granting airworthiness certificate for glider which does not comply with the standards under Article 10 paragraph (4)

二 第十条第四項の基準に適合しない滑空機について、第十六条第二項の検査に合格させたとき。

(ii) In the case of having a glider, which does not conform to the standards under Article 10 paragraph (4), passed an inspection under Article 16 paragraph (2)

#### 第四百四十四条 (無表示等の罪)

##### **Article 144 (Offences of Non-Display etc.)**

航空機の使用者が、第五十七条の規定による表示をせず、又は虚偽の表示をして、航空機を航空の用に供したときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Any operator of aircraft, who uses an aircraft for air navigation without displaying information required under the provisions of Article 57 or makes a false display thereon, shall be liable to prison sentence of up to one year or a fine of up to 500,000 yen.

#### 第四百四十五条 (所定の航空従事者を乗り組ませない等の罪)

##### **Article 145 (Offences of Failure to Board Prescribed Airmen, etc.)**

航空機の使用が次の各号のいずれかに該当するときは、百万円以下の罰金に処する。

Any operator of aircraft shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to a fine of up to one million yen.

一 第十四条の二第一項の規定による命令に違反したとき。

(i) In the case of violating any order under the provisions of Article 14-2 paragraph (1)

二 第五十八条第一項の規定に違反して、航空日誌を備えなかつたとき。

(ii) In the case of failing to provide a flight logbook in violation of the provisions of Article 58 paragraph (1)

三 第五十八条第二項の規定により航空日誌に記載すべき事項を記載せず、又は虚偽の記載をしたとき。

(iii) In the case of failing to enter in the flight logbook such matters as are required pursuant to the provision of Article 58 paragraph (2), or making a false entry therein

四 第五十九条の規定に違反して、所定の書類を備え付けず、航空機を航空の用に供したとき。

(iv) In the case of using an aircraft for air navigation without carrying the prescribed documents therein, in violation of the provisions of Article 59

五 第六十条の規定に違反して、航空機の航行の安全を確保するために必要な装置を装備しないで、航空機を航空の用に供したとき。

(v) In the case of using an aircraft for air navigation without equipping the aircraft with the devices required for securing safe flight, in violation of the provisions of Article 60

六 第六十一条第一項の規定に違反して、航空機の運航の状況を記録するための装置を装備しないで、又はこれを作動させず、航空機を航空の用に供したとき。

(vi) In the case of using an aircraft for air navigation without equipping the aircraft with devices necessary to record flight conditions of aircraft or without activating such devices, in violation of the provisions of Article 61 paragraph (1)

六の二 第六十一条第二項の規定に違反して、航空機の運航の状況を記録するための装置による記録を保存しなかつたとき。

(vi)-2 In the case of failing to preserve data from devices to record flight conditions of aircraft, in violation of the provisions of Article 61 paragraph (2)

七 第六十二条の規定に違反して、救急用具を装備しないで、航空機を航空の用に供したとき。

(vii) In the case of using an aircraft for air navigation without equipping the aircraft with first-aid tools, in violation of the provisions of Article 62

八 第六十三条の規定に違反して、所定の燃料を携行させず、航空機を出発させたとき。

(viii) In the case of starting an aircraft which does not carry the prescribed amount of fuel, in violation of the provisions of Article 63

- 九 第六十四条の規定に違反して、航空機を灯火で表示しなかつたとき。  
(ix) In the case of failing to mark aircraft with lights, in violation of the provisions of Article 64
- 十 第六十五条第一項若しくは第二項又は第六十六条第一項の規定に違反して、航空機に所定の航空従事者を乗り組ませなかつたとき。  
(x) In the case of failing to have the prescribed airmen on board an aircraft, in violation of the provisions of Article 65 paragraph (1) or (2), or Article 66 paragraph (1)
- 十一 第六十八条の規定に違反して、航空従事者を航空業務に従事させたとき。  
(xi) In the case of employing an airman for air navigation services, in violation of the provisions of Article 68
- 十二 第七十六条第一項ただし書の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。  
(xii) In the case of failing to make a report under the proviso of Article 76 paragraph (1), or fabricating a false report
- 十二の二 第八十三条の二の規定に違反して、同条の特別な方式による航行を行つたとき。  
(xii)-2 In the case of operating air navigation under particular flight rules under Article 83-2, in violation of the provisions of the same article
- 十三 第八十六条第一項の規定に違反して、同項の物件を航空機で輸送したとき。  
(xiii) In the case of carrying goods under Article 86 paragraph (1) in an aircraft, in violation of the provisions of the same article
- 十四 第八十七条第二項の規定による飛行の方法の限定に違反して、航空機を飛行させたとき。  
(xiv) In the case of navigating an aircraft, in violation of the flying restrictions under Article 87 paragraph (2)
- 十五 第八十八条の規定に違反して、航空機に物件のえい航をさせたとき。  
(xv) In the case of making an aircraft tow an object, in violation of the provisions of Article 88
- 十六 第二百二十七条の規定に違反して、航空機を本邦内の各地間において航空の用に供したとき。  
(xvi) In the case of using an aircraft for air navigation between points in Japan, in violation of the provisions of Article 127
- 十七 第二百二十八条の規定に違反して、同条の軍需品を輸送したとき。  
(xvii) In the case of transporting munitions under Article 128, in violation of the provisions of the same article

#### **第百四十五条の二** (認定事業場の業務に関する罪)

#### **Article 145-2** (Offences related to Operations at Certified Facilities)

第二十条第一項の認定を受けた者が次の各号のいずれかに該当するときは、百万円以

下の罰金に処する。

Any person who has been certified under Article 20 paragraph (1) shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to a fine of up to one million yen.

- 一 第二十条第二項の規定による認可を受けないで、又は認可を受けた業務規程によらないで、同条第一項の認定に係る業務を行つたとき。
  - (i) In the case of conducting operations pertaining to approval under Article 20 paragraph (1) without obtaining approval under the provisions of paragraph (2) of the same article, or without complying with the approved operating rules
- 二 第二十条第五項の規定による命令に違反したとき。
  - (ii) In the case of violating an order under the provisions of Article 20 paragraph (5)

#### 第百四十五条の三 (設計の変更命令に違反する等の罪)

##### **Article 145-3 (Offences of Violation of Design Modification Order)**

次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following cases shall be liable to a fine of up to one million yen.

- 一 第十三条の三第一項の規定による命令に違反した者
  - (i) In the case of violating an order under the provisions of Article 13-3 paragraph (1)
- 二 第二十九条第六項（第二十九条の二第二項、第三十三条第三項、第三十四条第三項又は第七十八条第四項において準用する場合を含む。）又は第七十二条第十一項の規定による命令に違反した者
  - (ii) In the case of violating an order under the provisions of Article 29 paragraph (6) (including the case when it applies accordingly to Article 29-2 paragraph (2), Article 33 paragraph (3), Article 34 paragraph (3), or Article 78 paragraph (4)) or Article 72 paragraph (11)

#### 第百四十六条 (飛行場又は航空保安施設の設置等の罪)

##### **Article 146 (Offences of Establishment etc. of Aerodromes or Air Navigation Facilities)**

次の各号の一に該当する者は、二百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under of the following cases shall be liable to a fine of up to two million yen.

- 一 第三十八条第一項の規定に違反して、許可を受けないで飛行場を設置した者
  - (i) In the case of establishing an aerodrome without permission, in violation of the provisions of Article 38 paragraph (1)
- 二 第四十三条第一項の規定に違反して、飛行場に特に重要な変更を加えた者
  - (ii) In the case of making a significant alteration to an aerodrome, in violation of

the provisions of Article 43 paragraph (1)

- 三 第四十八条の規定による飛行場の全部又は一部の供用の停止の命令に違反した者
- (iii) In the case of violating an order to suspend the use of the whole or part of an aerodrome under the provisions of Article 48

#### 第百四十七条

##### Article 147

- 1 第三十八条第一項の規定に違反して、許可を受けずに航空保安施設を設置した者は、百万円以下の罰金に処する。
- (1) Any person who has established an air navigation facility without permission, in violation of the provisions of Article 38 paragraph (1), shall be liable to a fine of up to one million yen.
- 2 第四十三条第一項の規定に違反して、航空保安施設に特に重要な変更を加えた者についても前項の例による。
- (2) The same penalty set forth in the preceding paragraph shall be applied to any person who has made a significant alteration to any air navigation facility, in violation of the provisions of Article 43 paragraph (1).

#### 第百四十八条

##### Article 148

次の各号の一に該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following cases shall be liable to a fine of up to one million yen.

- 一 第四十二条第四項（第四十三条第二項又は第四十四条第五項（第四十五条第二項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）の規定に違反して、飛行場又は航空保安施設の供用を開始した者
- (i) In the case of commencing operations of any aerodrome or air navigation facility, in violation of the provisions of Article 42 paragraph (4) (including when it applies accordingly to Article 43 paragraph (2) or Article 44 paragraph (5) (including when it applies accordingly to Article 45 paragraph (2)))
- 二 第四十四条第一項の規定に違反して、許可を受けずに公共の用に供する飛行場の供用を休止し、又は廃止した者
- (ii) In the case of suspending or discontinuing the use of an aerodrome for public use without permission, in violation of the provisions of Article 44 paragraph (1)
- 三 第四十五条第一項の規定に違反して、届出をしないで非公共用飛行場又は航空保安施設の供用を休止し、又は廃止した者
- (iii) In the case of suspending or discontinuing the use of a nonpublic aerodrome or an air navigation facility without submitting a notification, in violation of the provisions of Article 45 paragraph (1)



## 第百四十八条の二

### Article 148-2

1 飛行場の設置者又は航空保安施設の設置者が、次の各号の一に該当するときは、五十万円以下の罰金に処する。

(1) Any provider of an aerodrome or air navigation facility shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to a fine of up to 500,000 yen.

一 第五十四条第一項の規定による届出をしないで、又は届出をした使用料金によらないで、公共の用に供する飛行場又は航空保安施設の使用料金を収受したとき。

(i) In the case of levying charges for the use of such aerodrome or air navigation facility for public use without submitting a report on such charges under the provisions of Article 54 paragraph (1) or without complying with reported charges

二 第五十四条第二項の規定による命令に違反して、公共の用に供する飛行場又は航空保安施設の使用料金を収受したとき。

(ii) In the case of levying charges for the use of such aerodrome or air navigation facility for public use in violation of the provisions of Article 54 paragraph (2)

2 飛行場の設置者が、第五十四条の二第二項の規定による認可を受けないで、管理規程を定め、又はこれを変更したときは、五十万円以下の罰金に処する。

(2) Any provider of an aerodrome who has established administrative rules or altered such rules, without permission under the provisions of Article 54-2 paragraph (2), shall be liable to a fine of up to 500,000 yen.

## 第百四十九条 (所定の資格を有しないで航空業務を行う等の罪)

### Article 149 (Offences of Operations etc. of Air Navigation Services without Prescribed Qualifications)

次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following cases shall be liable to prison sentence of up to one year or a fine of up to 300,000 yen.

一 第二十八条第一項又は第二項の規定に違反して、別表の業務範囲の欄に掲げる行為を行つた者

(i) In the case of committing any act listed in the "Scope of Duties" column of the attached table, in violation of the provisions of Article 28 paragraph (1) or (2)

二 偽りその他不正の手段により航空身体検査証明書の交付を受けた者

(ii) In the case of receiving an aviation medical certificate through false or dishonest means

三 第七十条の規定に違反して、その航空業務に従事した者

(iii) In the case of engaging in air navigation services in violation of the provisions of Article 70

## 第百四十九条の二 (指定航空身体検査医の罪)

**Article 149-2 (Offences of Designated Aviation Medical Examiner)**

指定航空身体検査医が第三十一条第三項の身体検査基準に適合しない者について、航空身体検査証明を行つたときは、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Any designated aviation medical examiner shall, when he/she has issued an aviation medical certificate to a person who failed to comply with the medical standards under Article 31 paragraph (3), be liable to prison sentence of up to one year or a fine of up to 300,000 yen.

**第百五十条 (技能証明書を携帯しない等の罪)**

**Article 150 (Offences of Failure to Carry Competence Certificate, etc.)**

次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following cases shall be liable to a fine of up to 500,000 yen.

一 第八条の三第二項の規定に違反して、航空機を提示しなかつた者

(i) In the case of failing to present his/her aircraft, in violation of the provisions of Article 8-3 paragraph (2)

一の二 第八条の三第三項の規定に違反して、登録記号の表示をき損した者

(i)-2 In the case of damaging registration mark on aircraft, in violation of the provisions of Article 8-3 paragraph (3)

一の三 第三十三条第一項の規定に違反して、同項の国土交通省令で定める航行を行つた者

(i)-3 In the case of engaging in air navigation under Article 33 paragraph (1) as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in violation of the provisions of the same paragraph

一の四 第三十四条第一項又は第二項の規定に違反して、計器飛行等又は操縦の教育をした者

(i)-4 In the case of engaging in instrument flights or giving flight instructions, in violation of the provisions of Article 34 paragraph (1) or (2)

一の五 第三十五条第二項（第三十五条の二第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、操縦の練習又は計器飛行等の練習の監督を行つた者

(i)-5 In the case of supervising pilot training or other training including instrument flights, in violation of the provisions of Article 35 paragraph (2) (including when it applies accordingly to Article 35-2 paragraph (2));

二 第四十九条第一項（第五十五条の二第二項において準用する場合を含む。）又は第五十六条の三第一項の規定に違反して、建造物、植物その他の物件を設置し、植栽し、又は留置した者

(ii) In the case of installing, or planting or leaving any structures, plants or other objects, in violation of the provisions of Article 49 paragraph (1) (including when it applies accordingly to Article 55-2 paragraph (2)) or Article 56-3 paragraph (1)

二の二 第五十一条第六項（第五十一条の二第三項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者

(ii)-2 In the case of failing to comply with an order under the provisions of Article 51 paragraph (6) (including when it applies accordingly to Article 51-2 paragraph (3))

三 第五十三条第一項の規定に違反して、滑走路、誘導路その他同項の国土交通省令で定める飛行場の設備又は航空保安施設を損傷し、その他これらの機能を損なうおそれのある行為をした者

(iii) In the case of having, in any way, damaged, or causing to be damaged, runways, taxiways, other facilities of an aerodrome or air navigation facility specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in violation of the provisions of Article 53 paragraph (1)

三の二 第五十三条第二項の規定に違反して、飛行場内で、航空機に向かつて物を投げ、その他同項の国土交通省令で定める行為をした者

(iii)-2 In the case of throwing any object at an aircraft on an aerodrome, or committing any other act specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in violation of the provisions of Article 53 paragraph (2)

三の三 第五十三条第三項の規定に違反して、着陸帯、誘導路、エプロン又は格納庫に立ち入った者

(iii)-3 In the case of entering landing strips, taxiways, apron area, or hangars, in violation of the provisions of Article 53 paragraph (3)

四 第六十七条第一項（第三十五条第五項において準用する場合を含む。）又は第二項の規定に違反して、技能証明書、航空身体検査証明書又は航空機操縦練習許可書を携帯しないで、その航空業務を行つた者

(iv) In the case of performing air navigation services without carrying a competence certificate, aviation medical certificate, or permission for aircraft pilotage training, in violation of the provisions of Article 67 paragraph (1) (including when applying accordingly to Article 35 paragraph (5)) or (2)

五 第六十九条の規定に違反して、航空機の運航に従事し、又は計器飛行、夜間の飛行若しくは操縦の教育を行つた者

(v) In the case of engaging in operations of aircraft, instrument or night flights, or flight instructions, in violation of the provisions of Article 69

五の二 第七十二条第一項の規定に違反して、機長として航空運送事業の用に供する航空機に乗り組んだ者

(v)-2 In the case of boarding an aircraft used for air transport services as pilot in command, in violation of the provisions of Article 72 paragraph (1)

五の三 第七十三条の四第五項の規定による命令に違反した者

(v)-3 In the case of violating an order under the provisions of Article 73-4 paragraph (5)

六 第八十六条第二項の規定に違反して、航空機内に同条第一項の物件を持ち込んだ者

(vi) In the case of carrying any goods under Article 86 paragraph (1) in an aircraft, in violation of the provisions of paragraph (2) of the same Article

七 第八十九条の規定に違反して、航空機から物件を投下した者

(vii) In the case of dropping any object from an aircraft, in violation of the provisions of Article 89

八 第九十条の規定に違反して、航空機から落下傘で降下した者

(viii) In the case of making a parachute descent from an aircraft, in violation of the provisions of Article 90

九 第九十六条第二項の規定に違反して、同項の指示に従わなかつた者

(ix) In the case of failing to comply with the instructions under the provisions of Article 96 paragraph (2), in violation of the same paragraph

十 第九十九条の二第一項の規定に違反して、航空機の飛行に影響を及ぼすおそれのある行為で同項の国土交通省令で定めるものをした者

(x) In the case of committing any act which might adversely affect the flights of an aircraft as may be specified by Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in violation of the provisions of Article 99-2 paragraph (1)

#### 第一百五十一条 (機長等の職務に関する罪)

##### **Article 151** (Offences concerning Duties of Pilot in Command etc.)

機長がその職権を濫用して、航空機内にある者に対し義務のない事を行わせ、又は行うべき権利を妨害したときは、二年以下の懲役に処する。

The pilot in command shall, when he/she has, by abusing his/her authority, compelled any other person on board an aircraft to do anything beyond the scope of such person's duties or obstructed any other person from exercising the person's rights, be liable to prison sentence of up to two years.

#### 第一百五十二条

##### **Article 152**

機長が第七十五条の規定に違反して、旅客の救助又は人若しくは物件に対する危難の防止に必要な手段を尽くさなかつたときは、五年以下の懲役に処する。

The pilot in command shall, when he/she has, in violation of the provisions of Article 75, failed to take every possible means necessary to rescue passengers or to prevent injury or damage to persons or objects, be liable to prison sentence of up to five years.

#### 第一百五十三条

##### **Article 153**

機長が次の各号の一に該当するときは、五十万円以下の罰金に処する。

The pilot in command shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to a fine of up to 500,000 yen.

一 第七十三条の二の規定に違反して、航空機を出発させたとき。

(i) In the case of starting an aircraft, in violation of the provisions of Article 73-2

二 第七十六条第一項から第三項までの規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(ii) In the case of failing to make a report under Article 76 paragraphs (1) through (3), or fabricating a false report

三 第七十七条の規定に違反して、航空機を出発させ、又は飛行計画を変更したとき。

(iii) In the case of starting an aircraft or changing its flight plan, in violation of the provisions of Article 77

四 第八十四条第二項の規定に違反して、航空機を編隊で運航したとき。

(iv) In the case of engaging in a formation flight, in violation of the provisions of Article 84 paragraph (2)

五 第九十八条の規定による通知をせず、又は虚偽の通知をしたとき。

(v) In the case of failing to make a report under the provisions of Article 98, or fabricating a false report

## 第百五十四条

### Article 154

1 航空機乗組員が次の各号のいずれかに該当するときは、五十万円以下の罰金に処する。

(1) Any member of aircrew shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to a fine of up to 500,000 yen.

一 第七十九条の規定に違反して、航空機を離陸させ、又は着陸させたとき。

(i) In the case of starting or landing an aircraft in violation of the provisions of Article 79

二 第八十条、第八十一条、第八十二条第一項若しくは第二項、第八十二条の二又は第八十三条の規定に違反して、航空機を運航したとき。

(ii) In the case of operating an aircraft in violation of the provisions of Article 80, Article 81, Article 82 paragraph (1) or (2), Article 82-2, or Article 83

三 第八十四条第一項の規定に違反して、航空機を編隊で運航したとき。

(iii) In the case of engaging in a formation flight in violation of the provisions of Article 84 paragraph (1)

四 第八十五条の規定に違反して、航空機を操縦したとき。

(iv) In the case of navigating an aircraft in violation of the provisions of Article 85

五 第九十一条第一項の規定に違反して、曲技飛行等を行ったとき。

(v) In the case of engaging in an acrobatic flight etc. in violation of the provisions of Article 91 paragraph (1)

五の二 第九十一条第二項（第九十二条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、確認しなかつたとき。

(v)-2 In the case of failing to make confirmation in violation of the provisions of Article 91 paragraph (2) (including when it applies accordingly to Article 92 paragraph (2))

五の三 第九十二条第一項の規定に違反して、航空機を運航したとき。

(v)-3 In the case of operating an aircraft in violation of the provisions of Article 92 paragraph (1)

六 第九十三条の規定に違反して、計器飛行又は計器航法による飛行を行つたとき。

(vi) In the case of engaging in an instrument flight or instrument navigational flight in violation of the provisions of Article 93

六の二 第九十四条の規定に違反して、計器気象状態において航空機を運航したとき。

(vi)-2 In the case of operating an aircraft under instrument meteorological conditions in violation of the provisions of Article 94

六の三 第九十四条の二第一項の規定に違反して、計器飛行方式によらないで航空機を運航したとき。

(vi)-3 In the case of operating an aircraft without complying with instrument flight rules in violation of the provisions of Article 94-2 paragraph (1)

七 第九十五条の規定に違反して、航空交通管制圏において航空機を運航したとき。

(vii) In the case of operating an aircraft in an air traffic control zone in violation of the provisions of Article 95

七の二 第九十五条の三又は第九十七条第一項の規定により承認を受けてしなければならない事項を承認を受けなかつたとき。

(vii)-2 In the case of performing any matters without obtaining approval, which must be performed after obtaining approval pursuant to the provision of Article 95 paragraph (3) or Article 97 paragraph (1)

八 第九十六条第一項の規定による指示に従わないで、航空機を運航したとき。

(viii) In the case of operating an aircraft without complying with the instructions under the provisions of Article 96 paragraph (1)

八の二 第九十六条第三項又は第九十六条の二第一項（第九十六条第六項において準用する場合を含む。）の規定による連絡をせず、又は虚偽の連絡をしたとき。

(viii)-2 In the case of failing to communicate under the provisions of Article 96 paragraph (3) or Article 96-2 paragraph (1) (including when it applies accordingly to Article 96 paragraph (6)) or making false communications

九 第九十六条第四項又は第九十六条の二第二項（第九十六条第六項において準用する場合を含む。）の規定による聴取をしなかつたとき。

(ix) In the case of failing to receive information under the provisions of Article 96 paragraph (4) or Article 96-2 paragraph (2) (including when it applies accordingly to Article 96 paragraph (6))

九の二 第九十七条第二項の規定に違反して、通報をしないうで、航空機を運航したと

き。

(ix)-2 In the case of operating an aircraft without reporting, in violation of the provisions of Article 97 paragraph (2)

十 第九十七条第三項の規定に違反して、飛行計画に従わないで、航空機を運航したとき。

(x) In the case of operating an aircraft without complying with its flight plan, in violation of the provisions of Article 97 paragraph (3)

十一 第九十七条第四項の規定による通報をせず、又は虚偽の通報をしたとき。

(xi) In the case of failing to make a report under the provisions of Article 97 paragraph (4) or fabricating a false report

十二 第二百二十六条第一項又は第二項の規定に違反して、許可を受けずに航空機を運航したとき。

(xii) In the case of operating an aircraft without permission, in violation of the provisions of Article 126 paragraph (1) or (2)

十三 第二百二十六条第四項の規定による着陸の要求に従わなかったとき。

(xiii) In the case of failing to comply with a request for landing under the provisions of Article 126 paragraph (4)

十四 第二百二十六条第五項の規定に違反して、国土交通大臣の指定する飛行場以外の飛行場において、航空機を着陸させ、又は離陸させたとき。

(xiv) In the case of landing or taking off an aircraft in an aerodrome other than those designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in violation of Article 126 paragraph (5)

2 機長以外の航空機乗組員が前項各号の一に該当するときは、行為者を罰する外、機長に対しても同項の刑に処する。但し、機長以外の航空機乗組員の当該違反行為を防止するため、相当の注意及び監督が尽されたことの証明があつたときは、機長についてはこの限りでない。

(2) Any member of aircrew other than the pilot in command shall, when he/she falls under any of the cases referred to in the preceding paragraph, be punished, and the pilot in command shall also be liable to punishment under the same paragraph; provided, however, that the same shall not apply to the pilot in command where it has been proven that due care and supervision had been exercised to avoid the said violation by any member of aircrew other than the pilot in command.

#### 第百五十五条 (航空運送事業者等の業務に関する罪)

#### Article 155 (Offences concerning Services of Air Carrier etc.)

次の各号の一に該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who falls under any of the following cases shall be liable to prison sentence of up to three years or a fine of up to three million yen, or both.

一 第百条第一項又は第二百二十三条第一項の規定による許可を受けてしなければなら

- ない事項を許可を受けないでした者
- (i) In the case of engaging, without obtaining a license, in activities to be engaged in after obtaining a license under the provisions of Article 100 paragraph (1) or Article 123 paragraph (1)
- 二 第百十三条第一項（第百二十四条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、その名義を他人に利用させた者
- (ii) In the case of allowing another person to utilize his/her name, in violation of the provisions of Article 113 paragraph (1) (including when it applies accordingly to Article 124)
- 三 第百十三条第二項（第百二十四条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、その事業を他人にその名において経営させた者
- (iii) In the case of allowing another person to perform his/her services in his/her name, in violation of the provisions of Article 113 paragraph (2) (including when it applies accordingly to Article 124)
- 四 第百二十九条第一項の規定により許可を受けてしなければならない事項を許可を受けないでした者
- (iv) In the case of engaging, without a license, in activities to be engaged after obtaining a license pursuant to the provision of Article 129 paragraph (1)
- 五 第百三十条の規定に違反して、同条の航空機を運送の用に供した者
- (v) In the case of using an aircraft under Article 130 for air transport services, in violation of the provisions of the same article
- 六 第百三十条の二の規定により許可を受けてしなければならない事項を許可を受けないでした者
- (vi) In the case of engaging, without a license, in activities to be engaged in after obtaining a license pursuant to the provision of Article 130-2

## 第百五十六条

### Article 156

- 1 本邦航空運送事業者又は航空機使用事業者が、次の各号のいずれかに該当するときは、一年以下の懲役若しくは百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。
- (1) Any domestic air carrier or aerial work service operator shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to prison sentence of up to one year or a fine of up to 1,500,000 yen, or both.
- 一 第百二条第一項（第百二十四条において準用する場合を含む。）の規定による検査を受けないで、又はこれに合格しないで当該運航管理施設等によりその事業の用に供する航空機を運航し、又は整備したとき。
- (i) In the case of operating or performing maintenance on an aircraft to be used through the relevant air navigation management facility etc. without having an inspection under the provisions of Article 102 paragraph (1) (including when it applies accordingly to Article 124) or without having the aircraft passed such



inspection

二 第一百十二条の規定による命令（輸送の安全に関してされたものに限る。）に違反したとき。

(ii) In the case of violating an order under the provisions of Article 112 (limited to orders given with regard to transport safety)

三 第一百十九条（第二百二十四条において準用する場合を含む。）の規定による事業の停止の命令に違反したとき。

(iii) In the case of violating an order to suspend operations under the provisions of Article 119 (including when it applies accordingly to Article 124)

2 第一百三十二条の二第一項の規定により許可を受けてしなければならない事項を許可を受けなかった者は、一年以下の懲役若しくは百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) In the case of engaging in activities to be engaged after obtaining a license pursuant to the provision of Article 113-2 paragraph (1) shall be liable to prison sentence of up to one year or a fine of up to 1,500,000 yen, or both.

## 第一百五十七条

### Article 157

1 本邦航空運送事業者又は航空機使用事業者が、次の各号のいずれかに該当するときは、百万円以下の罰金に処する。

(1) Any domestic air carrier or aerial work service operator shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to a fine of up to one million yen.

一 第一百三十二条の二第一項の規定による届出をしないで、又は届出をした安全管理規程（同条第二項第二号及び第三号に係る部分に限る。）によらないで、事業を行ったとき。

(i) In the case of performing services without making a report under the provisions of Article 103-2 paragraph (1) or without complying with the reported safety management code (limited to the part pertaining to paragraph (2) item (ii) or (iii) of the same article)

二 第一百三十二条の二第三項若しくは第七項、第一百八条第二項若しくは第一百十二条（これらの規定を第二百二十四条において準用する場合を含む。）又は第一百十一条の二の規定による命令に違反したとき（前条第一項第二号に該当する場合を除く。）。

(ii) In the case of violating an order under the provisions of Article 103-2 paragraph (3) or (7), Article 108 paragraph (2) or Article 112 (including when those provisions apply accordingly to Article 124), or Article 111-2 (except the case when an order falls under paragraph (1) item (ii) of the preceding article)

三 第一百三十二条の二第四項の規定に違反して、安全統括管理者を選任しなかつたとき。

(iii) In the case of failing to appoint a safety controlling manager, in violation of the provisions of Article 103-2 paragraph (4)

四 第一百三十二条の二第五項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

- (iv) In the case of failing to make a report under the provisions of Article 103-2 paragraph (5) or fabricating a false report  
五 第百四条第一項の規定による認可を受けないで、又は認可を受けた運航規程若しくは整備規程によらないで、航空機を運航し、又は整備したとき。
- (v) In the case of operating or performing maintenance on an aircraft without obtaining approval under the provisions of Article 104 paragraph (1) or without complying with the approved operation manual or maintenance manual  
六 第百五条第一項の規定による届出をしないで、又は届出をした運賃若しくは料金によらないで、運賃又は料金を収受したとき。
- (vi) In the case of levying tariffs or charges without making a report under the provisions of Article 105 paragraph (1) or without complying with the reported fares or charges  
七 第百五条第二項の規定による命令に違反して、運賃又は料金を収受したとき。
- (vii) In the case of levying tariffs or charges, in violation of an order under the provisions of Article 105 paragraph (2)  
八 第百五条第三項の規定による認可を受けないで、又は認可を受けた運賃若しくは料金によらないで、運賃又は料金を収受したとき。
- (viii) In the case of levying tariffs or charges without obtaining approval under the provisions of Article 105 paragraph (3) or without complying with the approved tariffs or charges  
九 第百六条第一項の規定による認可を受けないで、又は認可を受けた運送約款によらないで、運送契約を締結したとき。
- (ix) In the case of concluding a transportation contract without obtaining approval under the provisions of Article 106 paragraph (1) or without complying with the approved conditions of carriage  
十 第百七条の二第一項の規定による届出をしないで、国内定期航空運送事業を営んだとき。
- (x) In the case of operating domestic air transport services without making a report under the provisions of Article 107-2 paragraph (1)  
十一 第百七条の二第二項又は第三項の規定による届出をしないで、運航計画を変更したとき。
- (xi) In the case of altering the flight plan without making a report under the provisions of Article 107-2 paragraph (2) or (3)  
十二 第百七条の二第四項又は第百七条の三第八項の規定による届出をしないで、又は虚偽の届出をして、国内定期航空運送事業を廃止したとき。
- (xii) In the case of discontinuing domestic air transport services without making a report under the provisions of Article 107-2 paragraph (4) or Article 107-3 paragraph (8), or by fabricating a false report  
十三 第百七条の三第一項の規定による許可を受けないで、混雑飛行場を使用して運航を行ったとき。

(xiii) In the case of operating air navigation services using a congested aerodrome without obtaining a license under the provisions of Article 107-3 paragraph (1)

十四 第七條の三第六項の規定による認可を受けずに、運航計画を変更したとき。

(xiv) In the case of altering the flight plan without obtaining approval under the provisions of Article 107-3 paragraph (6)

十五 第九條第一項（第二十四條において準用する場合を含む。）の規定による認可を受けずに、事業計画を変更したとき。

(xv) In the case of altering the operation plan without obtaining approval under the provisions of Article 109 paragraph (1) (including when it applies according to Article 124)

十六 第九條第三項（第二十四條において準用する場合を含む。）の規定による届出をしないで、事業計画を変更したとき。

(xvi) In the case of altering the operation plan without making a report under the provisions of Article 109 paragraph (3) (including when it applies according to Article 124)

十七 第十一條第一項の規定による認可を受けずに、協定を締結し、又はその内容を変更したとき。

(xvii) In the case of concluding an agreement or altering the contents of such agreement, without obtaining approval under the provisions of Article 111 paragraph (1)

2 第十三條の二第一項の許可を受けた受託者が、同条第三項の規定による命令に違反したときは、百万円以下の罰金に処する。

(2) Any trustee who has obtained a license under Article 113-2 paragraph (1) shall, when he/she violates an order under the provisions of paragraph (3) of the same article, be liable to a fine of up to one million yen.

## 第一百五十七條の二

### Article 157-2

外国人国際航空運送事業者が、第二十九條の五の規定による事業の停止の命令に違反したときは、一年以下の懲役若しくは百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any foreign international air carrier shall, when he/she violates an order to suspend operations under the provisions of Article 129-5, be liable to prison sentence of up to one year or a fine of up to 1,500,000 yen, or both.

## 第一百五十七條の三

### Article 157-3

外国人国際航空運送事業者が、次の各号の一に該当するときは、百万円以下の罰金に処する。

Any foreign international air carrier shall, when he/she falls under any of the following cases, be liable to a fine of up to one million yen.

一 第二百二十九条の二の規定による認可を受けないで、又は認可を受けた運賃若しくは料金によらないで、運賃又は料金を収受したとき。

(i) In the case of levying tariffs or charges without obtaining approval under the provisions of Article 129-2 or without complying with the approved tariffs or charges

二 第二百二十九条の三第二項の規定による認可を受けないで、事業計画を変更したとき。

(ii) In the case of altering the operation plan without obtaining approval under the provisions of Article 129-3 paragraph (2)

三 第二百二十九条の四の規定による命令に違反したとき。

(iii) In the case of violating an order under the provisions of Article 129-4

#### 第百五十八条 (立入検査の拒否等の罪)

##### Article 158 (Offences of Refusal etc. of On-Site Inspection)

次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following cases shall be liable to a fine of up to one million yen.

一 第四十七条第二項又は第一百三十四条第二項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(i) In the case of refusing, obstructing, or evading an inspection under the provisions of Article 47 paragraph (2) or Article 134 paragraph (2)

二 第一百三十四条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(ii) In the case of failing to make a report under the provisions of Article 134 paragraph (1) or fabricating a false report

三 第一百三十四条第二項の規定による質問に対して虚偽の陳述をした者

(iii) In the case of making a false statement in response to any question under the provisions of Article 134 paragraph (2)

#### 第百五十九条 (両罰規定)

##### Article 159 (Dual Punishment)

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

When any representative of a juridical person or an agent, employee or any other worker of a juridical person or an individual has violated the provisions listed in the following items, such offender shall be punished, and at the same time, such juridical person shall be liable to a fine stipulated in each item of this article and the offender

shall be liable to a fine stipulated in each relevant article.

- 一 第百五十六条第一項（第二号に係る部分に限る。） 一億円以下の罰金刑
  - (i) Article 156 paragraph (1) (limited to the part pertaining to item (ii)): a fine of up to 100 million yen
- 二 第百四十三条、第百四十四条から第百四十八条の二まで、第百五十条、第百五十五条、第百五十六条（第一項第二号に係る部分を除く。）及び第百五十七条から前条まで 各本条の罰金刑
  - (ii) Article 143, Articles 144 through 148-2, Article 150, Article 155, Article 156 (excluding the part pertaining to paragraph (1) item (ii)), and Article 157 through the preceding article: a fine stipulated in each relevant article

#### 第百六十条 （過料）

##### **Article 160 (Non-penal Fine)**

次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following cases shall be liable to a Non-penal fine of up to 500,000 yen.

- 一 第十三条第五項（第十三条の二第五項において準用する場合を含む。）の規定、第百九条第四項若しくは第百十八条（これらの規定を第二百二十四条において準用する場合を含む。）の規定又は第二百二十九条の三第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
  - (i) In the case of failing to make a report under the provisions of Article 13 paragraph (5), (including when it applies accordingly to Article 13-2 paragraph (5)), Article 109 paragraph (4) or Article 118 (including the case where it applies accordingly to Article 124), or Article 129-3 paragraph 3, or fabricating a false report
- 二 第五十四条の二第一項又は第七条の規定による掲示をせず、又は虚偽の掲示をした者
  - (ii) In the case of failing to post a notice under the provisions of Article 54-2 paragraph (1) or Article 107, or posting a false notice
- 三 第百十一条の四（第二百二十四条において準用する場合を含む。）の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者
  - (iii) In the case of failing to make a report under the provisions of Article 111-4 (including the case where it applies accordingly to Article 124), or fabricating a false report
- 四 第百十一条の六の規定による公表をせず、又は虚偽の公表をした者
  - (iv) In the case of failing to make public announcement under the provisions of Article 111-6 or making a false announcement

#### 第百六十一条

##### **Article 161**

次の各号の一に該当する者は、三十万円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following cases shall be liable to a Non-penal fine of up to 300,000 yen.

一 第七条、第七条の二又は第八条第一項の規定による申請をしなかつた者

(i) In the case of failing to submit an application under the provisions of Article 7, Article 7-2 or Article 8 paragraph (1)

二 第五十五条第四項又は第百三十三条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) In the case of failing to making a report under the provisions of Article 55 paragraph (4) or Article 133 or fabricating a false report

三 第九十九条の二第二項の規定による通報をせず、又は虚偽の通報をした者

(iii) In the case of failing to make a report under the provisions of Article 99-2 paragraph (2) or fabricating a false report

## 第百六十二条

### Article 162

第九条、第二十一条又は第三十六条の規定による命令の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Any person who has violated any provisions of any orders or ordinances under the provisions of Article 9, Article 21 or Article 36 shall be liable to a fine of up to 100,000 yen.

別表（第28条関係）

Appended table (Re: Article 28)

資格 Qualifications	業務範囲 Scope of service
定期運送用操縦士 Airline transport pilot	航空機に乗り組んで次に掲げる行為を行うこと。 To perform the following activities on board an aircraft 一 事業用操縦士の資格を有する者が行うことができる行為 (1) Activities that those qualified as commercial pilots can perform 二 機長として、航空運送事業の用に供する航空機であつて、構造上、その操縦のために二人を要するものの操縦を行うこと。 (2) Pilotage of an aircraft as pilot in command, which is used for air transport services and needs two persons for pilotage

	<p>三 機長として、航空運送事業の用に供する航空機であつて、特定の方法又は方式により飛行する場合に限りその操縦のために二人を要するもの（当該特定の方法又は方式により飛行する航空機に限る。）の操縦を行うこと。</p> <p>(3) Pilotage of an aircraft as pilot in command, which is used for air transport services and needs two persons for pilotage only for the purpose of a flight according to special methods and rules (limited to an aircraft that engages in flights according to special methods and rules)</p>
<p>事業用操縦士 Commercial pilot</p>	<p>航空機に乗り組んで次に掲げる行為を行うこと。</p> <p>To perform the following activities on board an aircraft</p> <p>一 自家用操縦士の資格を有する者が行うことができる行為</p> <p>(1) Activities that those qualified as private pilot can perform</p> <p>二 報酬を受けて、無償の運航を行う航空機の操縦を行うこと。</p> <p>(2) Pilotage of an aircraft for free flight services, receiving remuneration</p> <p>三 航空機使用事業の用に供する航空機の操縦を行うこと。</p> <p>(3) Pilotage of an aircraft used for aerial work services</p> <p>四 機長以外の操縦者として航空運送事業の用に供する航空機の操縦を行うこと。</p> <p>(4) Pilotage of an aircraft as pilot other than pilot in command, which is used for air transport services</p> <p>五 機長として、航空運送事業の用に供する航空機であつて、構造上、一人の操縦者で操縦することができるもの（特定の方法又は方式により飛行する場合に限りその操縦のために二人を要する航空機にあつては、当該特定の方法又は方式により飛行する航空機を除く。）の操縦を行うこと。</p> <p>(5) Pilotage of an aircraft as pilot in command, which is used for air transport services and can</p>

	be piloted by one person because of its structure (in the case of an aircraft that needs two persons for pilotage only for the purpose of a flight according to special methods and rules, an aircraft which engages in flights according to special methods and rules is excluded.)
自家用操縦士 Private pilot	航空機に乗り組んで、報酬を受けないで、無償の運航を行う航空機の操縦を行うこと。 Pilotage of an aircraft engaged in non-revenue flights, without receiving remuneration
一等航空士 First class flight navigator	航空機に乗り組んでその位置及び針路の測定並びに航法上の資料の算出を行うこと。 Measurement of the position and course of an aircraft and calculation of air navigation data on board an aircraft
二等航空士 Second class flight navigator	航空機に乗り組んで天測による以外の方法で航空機の位置及び針路の測定並びに航法上の資料の算出を行うこと（航法上、地上物標又は航空保安施設の利用が完全でない飛行区間が千三百キロメートルをこえる航空機に乗り組んで行う場合を除く。）。 Measurement of the position and course of an aircraft and calculation of air navigation data in a method other than celestial observation on board an aircraft (except in the case of engaging the above measurement and calculation on board an aircraft which engages in a flight over the section of more than 1,300 kilometer long, where ground references or air navigation facilities cannot be fully used because of navigational conditions)
航空機関士 Flight engineer	航空機に乗り組んで発動機及び機体の取扱（操縦装置の操作を除く。）を行うこと。 Handling of aircraft engines and systems (except operation of the pilot system) on board an aircraft
航空通信士 Flight radiotelephone operator	航空機に乗り組んで無線設備の操作を行うこと。 Handling of radio equipment on board an aircraft
一等航空整備士 First class aircraft	整備をした航空機について第十九条第二項に規定する確認の行為を行うこと。 Confirmation under the provisions of Article 19



maintenance technician	paragraph (2) with regard to an aircraft on which repair has been performed
二等航空整備士  Second class aircraft maintenance technician	整備をした航空機（整備に高度の知識及び能力を要する国土交通省令で定める用途のものを除く。）について第十九条第二項に規定する確認の行為を行うこと。  Confirmation under the provisions of Article 19 paragraph (2) with regard to an aircraft on which repair has been performed (except those which require advanced knowledge and skills for repair, and are used for purposes specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)
一等航空運航整備士  First class aircraft line maintenance technician	整備（保守及び国土交通省令で定める軽微な修理に限る。）をした航空機について第十九条第二項に規定する確認の行為を行うこと。  Confirmation under the provisions of Article 19 paragraph (2) with regard to an aircraft on which repair (limited to preventive repair, and minor repair specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) has been performed
二等航空運航整備士  Second class aircraft line maintenance technician	整備（保守及び国土交通省令で定める軽微な修理に限る。）をした航空機（整備に高度の知識及び能力を要する国土交通省令で定める用途のものを除く。）について第十九条第二項に規定する確認の行為を行うこと。  Confirmation under the provisions of Article 19 paragraph (2) with regard to an aircraft (except those which require advanced knowledge and skills for repair and are used for purposes specified in Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) on which maintenance (limited to preventive repair; and minor repair specified in Ordinances of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) has been performed
航空工場整備士  Aircraft overhaul technician	整備又は改造をした航空機について第十九条第二項に規定する確認の行為を行うこと。  Confirmation under the provisions of Article 19 paragraph (2) with regard to an aircraft on which repair or alteration has been performed